

slimane azem

IZLAN

textes berbères et français



recueil de chants kabyles

Du même auteur
chez le même éditeur

— à paraître :

IZLAN avec partitions musicales

IZLAN

Slimane Azem

IZLAN

Recueil de chants Kabyles

de Slimane Azem

Dessin couverture
Conception
Photogravure

CHEBAHI N.
MHENNA
DELTA

Win iqqurcá wedles
ayyer ides.

*Mieux vaut faire de suite
les choses qui attendent.*

Proverbe Kabyle



Introduction :

Slimane Azem est né le 19 septembre 1918 à Agwni Ggeyrar où il passe son enfance. Il n'a fréquenté l'école que quatre années durant. En 1937, le voilà qui tente sa première aventure en France. Pendant la deuxième guerre mondiale, il est prisonnier en Allemagne. La guerre finie, Slimane Azem voit des masses considérables de ses compatriotes débarquer en France. C'est dans ces hommes réduits à leur simple force de travail, c'est à dire réduits à rien, que le patronat français trouve la réponse à ses besoins en matière de main-d'œuvre à bon marché.

Slimane Azem mène l'existence précaire des émigrés et vit leur déracinement ainsi que le formidable choc culturel qu'ils subissent. La majeure partie de ses chansons puisent d'ailleurs leur thème directement à cette expérience. Mais il n'y a pas que cela. Les valeurs traditionnelles, ces références idéales et toutes mythiques en réalité qui sont sensées régir la vie de la communauté de base de tous ces gens, toutes ces valeurs traditionnelles donc s'avèrent moins solides qu'on ne le croyait puisqu'elles cèdent sous les coups de boutoir de la logique capitaliste. Et c'est la détresse chez les uns, l'aigreur chez presque tous. Des phénomènes sociaux nouveaux font irrésistiblement leur apparition ou prennent des proportions inconnues jusque là.

C'est la dissolution des liens familiaux et tribaux, le rejet de l'autorité des anciens, l'individualisme et l'égoïsme et bien entendu la puissance de l'argent. Aucun sermon, religieux ou autre, n'offre le moyen d'endiguer ces phénomènes que tout un chacun perçoit comme autant de fléaux, qui concourent finalement à la destruction de la communauté, mais en face desquels chacun reste impuissant.

Slimane Azem, dès les années 1950, a d'abord été celui qui constatait puis qui dénonçait inlassablement ces « malheurs des temps ». Et ses chansons qui traduisent avec un rare bonheur le sentiment collectif laissent le public admiratif. Mais il se doute bien qu'il assiste à des mutations inéluctables et que ses compatriotes et lui-même sont les jouets de forces sociales sur lesquelles l'individu n'a aucune prise. C'est ainsi qu'il faut traduire, à notre sens, ses références constantes aux notions de destin ou de « mal du siècle ».

À ces mutations correspond un peu partout dans le monde le signal de la décolonisation. Les peuples manifestent leur volonté de secouer le joug de l'impérialisme, comme on dit. Slimane Azem est le seul artiste algérien consacré qui ait traduit, en son temps, cette volonté dans une chanson. Cette chanson, « FFET AY AJRAD TAMURT IW », rendue publique en 1956 lui a d'ailleurs valu de sérieux démêlés avec la police.

ISBN - 2-904 986-00-6

Mais depuis 1954, c'est la guerre en Algérie. Il n'y a pas de guerre propre, et celle-ci ne manque pas à la règle. Partout règne la terreur. Slimane Azem meurtri compose une complainte émouvante sur les atrocités de la guerre (« A REBBI LMUDEBBER »). Des rivalités de clans interdisent à Slimane Azem qui est de coeur avec la lutte pour l'indépendance de son pays, et il l'a prouvé, d'être partie prenante dans les évènements qui se déroulent sous ses yeux. Les derniers mois de sa chanson « IDEHR ED WAGGUR » sont à cet égard significatifs.

1962, c'est l'indépendance de l'Algérie et son immense cortège d'espoirs vite envolés. Car dans l'Algérie nouvelle s'établit un Etat autoritaire et uniformisateur (pouvait-il en être autrement), lequel évidemment n'a pas le temps de s'arrêter aux petites misères des uns et des autres. Durant la période trouble qui suit l'indépendance, Slimane Azem qui vit désormais en France continue de dénoncer l'égoïsme, l'ambition, l'injustice dans des termes, il faut le dire, tout-à-fait généraux. Mais précisément parce qu'à cette époque les accapareurs, les ambitieux, les injustes étaient nombreux, le public plus que jamais attentif à ses productions y trouvait largement son compte.

Depuis 1967, c'est la conspiration du silence contre Slimane Azem. Ses disques, on se demande pourquoi, sont interdits en Algérie. Aujourd'hui plus aucune radio ne le programme.

L'univers de la censure est certes bien particulier. Ainsi personne ne sait exactement ni par qui, ni pourquoi Slimane Azem a été frappé d'interdiction. Et personne ne cherche à lever le mystère, habitués que nous sommes à subir la loi de forces occultes.

Quoiqu'il en soit, Slimane Azem jouit toujours d'une audience très large car la censure n'a absolument pas entamé sa notoriété. Il est « disque d'or de la chanson » depuis 1970.

Poète du peuple, jaloux de sa liberté, Slimane Azem n'a jamais admis d'autre guide que sa conscience. Et nous l'apprécions tous, d'une façon ou d'une autre, parce qu'il est celui qui a incarné pendant longtemps cet univers tout particulier que forme la communauté kabyle. Slimane Azem, avec son sens de la poésie et son sens de la note juste, reste celui qui a le mieux senti et le mieux exprimé les angoisses de cette communauté face aux bouleversements qu'elle s'est vue forcée de subir, et qu'elle continue à subir au demeurant, au risque de disparaître si elle ne sait pas s'adapter aux réalités d'aujourd'hui.

A.s.M. et M.u.Y

PREFACE

ASEFRU N SLIMANE AZEM

(MUHEND U YEHYA)

Bac akken ad-d thedred af Sliman Aazem, iwaar. Tufam iyi d kukray ci tuh. Tura nekkini dagi ad-d iniy kan ayen walay, ayen ssney. Teggim ed deg wayen nniđen, d netta s timmad is ara t id yinin albaad g-yibbwas. Yerna a t id yini xir bb-wakken ara t id iniy nekkini.

Sliman Aazem, ssney t am akken t ssnen akw medden. Smehsisey as g wasmi mezziyey, sliy i medden amek i heddren fellas. Yuyal asmi d zegrey ar dagi ar Fransa, nudaş anda ara t zrey. Rziy d aqerru yis maçci d kra. Atas iyef t stegsay, atas i yi d yerra. Albaad g-yibbwas a sent id iaiwed akw yiwet yiwet.

Tura, amek i t ssney?

Sliman Aazem yebda yetyenni, issufuy ed iğbsiyen, itaadday ed di radyu uqbel ad-d laley ar ddunit. Cfiy d heddrey awen d uqbel lğirra nni_ amek i d saaddayen iğbsiyen is di leghawi. Cfiy d asmi d yusa ar Iâazzugen inna d ruhey en berdayen, 53 akw d 54 nni, yennaş dinna_ lyaci, d ayen akken ur tettamned ara i d yusan a t zren. Acu i wumi d cfiy diyen, ma atas ad sauş xems snin set snin g weswaa nni, tagi t-tamyart g yem- ma akkagi g wexxam txeddem cceywł is af yiman is,

Biyir lajel i ruhen.

...

Tasa-w teħreq yer daxel
F lhem yekkren di laamma;
Wa yemmut yef lbaṭel,
Wa s zzuṛ akw d cckama.

...

Teyli d fellay lhiba,
Şşbeħ tameddit nuḍen;
Lweħc yuyal d tṭlaba,
Lxuf yezdey deg wulawen.

...

Fergen lehbab d watmaten,
Kul yiwen ixeddem rray is;
Ikker leqtil garasen,
Ur yaaqil heḍ axsim is.

...

Aarqen ay lehbab d yaadawen,
Naaweḡ w' ara d nesteḡsi;
Tcaal tmes deg wulawen,
La neṭraḡu, tuḡwi a tṭexsi.

...

Smeħsisen as lyaci am zik ney kteṛ. Nnulfan d les transistors, aṭas i ten id iṭṭayen. Tennulfa d radyu nni l-Lpari. Smeħsisen medden ar tagi n Lzayer, smeħsisen ar tagi n Paris. Sliman Aazem izga degsent i snat; laameṛ i t rwin medden.

Iffey ed lexbar: Sliman Aazem ilsa ar iṛumyen. Wehmen medden. Ha ur uminen ara, ha nnan as: "Acu n ssebba yellan?" Ma deg wulawen ulac d acu ibeddlen. Lukan d albaaḡ nniḡen ahaat ad mħun isem is; imi d Sliman Aazem, awwah...

Ass agi tura mi ketbey isefra ines, muḡley ar tuyac i d issufey g weswaa nni. Ufiy di tinna n "ZZUX ZZUX D LMECMEL", ufiy lehduṛ agi:

Aqlay tura nebbeħbeħ,
Naaya deg wmeddeħ,
D at zzux ara ihedren.
I y t iṭeyyren d lḡayeh
I uderyal i gceṭṭeh,

tettawi d wehdes wehdes kan:

A rēbbi keč d amāiwen,
Aqlay nuđen, efk ay ddwa;
Tsehluđ meřra ulawen,
Tekfuđ fellay lyerba.

Mačči snat, mačči tlata,
Qwant fellay tlufa,
Mačči d ayen ara d neřku.

...

A twehđed sidi rēbbi laalamin amek argaz
agi, amek yuyal... isem is, tayect is, lehduř is,
snitra nni ines amek uyalen aazizit ar leqbayel.
Nniqal d lâib akw win yetyennin, neřta smeřsisen
as g yexxamen. Amyar, win meřziyen, argaz, tamet-
tut, win islan i tayect is amzun ičča yeswa. Win
ikkren ar wayeđ yin' as: "Am akken i s yenna Sli-
man Aazem..." Asmi iyenna "FFEF AY AJRAD TAMURT
IW", sliy i imeqwrannen mi heddren qgaren as:
"Sliman Aazem bbwin t ar lęebs... Sliman Aazem
bbwin t ar lęebs... Ayer? Issufey ed tayect an-
da s yeqqar: Ffey ay ajrad tamurt iw. Anwi i d
ajrad? D iřumyen. Tura bbwin t ar lęebs." Iqqim
ačal ulac wi yeslan yess.

Lgirra tekker mačči d aqesser. Asmi yuyal
innulfa d, ittawi d tin akken anda s yeqqar:

A rēbbi lmudebber,
Sefđ aney akw imetřtawen.
Ay ahnin, ay ajebbar,
Řhem wigad yemmuten.
Azen ed lehna akw d ssber
I wigad d yeqqimen.

Třuy ayen illan d asefru,
Třuy ayen illan d lemřayen;
D ul iw i gjerřen yetru
Řef leřbab yemmuten.
Ur ufiy ddwa řellu,
Ur iyi nfaan imetřtawen.

Ma yetru wul d amejruř,
Řurwen akw lexbar aayen;
Yemmut wemyar d umetřuř

Iyil d netta i d iherren.
Am assa ad-d idher sseh,
Kulci ad-d ifdeh,
Ad-d banen widen izewren.

Bexlaf w' illan deg wzekka,
Isenned itekka
I ghennan seg yir lehdu.
Newhem tura amek akka,
Tbeddel ssekka;
Ad fellay cehden s zzu.
Aqlay nessusem berka,
Ula i d nehka;
Netragu ad-d dehren lumu.

Lumu ar ass agi ggumman ad-d dehren. Steg-
say t af wawal agi. Nniy as: "A dda Sliman, sliy
qgaren medden telsid ar irumyen di lgirra nni..."
Ihka yi d atas i yi d yehka; walakin inna k: "Ti-
gad agi anef asent tura, macci assa. Inna k: Zriy
atas i ghedden akka. Yibbwas ifka d rebbi yiwen
di Saint Etienne, zdat wahed 300 medden. Yuwal
inna yi d: A aammi Sliman, ihemmel ik akw lyaci,
d ayen i y infaan irkwel i y d teqqared, lamaana
sliy qgaren medden belli telsid d aherkiw ar iru-
myen zik nni. Inna k: D acu i s rriy? Inna k:
Nniy as: Macci d aherkiw kan. D nek i d ccif
iherkiwen irkwel n tmurt n Langiri. Ayen immuten
akw di lbatel af fus iw, d nek i ten inyan. Lza-
yer zzenzey t i irumyen's ukridi. Axater lukan i
yi d xellsen tili ur yi tettafed ara ad-d thedred
yidi, macci dagi ara yi d tafeq. Cwi kan lhemdu-
lleh llan akkagi am keccini igad i t id ihyan...
Inna k: Axater lukan i s nniy d lekdeb yili a yi
d yini: Llan agad i k yezran, a nuwal di ccraa...
ur nferruy ara."

Ur iaattel ara Sliman Aazem issufey ed tin-
na anda s yeggar: "IDEHR ED WAGGUR".

Achal ur d idhir iyab,
Trun akw fellas lehbab,
Tehzen ula d lhawa.
Isaadda cchetwa tesaab,
D igenni yenneqlab,
Rraud, lebraq d lehwa.

Armi i gerwa laatab
I d iffey ar şşwab,
I guyal am zik yeğwa.

Fehmen akw medden acu yebya ad-d yini. Fi-
hel ma yenna d: "Mmuh". Llan aqad yuysen dayen,
d Sliman Aazem i sen yuqmen lkuřağ:

Şeggemn as tura wussan,
D igenwan şfan,
Teğheř aney d tafat is.
Deuweřn as meřra yetran,
S lqis ay zraan,
Ferřen amzun d arraw is.
Qublen t id yef yidisan,
T-ťafat i yas d rnan;
I gxeddem Lleh di ccan is.

Ah! Tefra.

Acu n tifat.

T-ťinna n

Amek ara nili susta?
Amek ara tgerrez lhetťa?
Imi teğwa lخالuťa,
Am lleft lbaťaťa
Tumatıc w kwřembita.

Mi tefra lgirra antik,
Nenna yas: Tura dayen.
Lakin...

Ii... Lakin... I lukan ulac lakin? I lukan
ulac lukan?... Sliman Aazem tuy it di Fřansa,
yeqqim kan di Fřansa, s nnekwa iřumyen. Yeffey
wawal nni bb-wasmi yetyenni "IDEHŘ ED WAGGUR":

Ncalleh ad yeddu s lewqam,
Akka i nessaram,
Ula d nekwni ad as nefreğ.

Ma ar medden ulac acu ibeddlen. D Sliman
Aazem g yidelli nni, d win bb-wass nni. Yefka
iřuran deg wulawen m medden. Tmesteqsayen medden
fellas. Lhemdulleh, ala lxir i heddren fellas.
Akka akka, a k yini yiwen: "Asmi yelsa..." Din
din ad-d ikker wayeđ: "Acu? Jami yella win umi

X

yexdem cceř ney yella wacu yessexseř."

Netta awal yeřa t id. T-tinna bb-wasmi
yeřyenni "AHA LA LA..."

Mi tmeyyizey d acu yi,
Ufiy d lâabd đđâif.
Ul iw yeryeb di lfani,
Ma d nekkini řwiy lhif.
Tedduy ur iban sani
Am weclim d ibbwi wasif.

Acu i y' ixdemn akka,
Zzheř w lmektub di sin.
Mi meyyezy ad rrey akka,
Afey d iman iw akin.

Zzman ađi d bu laayub,
Wađila ibeddel řřifa;
Kulci iteddu s lmeqlub,
Ruřent akw tirma mxalfa.
Mi la řrađuy di lmeriyub,
Zwarent eř id tlufa.

Tnadiy f lâaqliyya,
A řřay iw ay amehbul.
Byiy ad rebheř lemziyya,
Fkiy as cclađa i weyyul.
Ziyen cčurey d nniyya,
Đmaay lxir di bu wexlul.

Sked akken ur xdimey,
Lheq nni n zik yekfa.
S anga rriy řřuzwarey,
Kellexn i řřhab lherfa.
Ččan lheb d srewtey,
Čđan iyi d akwerfa.

Iřřawi d "AZGER YAAQEL GMAS", "TERWI TEB-
BERWI", "TAQSIT BB-WEMQERQER", "BABA řAYU", ařas
nniđen... Mi d lawan ad-d iâaddi Sliman Aazem,
ma hedđren lyaci, ad susmen. Akka d lehduř, akka
d lemâani, akka ř-řaqbaylit... Lyaci yuy lhal,
mačči akken řřšen i d ukwin. Awal aneggaru, ar
Sliman Aazem kan i t řřafen. Ssawađen as řřehma
ř-řebbi i netta, i lwaldin is. Tegwra d di trej-
ma, mkul yiwen yesterđjim akken i s tefka lefhama
ines.

Ziy ar imeksawen nney, izmawen, llan agağ:
umi ur yaağib ar lhal. Msakit. Ilaq tamurt akw a
t herriben, yiwen ur d ineffes. Ma yella win yeb-
yan ad istenten, ilaq ad istenten kan akken byan
nutni ney mulac ala. Win yebyan ad isterjem, i-
laq ad isterjam kan ayen i s d qqaren nutni ney
mulac ala. Acu t uyennat agi?

...

D imeksawen i t ixellten,
Nniyya degsen ur telli.
Iřrez uâakkwaz mi t ferqen,
Uccen yeggan ger wulli.
Hemlen izamaren,
Çgan amrağ d lxali.

...

Ikfa ssuq, tefra řreħba,
Bu laaqel, ddunit tegğa t.
Ma d win yellam d ttabaa,
Iħmeq, izwar ar zdat.
Lweqt akka i gelħa,
D ssber i d ddwa n lmeħnat.

Oh! Oh! Oh! Nutni kksen amek ara ssegnen
lyaci akken a ten rren d izamaren nnsen, Sliman
Aazem inebbec akken ur gganen ara. Yerna s teq-
baylit!

G yiwet n teswaat. Am ass agi tura iâadda
d deg řadyu, ulac acu yellan, azekka nni yemmut
wawal. Rran t amzun akw ur ixliq ara. Isem is,
maççi a t id addren.

Ziy dayen kksen tuyac is ur d řaaddayent
ara deg řadyu n Lřayer, yerna iđebsiyen is, ur d
keççmen ara ar Lřayer.

Ad sâuy 17, 18 n sna g weswaa nni. Sliy i
medden mi heddren; amek i s qqaren? "Sliman Aazem
nni dayen kksen t... A sen d yefk řebbi ayen ara
ten ikksen!..." Akw medden iyađ iten lhal. Mi acu
wumi yezmer bnađem a t yexdem? Akkagi kan i s
neqqar. Qqimey weħdi, qqarey as: "Tura di laanaya
n řebbi, acu i y d iqqimen? Acu i s d iqqimen
řadyu yađi nnsen? řadyu bb-waya d uya. Acu i s d

iqqimen i teqbaylit agi nney tura?"

Di teşwaat nni mazal nnefş n ssaâa nni n rađyu l-Lpari. Nniqal atas i t yettun, smeşsisen kan i tagi n Lzayer. Yuyal mkul tameddit țarran ț ar rađyu l-Lpari. Ala di ddra n Sliman Aazem. Ini qrib mkul tameddit yettılı. Asmi i s ğġan kan řbaa n ssaâa, d afařes i țfařasen medden řbaa n ssaâa nni. Lřu akkenni armi d asmi i kksen kullec.

Inna k Sliman Aazem: "Ayyer i kksen rađyu "l-Lpari? Iqqim ed řbaa n ssaâa, yuyal kksen ț "akw.

Inna k: Kksen ț axateř d leřkwem iřumyen "akw d win n Lzayer i gemğazan. Asmi țnigusyın af "lgaz akw d lumuř nniđen... nnan as igazayriyen . "di lweqt nni: Ma tebyam a nemtafařet, ilağ a țek- "ksem rađyu l-Lpari. Win ibyan ad iřess i teqbay- "lit, ilağ ad-d iřess kan yer dagi yerney. Nesâa "rađyu di Lzayer.

Inna k: Amek i fehmeř lumuř agi? Inna k: "Kksen lyenyat iw asmi kksen iyennayen bb-wudayen "di 67 nni, segmi tekker la guerre des 6 jours. "Imiren i glan yessi. Snin iyi am dekkwař; amzun "akken di Tel Aviv ay luleř. Inna k: Uyaley steğ- "say iman iw. Lukan illa kra xedmeř n diri, atas "i gxedmen ayen n diri, ffren. Atnan qqimen dinna "i tili, ur ten id yuddir yiwen. Ma yella d ayen "țyenniř i diri, ilağ ad kksen kan ayen akkenni i "diri. Ur tekksen ara "ŞELLIW F NNBI MUHEMMED", "ur tekksen ara "AY UL IW UTUB" u atas atas ur "tekksen ara "A TAMURT IW AAZIZEN". Axateř iřum- "yen di ddewla nnsen, kksen kan "FFEF AY AJRAD "TAMURT IW" akw ț-ținna n "İDEHR ED WAGGUR" imi "d ayen i ten iğurřen; ayen nniđen, ğġan t. Wi- "gan agi imi ț řuccen si lqaa, ayen akw țyenniř "kksen t, ayyul řaca twen a ț yefhem. Belli imi s "teqbaylit i la țyenniř. İdheř kan ț-țaqbaylit i "byan a ț kksen. Axateř țdur l'arabisation. Weh- "mey mi kksen taqbaylit u mazal la sşyaren tařu- "mit... Nek akka i ț fehmeř.

Inna k: Yibbwas inna yi d yiwen: Aqlak "bbwiř lidisk ik syađi si Fřansa, kksen iyi ten di

"la douane. Inna k: Nniy as: Tura mi la yi d tet-
"cetkiđ i nekkini, d acu ara k xedmey? Ruđ a tce-
"kiđ ar igad i k ten ikksen. Axateđ lidisk i tuyeđ,
"inek; tuyeđ ten s idrimen ik. Mačci i nek i wumi
"ara d tetcetkiđ.

Inna k: Tura nekkini yilen ad iyi slažen;
"nekkini lhemdulleh řalasey i řebbi tamâict alamna
"mmutey. Ur řnadiy cceř i yiwen, ur tlahiy d yiwen,
"ur d řadrey yiwen; lhiy d ala d cceywl iw. Ma d
"d igad isteřjimen, i iman nnsen. Ad trejmen akken
"i sen ihwa. Win izran sxesřey, ad-d iruđ ad iyi d.
"imel amek ara yenniř ney d acu ara d iniy. Ma d
"lumur g yiman iw, nek ala lxiř i gellan deg wul
"iw. Mennay ayen ilhan akw i medden. Lamaana zwa-
"rey deg yiman iw. řhibbiy ad iliy yer yiman iw.
"Ad iliy akken i y' ihwa."

"MUĤEND U QASI", "řNADIF AD CETKIř", "UR
IBAN D ACU AKKEN BřIF", "A WIN YELLAN D LFAHEM"....
Tuyac agi akw issufey itent id. Sliman Aazem seg
wassen ar da; yerna řwassnent am tmezwura. řadyu
nni n Lřayer, ur d iřaadday ara; tinna n Paris,
tetmmut. Sliman Aazem amzun ur s iruđ wara. Dagi di
řransa, daymen yezga di tmacinin agi ileřhun s
aacrin n řuru. Lyaci řřayen lidisk is, řřawin ten
ar tmurt. řagi 71, 72 nni, di tmurt, nek sliř i
lidisk is saaddayen ten id di ssuř, di leghawi....
Yerna a s serrřen alamna d ayen kan. Ccah! Acu
nniřen? Iřya t lřey armi d asmi d irbeř le disque
d'or. Meřřub g wasmi yebda yeřyenni, izzenz kteř
umelyun iđebsiyen. D wid i t iřemmlen i ten yuyen.
Akken yebyu yili, mačci řřan t weřdes, mačci a t
řřun.

Inna k netřa: "Lukan ur iy' iřmil ara le pu-
blic, tili atas ayagi g wasmi řebsey. Yerna nniřal
řebsey. M' akkenni yennay nniř as "UK... AAYIF",
řebsey ř ř-řin i ř-řaneggarut. Dayen aayiy, ad
řřey wiyad ad kemmlen. Asmi řřfey d tibratin d lu-
luf, yiwet si teřratin nni... D yiwet degsent i yi
d yerran alarmi řkemmiley. Inna k: Inna yi d win i
ř id yuran yiwen wawal... Inna yi d: Atas n lyaci
i k yetřafaren, řřařun acu ara d ternuđ. Ur k id
iřař ara ad ay řesdeđ s wayen i k yefka řebbi deg
wqerru yik. Mulac ak-k neřseb am uāasekřiw nni

Ama d lyerba nni, tyerriben leqbayel, ityerreb ula d netta. Ama d lgirra nni, twardwin akw, leqbayel, itwardwi ula d netta. Ama t-takwmamt nni byan a y rren takwmamt, ur nhedder ara, Sliman Aazem byan a-s rren takwmamt, lidisk is ur keccmen ara ar tmurt. Dagi ma nudder ed kan tilufa timegwranin; t-tigad agi. Mulac ayen nniiden: tadsa nnsen, imettawen nnsen leqbayel, lhif nnsen, rrebeh nnsen, lxir nnsen, cceç nnsen, ayen hemmlen d wayen kerhen... ayen nniiden akw, issen it Sliman Aazem. Ijerreb it, yessen it.

Ikker ed di tmurt. Inna d: "Tymiy d yemyaren, hemmley a sen sley amek heddren." Asmi yella di Fransa, icca si tgamilt g yeyriben.. Ur yelli ara d win yessulin iman is ar sufella n tgauct, a ten id itmuqul mbaaid am kra bb-werbaa. Sliman Aazem isker yidsen, imberraz yidsen... D wamek i ten yessen yeyriben am leqbayel s lgemla.

Dya yuyal issen asen. *

Mi d issufey tayect... Qqaren ak: "Ayen ara d yini Sliman Aazem, yedra ney ad yedru."

Sliman Aazem tesseyr it ddunit _ur ay yufi ara di tekdabt degmi yezmer ad issyer wiyad. Axa ter d leqraya i gessyar, ur iqgim ara kan dinna, di "aha la la..." nni bb-wasmi d ilul jeddi. Yerna akkagi i t fehmen medden; qqaren as: "Win ibyan ad yefhem."

Ifennanen agi llan sin. Illa win ityurrun ciuh, illa win i d iheggun. Illa diyen umessas... Mi winna anef as tura, ur nestufa ara. Win ityurrun ciuh, d agu. Ad-d innulfu, atas i s yeqqaren: "Tih!... Wagi wussen akw anda ara yessiwed." Netta meskin ittawi d kan ayen s wayes ara yessedhu arrac. Arrac msakit ahilil, hemmlen ad zhun. Ciuh kan akka, a ten tafed ruhen. Dya, wa yetkellix i wa. Winna yekkat asen, ajewwaq, nutni cettheh as.

Netta tikellax agi, ur tetdum ara. Yerna macchi mkullas, a mimmi... A tecc abrid, berdayen; Asegawas, aamayen... yibbwas a temsu dayen. Qqaren as: "Ar d yali wass fellak, ay acetthah." Wagi dya mi yuli wass fellas, a t afen medden... Ahay

7

isersen tamegwhelt zdat waadaw. Inna k: Akken
yriy tabraṭ nni, caṭṭwey irkwel, nniy as imi le
public ibya yi, ula d nek ur t taṣṣay ara. Akka-
gi alamma d asmi ara mntey."

Ruḥ tura keččini ayen illan d sṣeḥ ma yel-
la win i gzemren a t yekkes. Ayer Sliman Aazem
agi tlatin n sna ayagi yestebṭub, ur aayin dges
medden, ur t kkisen wid yebyan a t kksen? Ayer?
Axater d sṣeḥ. A nruḥ a nruḥ, yibbwas ad-d nuyal
ar sṣeḥ.

Sliman Aazem d aqbayli n sṣeḥ. Taqbaylit
is, t-taqbaylit n sṣeḥ. Aḥemmel nni i t ḥemmlen
medden, d sṣeḥ. I wakken ad itwakkes Sliman Aa-
zem, ilaq ad negren akw leqbayel, ur d ityimi
ula yiwen.

Sliman Aazem mačči s lḥerfa i t id yebbwi.
Anwi i t id ittawin s lḥerfa, d widak yeṭarran
iman nnsen ḥerčen, ṭiyilen ad rebḥen mebla ma
aattben. Akw d widak yeyran. Sliman Aazem ur yer-
ri ara iman is yehrec. Asmi yebda yeṭyenni, yel-
la d axeddām af yiman is. "Deg wmitru daxel
uderbuz". D lyaci i t iḥettmen; asmi iwala yes-
tekfa iman is s tgitart is, iḡga lxedma nni.
Yerna ur yeyri ara. Yeyra 4 snin asmi mezzī. A-
ṭas i geṭran yerney, ur bbwin, ur rrin. Ṭuyalen
d les fonctionnaires... Hatah... Win izaden
iketteb s tefransist, wayeḍ s taarabt; qlilit
wid i s yeslan. Dya isserwat kan beṛra bb-wennar.
Wid yeyran yerney, d aḍilli i ṭḍillin akin,
mbaâid i ṭarran tili. Nekkren ayla nnsen.

Sliman Aazem ityenni s teqbaylit, i leq-
bayel. Ass agi anwa aqbayli ur t nessin ara?
Smeḥsisen as medden, ḥemmlen t medden imi yeṭ-
yenni s teqbaylit nni nnsen; yerna yeqqar ed
ayen illan; yerna awal is icbeḥ yemleḥ.

Amek i d iqqar ayen yellan? Ayen yellan,
d ayen iderṭun yidsen leqbayel agi akken ma llan
s lekmal. Neṭṭa Sliman Aazem agi, ayen iderṭun
yidsen, iḥuza t ula d neṭṭa. D alemmas garasen.

X

ahay... Ddunit tetazzal; kkatén lmeħna n ddunit,
tekkat iten. Neṭṭa din kan i t mazal. Wagi yif it
meggar uḍebbal nni n zik, qgaren as Aamrañ Qibu a
t id idekker řebbi s lxir, asmi s yenna: "Aṭas i
gyur řtebl iw; ma d nek ur tedduy ara."

Nek taggara yagi kan i d rriy s lexbař.
Ufiy ten d irgazen imeqwrannen, d imyaren, d at
laaqel d lmaaqul ssnen akw ismawen bb-wigaḍ agi
yeřyennin, ttabaan ten, smeħsisen acu d qgaren.
Illa win ħemmlen, illa win keřhen; walakin tta-
baan ten. Ruħ tura kečćini awi yi d asmi akken i
k qgaren d laib.

Ass agi tura, ulamma nheddeř akkagi, awi d
kan win ara d ineřgen. Annar yewsaa. Akkagi i
gelha. Acu kan imi annar dya yewsaa, ilaq a neř-
wali anda teřrusu tiyta. Mulac iwqaa ř ubexlaluḍ.

Ifennanen agi illa deġsen win i d iħeggun.
Itekkes yeř wul; iħeggu d win ara s yeslen. Akken
yebyu yili bnađem, yař ad yili d azru, ulac win
ur neřħuss ara i iman is amek akken... m' ara
isel i wayen icebħen. Efk as ciřuħ kan akkagi n
lbenna, n lmaana, n sser; ma ixaq, a s yekkes
lxiq; ma yeřru, ad-d yeḍř; yař d imeřřawen ara t
id tesruḍ... llan imeřřawen, llan imeřřawen...
Wali kan neřṭa amek ara k d yini: "Ah... Ad ak
yaafu řebbi."

Iħeggu d taklamt m babas u jeddis. Mačći
akken kan řtebřuben wiyaq, ad iřtebřteb ula d neř-
ṭa. Ma wiyaq řzađen qgaren awren, neřṭa yegqaz
tamelyiřt is; iřnadi acu ara d yini nniḍen, acu
t yerzan, acu yerzan medden. Yerna yeřnadi amek
ara t id yini akken nniḍen. Yerna a t id yini s
teġbaylit nni yeřteřḍiqen. Iħeggu d taġbaylit
nni, iħeggu d igad i ř iheddeřen. Neřṭat tella imi
teřřuseřraf. Nutni llan imi ř heddeřen.

Taneggarut, iħya iman is. Ma nuyal, ed ar
Sliman Aazem, 30 n sna ayagi, mkul seggwas iřřawi
d lluya taġḍiř. Mkul seggwas iqgar ak: "Aqli ḍa."
Mi s nniy: "Amek akkagi, a dda Sliman?... " Inna k:
"Simi neřřidid, nsell."

A řwaliḍ akkagi tura. Am akken qgaren leq-

bayel: "Win ibyan ad yefhem." Lawan bb-wurar, d urar. Lawan uqesser, d aqesser; lhan deg lawan nnsen. Lawan imerzi, d imerzi. Ass bb-wass agi, terwi. Ifassen nney d ilmawen. Iqqim aney d ci-tuḥ agi g yiles, la nḥebbek yess am izerman di lkanun. Ifuk ad-d kkren wid

Yeṭṭhibbin ayen iwaaren,
Yeṭṭagwin ayen isehlen.

Ddunit yezzifet...

Ma d Sliman Aazem, mi s nniy: "Awal anega-ru inek?...". Inna d: "Ma yella ihedf ed felli laameḥ, ur zmirey ara am zik, akken yebyu yili ma yella ḥebsey, ass agi lḥemdulleh kkren d wiyaḍ. Nekkini cebbay iman iw am yemyaren nni r zik; m' ara yili qrib ad yaweḍ laafu ḥ-ḥebbi, iwala arraw is kkren d akw d irgazen, zemren i iman nnsen am yefrax nni israfgen si laac, yas yemmut, yeḡḡa ṭ id taameḥ. Akken i ḥesbey nek-kini. Iyennayen n tura, ass agi Llah ibarek zew-ḥen. Deḥḥen taqbaylit; la culture ideg aatṭbey, ass agi kkren d yures wiyaḍ yerna ḥedrey. Ferḥey yessen ayen din wigan agi i d ikkren. Ṣafi taq-baylit teḥya, ur temmut ara. U nek ma mmutey, amzun ur mmutey ara." Inna d: "Dya a ṭ nexter kan s wawal agi:

Llsas iyza, nesweḡd it;
Armi d ṣṣeḥ nessaweḡ it;
Nesḡeḥr ed degs izuḥan.

Ayen nessaweḡ, nxedm it;
Laatab yellan nqebl it;
A nkemmel akka kra bb-wussan.

Ma tqedf aney d tmeddit,
Yeḡḡeḥ mazal taṣebḥit
I lḡil yellan d amezyan."

PARIS, 16.8.1979

Alger est une ville belle,
Les journaux même l'ont rapporté!
De par toute l'Afrique son nom est loué:
Ses fondations qui confinent aux eaux
sont faites de ciment, chaulées:
Et tous admirent sa beauté...
Sidi Abderahmane*,
dont le pouvoir est grand,
ramène donc l'exilé chez lui...

Mohand, Mohand,
qu'attends-tu pour venir rentrer?...

C'était avant mon départ:
J'avais tant promis aux miens!
Je leur disais: "Je reviendrai,
au plus tard dans un an, dans deux..."
Je sombre, me perds, comme un rêve:
Cela va faire plus de dix ans!

Mohand, Mohand...

Voyons, Seigneur et Dieu, .
ô, clément et cher:
Toute ma jeunesse part en corvées,
dans le métro, ses labyrinthes...
Paris m'impose son verdict
et ses amulettes m'hypnotisent!

Mohand, Mohand...

Me voici comme un qui serait malade, .
espérant que s'entr'ouvre une porte.
Ma raison, elle, se fait à mon exil;
Mais mon coeur veut le pays!
Si je rentre, c'est sans argent...
Mais, si je reste, je crains la mort...

Mohand, Mohand...

Rien ne me fait pitié, rien ne me préoccupe,
sinon cette descendance que j'ai trahie,
pour l'avoir procréée!...
Chaque jour mes enfants m'attendent,
mais je me refuse à partir:
l'exil m'étreint
et s'égarant les voies que j'emprunte...

Mohand, Mohand...

METRO, BOULOT, LABYRINTHES....

(Ma a t-teddud anruh)

* Mosquée d'Alger. En particulier, "saint patron" des pêcheurs algérois. Son équivalent local et chrétien (catholique) est la basilique Notre-Dame d'Afrique.

X

MA A TĒDDUĒ .A NRUĒ

Lžayer t-čamdint ilhan,
Teffey ed di lğernan,
Di Lafrik mechuř yisem is.

D llsas is yezzi d yef waman,
Yebna s lğir w ssiman,
Wehmen akw medden di zzin is.

A Sidi Aabderřehman,
A mul lberhan yeřwan,
Terreř ayrib s axxam is.

A Muř, a Muř,
Kker ma a tĒdduĒ a nruĒ.

Asmi uqbel ad ruřey,
Zuxxey asen ařas i lwaldin.
Nniy asen: Ad-d uyaley,
Ma aatřley, aseggwas ney sin.
řerrqey am targit, ruřey;
Tura kteř n aaceř snin.

Annay a sidi řebbi,
Ay ařnin, ay amaazuz;
Temři inu třuř d akweřfi
Deg wmitřu zdaxel uderbuz..
D Lpari teřkem felli,
Wařila tesaa leřruz.

Aqli am win ihelken,
Třařuy a tĒldi tebburt.
Di lyerba walfey đayen
Ma đ ul iw ibya tamurt.
Ma ruřey, ulac idrimen;
Ma qqimey, ugwadey lmut.

Ur i iyađ, ur i yerzi,
Siwa đđerya i đ yurrey.
Kulyum třařun iyi
Ma đ nek ugwiy ad ruřey.
D lyerba tezzi yessi,
Iãareq i webrid třayey.

DDUNIT TETURRU

Ddunit teturru,
Tesâa sin wudmawen.
Wa yefreḥ, wa yetru,
Tessendaf deg wulawen.
Lmumen ur t ittamen;
Kulci degs yetfuku
Gas ṛebbi ara d yeqqimen.

Ddunit ya bunadem,
Yelha ssber, yelha sṣeḥ;
Ma tezzi yak d s wudem,
Ad ak d tefk mkul lerbaḥ.
Ahlil ek ma tendem,
Ak-k terz am yizem,
Ak-k id teḡḡ tasa-k tejreḥ.

Ddunit tetbeddil,
Tetbeddil mkul lewqat.
Tleḥḥu am tumubil,
Akken i tesâa ṛrudat.
Wa yerkeb, yettef lmil;
Wa terra t d igellil,
Ger deffir meskin teḡḡa t.

Ddunit a sges nṛuḥ,
D laxert i y iggunin.
D acu ara d ifdun ṛruḥ,
Ala rrdat l-lwalidin.
D ameqwan ney d amecṭuḥ,
Ur t nfaant lfuṭuḥ
Ma yella iferret di dдин.

La Vie trompe: elle a deux faces,
dont l'une rit et l'autre pleure.
Elle se complait à aviver nos plaies.
Etre paisible, méfie-t-en!
En elle toute chose connaît une fin...
Dieu seul survivra, tout seul!

Fils d'Adam, cette vie
exige patience et vérité:
Si elle te donne à voir son bon visage,
elle te dispensera chaque bien!...
Pauvre de toi si elle se retractait jamais!
Elle te briserait, comme ferait un lion.
Elle te laisserait intérieurement blessé...

La Vie trompe: elle a deux faces...

La vie change:
Elle change en toutes saisons!
Elle va comme un véhicule:
Elle aussi, elle a ses roues...
L'un s'y maintient, bien installé.
D'un autre elle fait un indigent:
Elle le laisse loin derrière, le pauvre!

La Vie trompe: elle a deux faces...

En cette vie, nous sommes perdus;
et en face nous attend la mort!
Quel est le lot de nos âmes,
si ce n'est d'espérer gagner la bénédiction des ancêtres?
Au plus grand comme au petit
les bénédictions ne seront d'aucun profit
s'il se détourne de sa foi!

La Vie trompe: elle a deux faces...

PASSAGERS ET VA-NUS-PIEDS (Ddunit tefyurru)

La confiance est bannie: elle n'est plus!
La pureté déserte les coeurs...
Restent la trahison et le reniement
entre les amis et les frères!

La confiance, c'est fini: maintenant c'est vrai!
Ce présent s'étale sans vergogne:
C'est la vérité, non un mensonge...

Si le matin nous avons avions un ami,
nous croyons en lui, en vérité:
Le soir nous le trouvons retourné...

Le coeur pleure; notre tendresse se sublime...
Nous demeurons étonnés!

La confiance est bannie: elle n'est plus.

Nous sommes au siècle des despotes:
Tout change,
et tout être qui est bon en souffre.

Au droit se mêle la gratuité;
tout est bloqué:
Le bien appelle en retour le mal!

C'était déjà un proverbe:
"L'amour se paie de mépris!..."

La confiance est bannie: elle n'est plus...

J'ai élevé un oiseau:
Du temps qu'il était petit,
il ne connaissait que moi seul...

Je lui prodigais nêfles et pêches:
Lui grandissait
jusqu'à voir ses ailes blanchies.

Il a pris son envol: parti!
Il a choisi le parti de mes adversaires...

La confiance est bannie: elle n'est plus...

J'ai trouvé un serpent sur mon chemin,
brisé par le froid.
Pris de pitié, je ne l'ai pas achevé...

Je l'ai ramassé, mis dans ma poche;
je l'ai traité en ami:
Je pensais lui avoir rendu service.

Une fois réveillé il bondissait,
se jurant de m'étrangler.

La confiance est bannie: elle n'est plus...

IKFA LAMAN

Ikfa laman tura dayen,
Tekfa nniyya deg wulawen.
Leydeṛ w nnkeṛ i d yeqqimen
Ger lehbab d watmaten.

Ikfa laman tura d sṣeḥ,
Zzman yefdeḥ,
S tidet maḥci d lekdeb.

Mi nesâa aḥbib sṣeḥ,
A nyil d sṣeḥ,
Tameddit a t naf yeqlab.

Ul yetru, tasa tejreḥ;
Aqlay tura netâagḡeb.

Negwra d di zzman lḡahel,
Kulci ibeddel,
Kra bb-wi yelhan yenteṛ.

Yexleḡ lḡeḡ d lbaṭel,
Kulci yehṣel,
Bu lxiṛ a k d yerr cceṛ.

Wella ula di lemtel:
Kra bb-wi ṭḥabbeḡ, ak-k yehḡeṛ.

Ṛebbay d yiwen wefṛux,
Illa d amecṭuḡ
Ala nek kan i gessen.

Ṭṭakey as Imecmac d lxux,
Iṭṭimiyur wefṛux
Almi icab deg wafriwen.

Tura israfeg, iṛuḡ;
Yedda d yaadawen.

Ufiy azrem deg webrid,
Iṛza t usemniḡ,
Iyaḡ iyi ad as kemmley.

Dḡmey t id, rriy t yer lḡib,
Ḥesbey t am weḥbib;
Ṛileṛ d lxiṛ i s xedmey.

Mi d yukwi la yetjellib,
Yetḡalla: Ar d ak-k nyey!

WEHDI

Tura mi aaddant felli,
Fkiy ccraa deg wbernus iw,
Lehbab iw yedren iyi,
Uyalen iyi d akw d ixşimen iw,
Ggulley ar d lhuy wehdi
Ala nek akw d fşay iw;
Yiwen ur iřlummu felli,
Akka i ufiy dđwa i wul iw.
řřfey ři sidi řebbi,
Ncalleh ad yili di laawen iw.

D win řemmley ney d win keřhey,
Ikfa nniy ak, tenniř i.
Wis sin ur t tcawarey,
Yiwen ur iřdebbiř felli.
Kif rebhey ney kif xesrey,
Ama lhiy ney d iri yi;
Ma lluzey ay atma ad sebrey,
Ma řwiy ad řemdey řebbi.

Err lbal ik a lmumen,
Aqlay di zzman lxabit.
Ma tkettreř deg yehbiben,
Ur tetřafed win n tmeddit.
D laaři ney d lmumen,
A win i k ihwan ddem it;
Ahlil ma kfan yedrimen,
Ařbib ney gmak ayes it.

Err lbal ik a lyafel,
A win mazal uraad yessin;
Lqum n tura ibeddel,
D iri tuccerka d wis sin.
Ma yelluz ak-k isseyfel,
A řyiled řilha, řnin;
Mi gerwa ayrum ad yejhel,
A k yini: Baad iyi akin!

pour avoir connu d'amères expériences,
je me défie jusque de mon burnous!
Mes amis m'ont trahi,
et ils me contrent en adversaires:
J'ai alors fait le serment d'aller seul;
seul avec mon jugement propre.
Nul ne se jouera plus de moi :
C'est ainsi que je trouve remède pour mon coeur!
Je me recommande à Dieu:
Je le prie de m'être secourable...

Que je t'aime ou te déteste,
je ne veux plus de ces "Je t'ai dit" et "Tu m'as dit..."
Je ne prendrai plus conseil auprès d'un second,
et nul ne décidera plus pour moi.
Que je sois gagnant ou perdant,
que je sois bon ou mauvais!
Si j'avais faim, je l'endurerais, mes frères;
et si j'étais rassasié, j'en saurais rendre à Dieu compte!

J'ai connu d'amères expériences...

Sois attentif, être paisible:
Nous voici dans un monde de rénégats!
Si tu accumules les alliances,
tu ne trouveras plus personne ton soir venu...
Qu'il soit tétu ou conciliant,
celui-là que tu te seras choisi.
Pauvre de toi si l'argent venait à manquer:
Comme le frère, l'ami se fera attendre!

J'ai connu d'amères expériences...

Sois attentif, être distrait,
toi qui n'es encore pas initié:
Cette génération d'aujourd'hui est autre!
S'associer à un second est mauvais:
S'il avait faim, il te distrairait;
tu le croiras bon, affectueux...
Une fois repu il se rebellera
et te dira: "Eloigne-toi au plus loin..."

J'ai connu d'amères expériences...

LES ALLIANCES DES TEMPS VENDUS (Wehdi)

Nous vient une génération,
Dieu préserve!
dont la raison même est troublée!
Elle ne connaît que la haine,
refusant de reconnaître son tort,
même confrontée à ses maîtres!...

Voilà que lève une génération
qui refuse de faire le bien.
Chacun va, poursuivant quoi?...
Il en est qui s'adonnent au jeu, il en est qui sont ivrognes,
il en est qui se complaisent dans l'indigence:
Feignants, ils refusent de travailler.
Ont-ils un sou qu'ils l'ont déjà gaspillé:
Ils vont trainant par les ruelles...

Nous vient une génération...

Il en est qui adorent le jeu,
veillant de nuit, de jour:
Au café ou au bord de l'eau;
le froid les habite sans cesse.
L'angoisse tenaille leur coeur:
Ils vivent chaque jour dans les transes!
Dès qu'ils ont un sou ils le perdent,
et ils s'en prennent aux lieux tutélaires.

Nous vient une génération...

Un autre est possédé par le domino:
C'est là son unique métier!
Il cogne et encore recogne,
et il en oublie ses occupations!
Il ne voit vers où il va
et son esprit erre en vagabond...
Même de nuit son seul cauchemar est
de voir son double-six tomber caduque!

Nous vient une génération...

Celui-ci poursuit les verres:
Il se départit de toute considération de lui-même!
Lorsque s'égare sa raison,
sa langue ne sait que des réponses déplacées!
Querelles et coups de couteaux:
Même ses amis sont impliqués...
Ni sa santé n'y trouve son compte,
ni n'est épargné son argent!

Nous vient une génération...

BOISSONS, JEUX ET AUTRES LOISIRS
(A hafid, a Settari)

A ĦAFID, A SETTAĦ

Ata lqum a d iġnekkar,
A ħafid, a settar,
Idux ula d rray is.
Ixjeddem ala di lmenkwer,
Iggumma ad isteyfer,
Ula garas d bab is.

Ata lqum a d iġnekkar,
Yugwi ad ixdem i gelhan.
Kul yiwen d acu yedfer,
Wa d leqmer, wa d asekran.
Wa a t tafed yetyimi i ccer,
Yugwi ad ixdem, d afenyan.
Mi gesaa asurdi, a t yexser;
Yetmentar deg zenqan.

Albaad yettabaa leqmer,
Yettaawaz deg yid, deg wass.
Di lqahwa ney deg yeyzer,
Asemmid izga fellas.
Ul is kulyum idemmer,
Izdey degs lweswas.
Mi gesaa asurdi, a t yexser;
Itsibbi kra yellan d aassas.

Wa tmelk it ddiminu,
T-tin kan i d lmityi-s.
Ad istebtub irennu,
Yettu ula d cceywl is.
Ur yezri anida iteddu
Dayem iruh laaqel is.
Ula deg yid m' aa yettargu,
Temmut as ddublis.

Albaad yettabaa lkas,
Itekkes leqder i iman is.
Mi texser laaqliyya-s,
Yir lexsem izga f yiles is.
Ceqlala, tiyta l-lemwas,
Ddan ula d imeddukwal is.
Ur t yufi meqgar di ssehha-s,
Ur as qqimen yedrimen is.

A REBBI KEČ D AMĀIWEN.

A řebbi keč d amāiwen,
Aqlay nuđen, efk ay dđwa.
Tesseřluđ akw ulawen,
Tekfuđ fellay lyerba.

Mačči snat, mačči tlata,
Qwant fellay tlufa;
Mačči yiwet, a ř id neřku.

Ijreř wul, terna tasa;
Ulamma yas neřřađsa,
Mi d nemmekti, nebya a neřru.

Aqlay nesbeř, terra tmara;
Ay atma ur neksan ara:
Illa řebbi ad ay yaafu.

Yegwa lřir deg wulawen,
Kul yiwen d acu t yuyen,
Kul wa d acu d yetmenni.

Wa yuđen, wa d lemřayen,
Wa meskin yuyes dayen,
Wa ixeddem, tugwi ař-řali.

řxilek a Lleh, a yiwen,
Sefđ aney akw imeřřawen,
Efķ ay tafat a nwali.

Lukan nelli d leřruř,
Ilař a nefhem lumuř,
Nřuř ed a neřnadi lřut.

Neufer ed am zzerřuř,
A neřwea kan ařemmur;
Mi gřuk, a nbeddel tamurt.

Asmi nketter di lumuř,
Aqlay neyreq di lbuřuř,
Teddem ay lmuja am lřut.

Dieu, tu es secourable:
Vois-nous malades; dispense nous quelque remède!
Soulage tous les cœurs,
et nous libère de l'exil...

Bien plus que deux, plus que trois:
Les misères s'accumulent sur nous,
et c'est plus que nous ne pouvons en dire!

Nous faisons semblant de rire,
malgré nos blessures internes:
C'est plutôt l'envie de pleurer...
Nous revenons à nous-mêmes:

Force nous est de patienter.
Non que nous n'ayons pas d'envies, mes frères!
Mais notre seul lot est le pardon divin...

Dieu, tu es secourable...

Trop d'angoisses habitent nos cœurs.
Chacun de nous couve son mal,
et chacun a ses envies propres!

L'un va mal, l'autre est en proie aux tourments,
l'un se résigne, à la fin,
un autre peine, sans rien pouvoir ériger...

Dieu qui accueille notre confiance,
essuie nos larmes
et dispense-nous ta lumière, pour voir!

Dieu, tu es secourable...

Si nous étions gens intègres,
nous devrions avoir compris le sens qu'ont pris les affaires:
Nous en sommes à venir chercher notre pain ici!

Mais nous partons comme des étourneaux,
qui migrent aux grés des olivades:
Nous changeons de pays dès qu'ici ne reste rien.

Nous accumulons les mauvais calculs.
Nous voici qui sombrons dans les mers:
Les vagues nous drainent, comme des poissons...

Dieu, tu es secourable...

LES OISEAUX MIGRATEURS (A Rebbi keē d amāiwen)

L'argent!... L'argent!... L'argent!...
Si tu en as, tu es honoré.
L'argent!... L'argent!... L'argent!...
Quand tu n'en as plus, on te méprise.

L'argent!... L'argent!... L'argent!...
S'il y en a, si ta poche est pleine,
tout un chacun te louera.
Ton nom sera loué:
Les voies se traceront d'elles-mêmes
à travers cieux, à travers mers!...

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'argent, c'est Dieu lui-même qui le valorise.
Il est chéri en tout pays.
Tout le monde l'aime:
La femme, l'homme et même l'enfant!...
Qui n'en a plus, le pauvre, n'est plus:
En ce monde, il est comme mort!

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'argent! Quand tu n'en as plus,
s'abat sur toi une misère absolue:
Tous les amis te fuiront
Que tu sois bon, obséquieux même ou non,
tu ne trouves pas plus un compagnon:
Tes propres frères te mépriseront...

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'argent, quand tu n'en as plus, fils d'Adam,
les gens te conduiront comme un âne!
Si tu parles, ils t'ordonnent: "Silence!
tu es un fou!"
Quand bien même tu serais fier comme lion,
eux te considéreront lapin désormais!...

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'ARGENT OU LE MEPRIS (Idrimen)

IDRIMEN

Idrimen, idrimen, idrimen,
Ma llan a țiliğ mechuř.
Idrimen, idrimen, idrimen,
Ma kfan a țiliğ meħuř.

Idrimen, idrimen, idrimen,
Ma llan di lğib ik, yeççuř,
Ak-k budden, ak-k cekkr̃en akw medden,
Isem ik ad yili mechuř;
Iberdan ad seggmen weħhedsen,
Deg genni ney di leħuř.

Idrimen, d řebbi i ten iâuzen,
Aazizit di mkul tamurt.
Ĥemmlen ten meřra medden,
Aqrur, argaz, tamețțut.
Win umi kfan meskin dayan,
Di ddunit' amzun yemmut.

Idrimen, ma kfan ak dayan,
Ad ikkat fellak ddel.
A k rewlen meřra yeħbiben,
Maççi a țafeğ ameddakwel.
Ak-k Ĥegren ula d atmaten,
Ĥas telhiğ, qezzeb ney fiħel.

Idrimen, ma kfan ak a bnađem,
Ak-k nehren medden am weyyul.
Mi d thedřeğ, a k inin: Susem!
A wlidi, keç d amehbul.
Ĥas telliğ twaareğ am yizem,
Ak-k Ĥesben medden am wewtul.

VIII (55)

LLAH ƓALEB

Llah yaleb kulci yeqlab,
Lbaṭel yuyal d neṭṭa i d lḥeq.
Ṣṣeḥ yemmut, yenya t lekdeb;
Laaqel iḥuḥ, izad leḥmeq.
Negwra d di zzman n llah yaleb,
Yebbweḡ ed nnuba-s ad isewweq.

Llah yaleb kulci ibeddel,
Tura mačči am zik nni.
Ula d nniyya teqluḡel,
Kulci ibna yef tiḥḥerçi.
Mi tesâiḡ ameddakwel,
Ɠas ṭhemmet seg wul šafi,
Mi t tsellkeḡ, ak-k isseḥšel,
A k d yuyal d azrem s iri.

Llah yaleb ula i nexdem,
Negwra d tura di lxeḡ n zzman.
Tbeddel laaqliyya n bna dem,
Ur teṭṭaaqaleḡ anwa i gelhan.
Yuyal lhabel d neṭṭa i d lfahem,
La yetṭaḡsa deg win yeyran.
Kulci nwala t lakin newhem,
Aarḡen aḡ akw tura iberdan.

Tout va de travers: Dieu se surpasse!
L'injustice s'instaure en droit.
La vérité n'a plus cours: le mensonge l'a annihilée.
La raison est bannie
et la précipitation, elle, devient la règle.
Nous échouons à l'époque de "Dieu le veut!":
C'est au tour de ce Dieu de décider!

Dieu le veut; tout est changé!
Les choses vont autrement qu'avant.
La candeur elle-même caracolè sans raison ni rime:
Tout est fondé sur la malice.
As-tu un compagnon
que tu aimais d'un coeur pur?
Sauve-le: lui t'enfoncera!
Il se fera serpent envers toi...

Tout va de travers: Dieu se surpasse...

Dieu s'impose: il n'y a plus rien à faire!
Nous voici en fin des temps...
La raison des hommes a changé:
Le dément s'impose en sage
et il se rit de ceux qui savent.
Nous devinons, mais demeurons dans l'expectative:
Devant nous les voies s'emmêlent...

Tout va de travers: Dieu se surpasse...

LES VICTOIRES ET LA GUERRE (Llah yaleb)

AHBIB BB-WUL IW

Ahbib bb-wul iw iruḥ,
Ixdaa yi nebla ssebba.
Iḡḡa d ul iw d amejruḥ,
D amuḍin ulac ddwa.

Ahbib bb-wul iw iruḥ,
Iṭṭu i s xedmey lxir.
S lḥir i gufeg am wefrux,
Isellem iyi, itbaa lyir.
Iḡḡa d ul iw d amejruḥ
Ma t-tasa-w la tetferfir.

Iḡḡa yi d weḥdi ṭruy,
Iggumma ad isbeṭ wul iw.
Ur zṛiy anda tedduy,
Iâareq iyi ula d cceywl iw.
Lexyal is maççi a t ṭṭuy,
Yugwi ad ikkes ger wallen iw.

Kullas nek ṭruy fellas
Ma d netṭa yezha wul is.
Aqli am wi iṭṭewten s ṛṛsas
Ma sliṽ wi d yuddern isem is.
Yibbwas felli d aseggwas,
Ṭṛaḡuy di lexbaṛ is.

L'ami de mon coeur s'en est allé.
Il s'est éloigné de moi sans raison.
Il a laissé mon coeur blessé,
malade, sans remède possible!

L'ami de mon coeur est parti:
Il a oublié ce que je lui ai fait de bien.
Avec dépit, il a pris son essor comme un oiseau;
il m'a négligé, il a poursuivi l'illusion.
Il a laissé mon coeur blessé,
et ma tendresse qui tréssaille!

L'ami de mon coeur s'en est allé...

Il m'a laissée seule, qui pleure...
Et ne peut se consoler mon coeur.
Je ne vois vers où je vais
et j'en oublie même ce que j'ai à faire!
Sa silhouette, jamais je ne l'oublierai:
Elle ne veut pas s'effacer à mes yeux...

L'ami de mon coeur s'en est allé...

Chaque jour durant je le pleure.
Quant à lui, son coeur est gai...
Me voici comme qui serait touché par balle
quand j'entends que l'on prononce son nom!
Un jour, pour moi, devient année:
En vain j'attends de ses nouvelles...

L'ami de mon coeur s'en est allé...

LES AMITIES PASSAGERS (Abîb bb-wul iw)

ATAS AY SEBREY

Aṭas ay sebrey, aṭas ay sebrey,
Ad-d ṭruḥeḍ ney ad jewgey.

Ay aaziz texdaaḍ iyi,
Tkellxeḍ felli,
Xuḍi maḥḥi akka i nehdeṛ.

Tenniḍ: A m d awiy kulci,
Qim kan thenni,
Seg wul im kkes aḥebber.

Tura taacqeḍ di ṭṭwasi,
Treggwleḍ felli,
Waḡila tbeddleḍ lameṛ.

A taazizt ula i m xedmey,
D zzheṛ i xuṣṣey,
Maḥḥi akka i bniy ad-d tas.

Maḥḥi ṭ-ṭisselbi ay selbey
Ney d ṛṛay i xuṣṣey,
Mi ṭ bniy, thud ar llsas.

Ula d nek aqli nterṛey,
Maḥḥi d i ksaney;
Akka i grad uâassas.

Ḥegrent i tezyiwin iw,
Briy kan i wallen iw,
Qqarent i: Argaz im d imyerreq.

Ṭruy almi yejreh yezṛi-w,
Iâuggen yiles iw,
Iggumma ad-d yali lmenteq.

Zriy yemmut zzeḥṛ iw;
Ṭarray kan s ul iw,
Iḥḥur, yebya ad ifelleq.

A taazizt, a wi m yeḥkan,
A tezreḍ i gellan,
Balak ad yiḥnin wul im.

Di lyerba ur ḡḡiy amkan,
Aqli ṛwiy lemḥan;
Di zzeḥṛ iw ideg i teqqim.

Dleb di ssaddaṭ yeḡwan,
Ad ḡeggen wussan,
Am wassa ad yezhu wul im.

La femme

"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté!
Reviens, sinon je me remarie."

La femme

"O mon beau tu m'as trahie!
Chéri, ce n'est pas ainsi qu'il a été convenu entre nous.
Tu m'as déclaré: "Je te rapporterai beaucoup de choses.
Reste seulement en paix.
Et ôte de ton coeur tout souci.
Maintenant, tu t'adonnes à la boisson
Et tu me fuis.
Je crois que tu as changé d'avis."

La femme

"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté!
Reviens, sinon je me remarie."

Le mari

"O ma belle, je ne puis rien pour toi!
La chance m'ayant fait défaut.
Je ne m'attendais pas à cela.
Ne crois pas que j'ai manqué de jugement.
Lorsque j'ai tout échafaudé, ce tout s'est effondré
jusqu'aux fondations.
Je suis moi-même lésé.
Je ne l'ai pas voulu ainsi.
Tel a été le décret de l'ange gardien."

Le mari

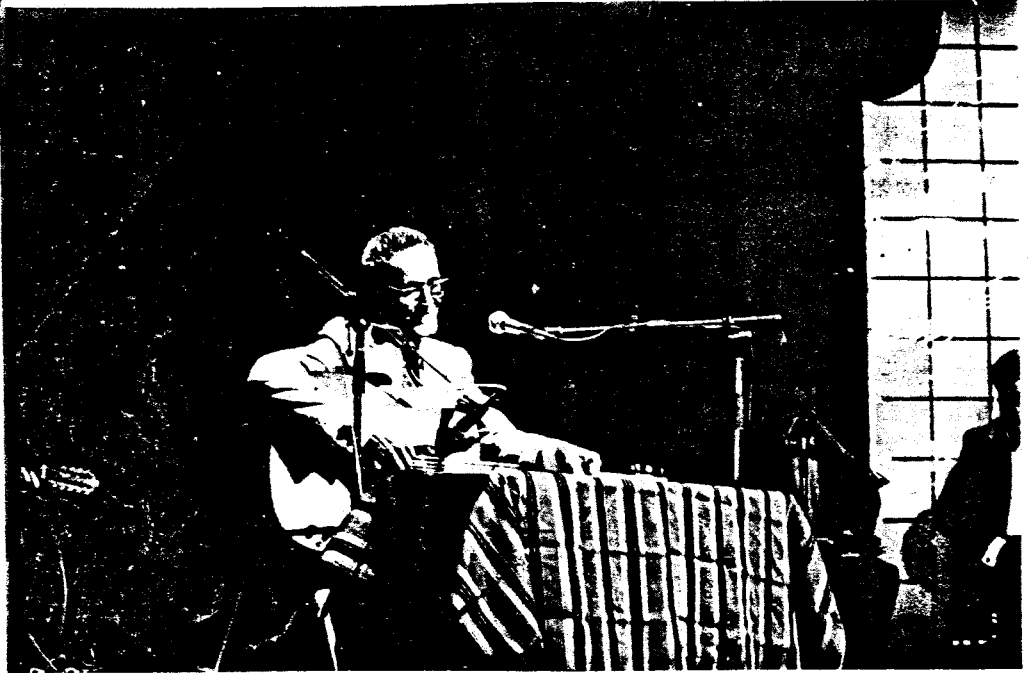
"O celle que j'aime je ne puis rien pour toi.
Patiente jusqu'à mon retour."

La femme

"Les femmes de mon âge me méprisent.
Et j'ai baissé les yeux.
J'ai pleuré jusqu'à mon sang.
Ma langue s'est paralysée
au point de ne pouvoir prononcer un mot.
Je sais que ma chance est morte.
Et j'ai tout refoulé en moi-même
et mon coeur veut éclater."

La femme

"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté
Reviens sinon je me remarie."



Le mari

"Ma belle si je te racontais
tu te rendrais compte;

Peut-être ton coeur sera-t-il plus patient.
J'ai parcouru tous les pays (à la recherche du travail)
Je suis abreuvé de soucis.
La chance m'a fait défaut.

Demande aux plus puissants
d'améliorer la situation
et ton coeur se rejouira un jour."

Le mari

"O celle que j'aime, je ne puis rien pour toi,
patiente jusqu'à mon retour."

La femme

"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté!
Reviens, sinon je me remarie."

REVIENS, SINON JE ME REMARIE!... (*Atas ay sebrey*)

Note: Cette traduction est due à Slimane RAHMANI (1893-1964)
qui l'a donnée dans sa "Monographie de la Commune
Mixte d'Oued Marsa" (in "Bulletin de la Société
Historique Algérienne" n°...)
Elle est restituée ici en mémoire de son auteur et en
modeste hommage à son travail.

ZZMAN IXXERWEÐ

Zzman tura yexxerweð,
Kulci degs ixleð
Am waman akw d yiyi.

Akken tebyið txedmeð,
Muhal a tferzeð
Win ilhan d win n diri.

Zzman iteddu yetmal,
Kulwa anda i t tebbwi zzedwa.
Laaqliyya temxebbal,
Wa yefreþ, wa yetnewwa.
Nebbweð yer lqum n tteğgal,
Yexleð cçrab d lqahwa;
Yaareq lkas d ufengal,
Yuyal şşif d cçetwa.

Zzman yekker degs lehwal,
Aqlay la nteddu s lxuf.
Yaareq wayen i d nessawal,
Nxuşş ula d amesruf.
Neggumma a netbaa lehlal,
D rray nney i d ametluf.
Melt iyi d acu mazal;
Naabed cçrab d uþelluf.

Zzman yekker degs ddhis,
Mxeřwaðen akw leğnas.
Ula ger babas d mmis,
Lxilaf yezga mkullias.
Kulwa d akken iþseb iman is:
Wa d ssbaa, wa d ayilas;
Wa yesseğðaa deg wacciwen is,
Ma d wayeð ikemmez aferðas.

Aqlay ger lehlal d leħram,
Wa yutab, wa yekwfer.
Tamurt tuyal ay d tlam,
Neyreq di lyerba nenter.
A Rebbi deg nessaram,
Ay aħnin, ay ajebbař,
Terreð akw iyriben s axxam,
Tdawið zzman yexseř.

Cette époque d'à présent est trouble:
En elle s'amalgament toutes choses,
comme l'eau avec le petit lait!

Tu as beau faire ce que tu veux,
jamais tu ne distingueras
ce qui est bien de ce qui l'est moins!

L'époque avance, chancelante,
chacun mené par son rythme.
Le sens de la mesure n'est plus...
Tel est content, tel autre en colère:
Nous voici parvenus au siècle des trublions!
Le vin se mélange au café:
Il y a confusion entre verres et tasses
et l'été devient hiver...

Cette époque d'à présent est trouble...

L'époque subit un grand chambardement:
Nous la pratiquons avec crainte.
Ce que nous disons perd en sens
et nous fait défaut même la dépense!
Nous sommes impuissants à perpétuer la voie droite:
C'est notre propre raison qui nous perd.
Que voyez-vous de rescapé?
Nous adorons Vin et Cochon!

Cette époque d'à présent est trouble...

Cette époque connaît des tensions.
Et toutes les nations s'emberlificotent!
Le différend s'instaure, permanent,
jusqu'entre le père et son fils.
Tout un chacun se prend
qui pour un lion, qui pour un tigre!
L'un va, aiguisant ses cornes,
un autre est là, qui gratte sa teigne!

Cette époque d'à présent est trouble...

Nous voici entre l'opprobre et le licite:
L'un pose au pieux, l'autre est athée;
Nous souffrons de nous perdre en cet exil
et notre pays sombre dans les ténèbres de nos mémoires!
Dieu dont nous espérons bien un peu,
source de douceur, de secours,
ramène tous les exilés chez eux
et soigne ce siècle: il a tourné, comme du lait...

Cette époque d'à présent est trouble...

L'OPPROBE ET LE LICITE (Zzman Ixxerwed)

D AYRIB D ABERRANI

Lyerba tejreh ul iw
Ccah ya rray iw,
Rwiyanadi n tmura.

A şşalhin n tmurt iw,
Dawit i laagel iw,
Melt iyi iberdan tura.

Rret iyi yer tmurt iw,
Ad xedmey ddiin iw
W ad zrey lehbab iw merça.

D ayrib d aberrani,
Di tmura n medden;
Lwehc u lemhan,
D rebbi i graden.

Bdiy lemāica bb-weyrib
Seg wasmi lliy d amezyan.
Tura yebda yi d ccib
Si lwehc u lqedra l-lemhan.
Aqli mazal i d ayrib,
Ggiy lehbab d imawlan.

Semman i medden: Lmenfi,
Ur nyiy, ur ukwirey.
Ula d rray itelf i,
T-timura n medden i xtarey.
Temzi inu truh d akwerfi;
Zriy di zzhex i t uyey.

Lyerba tehkem dayan,
I t ixedmen d rray iw.
Kif aseggwas aamayan,
Di lyerba i gezdey wul iw.
Lesnin ttemseqfaren
Ur ukwiyan d yiman iw.

Tebbwi yi lyerba am nnum,
Ruhey di targit zhiy.
Am win isekren s rrum,
Ur zriyan anida ddiy.
Ketren akw felli lehmum,
Armi cabey i d mmehtiy.

L'exil saigne mon coeur:
C'est autant pour ma raison
qui parcourt sans cesse les pays!

Génies tutélaires de mon pays,
soignez ma raison malade:
Indiquez-moi les issues, enfin!

Rendez-moi à mon pays,
que je revive suivant ma foi
et que je revois mes amis, tous...

Exilé, étranger, dans les pays des autres!
Les angoisses et la misère
sont mon verdict de par Dieu!...

J'ai connu la vie d'exilé
depuis que j'étais jeune!
A présent mes cheveux commencent de blanchir
à force de frayeurs et de misères excessives!
Je reste encore exilé,
séparé des amis et des parents...

Exilé, étranger dans les pays des autres...

Les gens m'appellent le banni,
moi qui n'ai jamais tué, ni volé...
Abandonné de ma raison même,
j'ai dû choisir les pays d'autres!
Ma jeunesse est gaspillée en corvées!
Je sais: j'ai manqué de chance!

Exilé, étranger dans les pays des autres...

L'exil s'impose en verdict, immuable.
Et j'en accuse ma raison!
Un an ou deux, c'est pareil:..
Mon coeur s'installe dans l'exil.
Les années passent, se succèdent,
et je perds la conscience que j'ai de moi!

Exilé, étranger dans les pays des autres...

L'exil m'entraîne, comme un songe:
En rêve je suis parti, égayé,
comme qui se serait enivré au rhum!
Je ne vois vers où j'allais...
Tous les malheurs s'acharnent sur moi
et ce n'est qu'avec mes cheveux blanchis
que je reprends conscience enfin!

Exilé, étranger dans les pays des autres...

LALLA MERGAZA

Şebhan Rebbi ixelġen irgazen,
Isemxallaf iten;
Mkul yiwen d şşifa-s.

Albaađ yezweř, yefhem, yessen;
D laaġel is yewzen;
D lħerma tezga fellas.

Albaađ meskin am win yemmuten;
Yeħder mi t werthen;
Menwala iħdebbiř fellas.

Lalla Mergaza,
D win terna tmeħħut.
Tif it xalti Aaziza,
Kif yella, kif yemmut.

Lalla Mergaza yezweř,
Ifen t akw lġiran is;
Iħarra iman is yewâar,
Dima iħaġġa lħeġ is.
Ur yezmir ara ad yehder
Ma tezâaf tmeħħut is;
Lakin iħarra d tħar
Ya lukan deg weyyul is.

Lalla Mergaza am yizem
Anda ur llin yaadawen is.
Iħarra iman is yefhem
Neħħa yetwet di laaġel is.
Akken i s ihwa i gxeddem
Lukan ur yenzi řřay is.
Menwala maċċi a t yeħkem
Bexlaf tametħħut is.

Ma d win yellan d argaz,
Ulaç yures asekses.
A t tafed iqfez am lbaz,
D lmuħal ad yetxellef.
Mi gwet lħelya a t iħaz
Ula deg genni a t ixdef.
Iâac di lhawa s lâaz,
Ur izmir ħed a t yettef.

Il convient d'accorder à Dieu, qui a créé les hommes,
de les avoir différenciés:
Chacun d'eux a son image propre.

L'un est fort, intelligent, informé,
son esprit est équilibré;
lui reste paré de sa dignité...

Un autre, le pauvre, est comme mort:
On hérite de lui de son vivant,
et le dernier venu décide pour lui...

Dame Hommelette,
c'est celui-là que bat la femme!
Tante Aziza même le surpasse:
Présent, il est comme mort!

Dame Hommelette est fort! .
Mais tous ses voisins le surpassent...
Il se pose volontiers en dur,
pour aussitôt céder son droit...
Il ne peut piper un mot
lorsque sa femme est en colère...
Mais il se venge à la fin:
Sur le dos de son âne, le pauvre...

Dame Homelette...

Dame Hommelette est lion, quasiment!
Mais là où ne sont pas ses ennemis...
Il se prend pour un savant,
mais son esprit est troublé!
Il en serait à faire ce qu'il veut,
si sa raison n'était aliénée...
Et nul ne saurait le tenir!
Sauf sa femme, bien entendu...

Dame Homelette...

Quant à celui-là qui est homme,
il ignore le discours gratuit:
Tu le trouveras prêt à intervenir, comme un faucon!
Jamais rien ne le surprend.
A chaque coup il fera mouche:
Même du ciel il descend sa cible!
Il vit son temps, épanoui,
et nul ne peut le piéger!

Dame Homelette...

NETRUHU NETTUTAL

Annay a řebbi lkamel,
Furek ay nmuqel,
Ay agellid axellaq.

Yak kulci yurek yeshel,
Azen ay d laaqel,
Aqlay bezzaf neħmeq.

Yekker degney ccwel,
Kif neqqim, kif neřhel;
Anga nedda naaweq.

Mi d nusa, nebya an-nuyal;
Mi nuyal, nebya ad-d nas.
La netruhu, netřuyal,
Am yefrax ifilellas.

Mi d nusa, nebya an-nuyal,
Mačči s lebyi, mačči bessif.
Aarřen ay meřra lecywal,
Anga nedda, neshetrif.
Netwali ur netřaaqal
Am win izetřen s lkif.

Mi nuyal, nebya ad-d nas,
D laaqliyya nney tetbeddil.
Akka i grad uāassas,
Akwa d nekwni netřkemmil.
Neggumma a nebnu llsas,
Nuy tannumi netřreħhil.

La netruhu, netřuyal,
Am lmujat di lebħur.
Nekkat ssira d uqlaqal
Di tmacint akw d lbabur.
Netřawi ddnub ur nuklal,
Kul yiwen d acu d iyurř.

Dieu entité divine,
vers qui nous nous retournons:
Tu es seigneur et créateur!...

Puisque chaque chose pour toi est aisée,
dispense la quiétude
à ceux-là qui en font de trop!

Nous sommes ébranlés,
que nous restions en place ou sautillions.
Vers où que nous allions,
nous sommes dans l'insécurité.

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir.
Et nous revenons, pour aussitôt vouloir rentrer!
Nous allons, nous venons,
comme des oiseaux migrateurs!...

A peine sommes-nous arrivés que nous voulons repartir.
Non que nous le voulions vraiment,
ni que nous y soyons contraints:
Tous nos projets se diluent...
Nous marmonnons sans cesse, vers où que nous allions!
Nous voyons, sans rien pouvoir distinguer.
Comme qui se serait drogué au kif!...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Nous repartons, pour aussitôt vouloir rentrer,
et nos intentions changent sans cesse!
C'est, pour bonne part, de ton fait, Seigneur!
Mais nous aussi poussons un peu à la roue!...
Nous sommes impuissants à consolider les fondations,
habitué que nous sommes à sautiller sans arrêt!

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Nous allons et revenons,
comme les flux et reflux de la mer!
Nous subissons le trot du train
et le bateau qui caracole.
Nous accumulons les péchés sans le mériter:
Chacun selon la descendance qu'il aura trahie,
pour l'avoir procréée...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Am yefrax ifilellas
I d iṭṭasen di tefsut.
Gas nketteṭ di tteḥwas
Lakin nettabaa lqut.
Yeffey ed unadi mkullas
Baḡi neṭbeddil tamurt.

La neṭruḥu, neṭṭuyal,
Ma d laaqel ibḡa yef sin.
D lmektub la d yessawal,
Neṭnadi, nebya a t nissin.
Tamurt d lyerba i tuyal,
Ma naaṭṭel, d ccheṭ ney sin.

Annay a ṛebbi lekber,
Ilik fellay d amâiwen.
Di tmurt nxuṣṣ ṭṭedbir,
Iâareḡ ukwessar d usawen.
D lyerba ur as nezmir,
Testewḥac deg wulawen.

Comme des oiseaux migrateurs
qui arriveraient au printemps!
Mais si nous multiplions les voyages,
c'est pour devoir suivre notre nourriture:
Chacun de nos jours est quête:
Malgré cela nous changeons sans cesse de pays!

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Nous allons et retournons:
Notre raison se scinde en deux...
Le mektoub encore nous appelle,
nous qui, enfin, voulons le connaître!
C'est en notre terre qu'est notre exil
qui dure un mois - deux au mieux...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

*Dieu répété grand,
que ne nous aides-tu alors?
Au pays font défaut les initiatives heureuses:
Les hauts et bas s'amalgament!
Cet exil nous est insupportable:
Il laisse des frayeurs aux coeurs!...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

FLUX ET REFOULEMENTS (Netruhu, nettuyal...)

AY UL IW ZWER

Ay ul iw neddrey kullas,
Beṛka k tinexsas,
Kulyum qgarey ak: Zwer,
Furek a ṭeffyeḍ d aḥewwas
Ney a ṭkettreḍ leḥsas,
Ak-k ixaṣṣ ula d zzher.
Ma tebyiḍ a ṭiliḍ labas,
D laatab bnu fellas;
Yak temzi txeddem af temyer.

Ay ul iw ilik d lḥer,
Ma d ayla m-medden, xḍu yas.
Mi txedmeḍ, ṛebbi ak-k yenser,
Ma d lmektub ik ad-d yas.

Dleb ṛebbi d yiḡil ik,
Ur ṭkal yef yehbiben;
Testegnaaḍ s lmektub ik
Ma yella telliḍ d lmumen;
Xdem, ṣeffi lecywal ik,
Dleb ṛebbi ak-k iāiwen.

Tesserwaḍ iyi lehmum,
Tehlekḍ iyi deg yiḍ, deg wzal.
Yerna ṭweṣṣiy dgek kulyum,
Qgarey ak: Tbaa leḥlal.
Ayla n medden ur yeṭdum,
Ur t ḥetseb d ṛas lmal.

Ilik d lḥedq, steḥfeḍ,
Meyyez lumur n ddunit.
Sber i laatab, a ṭyellteḍ,
Labud a k d tegwri talwit.
Ayen i txedmeḍ a t tafed,
Di laxert ney di ddunit.

Lukan d ay telliḍ d lḥer,
Aṭas i tjerṛbeḍ, tezriḍ.
Kulyum qgarey ak: Zwer.
ṭweṣṣiy k deg wass, deg yiḍ.
Ma tebyiḍ rrbeḥ yewāṛ,
Sebr i lweḥc akw d usemmiḍ.

Mon coeur que j'éduque chaque jour,
assez de défaillances!
Chaque jour je te dis: "Sois fort!"

Prends garde de finir vagabond,
ou d'accumuler les avis d'autres:
Tu manquerais même de chance!

Mais si tu aspiras à être bien,
sache que la peine est un dû:
N'est-ce pas que le jeune âge peine pour le tard?

Mon coeur sois intègre;
mais, délaisse le bien d'autrui!
Lorsque tu auras travaillé, Dieu te sera secourable,
et ton destin s'accomplira.

Autant que Dieu, invoque ton bras:
Ne compte pas sur les amis!
Contente-toi de ton destin,
si tu es un musulman!
Travaille et clarifie tes projets...
Sollicite l'appui de Dieu!

Mon coeur sois intègre...

Tu me submerges de misères:
Tu me rends malade de nuit, de jour!
Et malgré cela je te conseille chaque jour...
Je te dis: "Tiens-t'en à ce qui est licite!
Le bien d'autrui ne dure pas:
Ne le considère pas comme fonds acquis!"

Mon coeur sois intègre...

Sois zélé, empresse-toi,
et médite les choses de ce monde:
Fais face aux peines; plus tard tu récolteras!
Tôt ou tard, tu jouiras de la paix
et tu trouveras ce qui aura été de ton fait:
En ce monde ou au-delà...

Mon coeur sois intègre...

Si vraiment tu étais intègre,
tu as suffisamment vu et vécu:
Chaque jour je te disais: "Sois fort!"
Je te conseillais de jour, de nuit...
Si tu veux la prospérité, endure la peur et le froid:
Elle s'acquiert difficilement!

Mon coeur sois intègre...

TIXXER AS I LAABD AD YEHDER

Tixxer as i laabd ad yehder;
Ama d lxir ney d cceř,
Kul yiwen i iman is.

Yak řebbi yures akw lexbař,
Iřarra dima laabař;
Kul yiwen almend bb-wul is.

Lhedřa n medden tewâař,
Řzaget amzun d ilili;
Deg wul třeęę am lefnař,
Trennu deg lemřani.
Ak-k weřřiy a mmis n lřeř
Bac ul ik ad ithenni;
Đeggeř kulci yer lebřeř,
Eęę lumuř i sidi řebbi.

Yir lhedřa tesâa ssem,
Tessegwray ed lweswas;
Am winna yeqęes wezrem
Ney win ijerřen s řřsas.
Ak-k weřřiy a bunadem
Bac akken a řiliđ labas;
Đeggeř s asif ad yeddem,
A řepluđ deg yiwen wass.

Tixxer i "nniy ak, tenniđ i"
Ma yella wi k id inuban.
In' as "henni yi a wlidi,
Mačci yiwen i t id yennan."
Ruř tura kečćini nadi
Anida ara tafed lebyan;
Saâid, Ĥmed w Lhadi,
Aameř, Muř, Qasi w flan.

Laisse donc jaser l'être futile,
que ce soit en bien, en mal:
En fin de compte, chacun parle de soi-même!
N'est-ce pas que Dieu, lui, sait tout?
Et toujours il rend son dû,
à chacun selon son coeur...

La parole des tiers est dure:
Elle est amère comme du laurier!
Elle met les coeurs à nu comme un phare:
Sans cesse elle augmente les peines.
Aussi, te conseillerai-je, enfant bien né,
pour que ton coeur connaisse la paix:
Rejette toutes ces palabres à la mer...
Dieu, lui, a tout loisir de s'en occuper!

Laisse jaser l'être futile...

La mauvaise parole est venimeuse.
Elle laisse en transes qui l'écoute!
Comme un qui serait mordu par un serpent
ou celui-là blessé par balle.
Aussi, te conseillerai-je, fils d'Adam,
pour que tu connaisses la quiétude:
Jette tout au fleuve. Qu'il emporte!
En un jour tu gueriras...

Laisse jaser l'être futile...

Détourne-toi des "Je te dis" et "Tu m'as dit"
Si quelqu'un ainsi t'accostait,
réponds: "Laisse-moi en paix, je t'en prie!
Tu n'es pas le seul qui le répète..."
Comment décélérer autrement le vrai
d'entre les avis multiples
de Saïd, d'Ahmed, de Lhadi, d'Amar,
de Mohand, de Kaci et d'untel...

Laisse jaser l'être futile...

Ur smeħsis i lekdeb,
Ur ɥnadi wi t id yennan;
Bab is ak-k id ijeɣɣeb,
G wul ik ma zedyen wurfan.
ɤas ma tenniɗ as d lekdeb,
A k yini nek akka i d nnan.
Egğ it ɣebbi a t iğaweb,
Ad as yuyal d asennan.

Tixxeɣ i "nniy ak, tenniɗ i",
Ruħ a ɥelhuɗ d cceywl ik;
Akken ibya laabd ad yini,
Err leqwtən deg mezzuyen ik.
In' as: "Naazeg, ur nešli;
Ddem lfal ik i iman ik."
Lxateɣ ik ad yethenni,
Rebbi ad yili di lâawen ik.

Laabd illan d lfahem,
A t tafeq iteddu s lqis;
Ur iheddeɣ di bnaɗem,
Iɥarra lqid i yiles is.
Ma d win illan d qdalem,
Iɥɥawi ddnub i yiri-s;
Ad-d yas wasmi ara yendem,
Asmi ara d imlil d lfaal is.

Ni ne prête attention au mensonge,
ni ne recherche qui le diffuse:
Le menteur viendra de lui-même te soumettre à son épreuve.
Quand tu te trouveras en situation tendue,
tu soutiendras qu'il dit faux...
Lui te dira: "On le dit!..."
Remets-le en mains propres à Dieu,
qui saura lui faire une réponse piquante!

Laisse jaser l'être futile...

Oublie les "Je t'ai dit..." et autres "Tu m'as répondu..."
Et va vaquer à tes affaires!
Quoi que ressasse l'être futile,
toi, mets-toi du coton dans les oreilles.
Et réponds-lui: "Je suis sourd! Je n'entends point!..."
Mène tes projets à bien toi-même:
Ton esprit s'en trouvera soulagé
En ce sens, Dieu pourra t'être secourable...

Laisse jaser l'être futile...

L'être qui se trouvera être clairvoyant
mènera sa vie avec mesure.
Il ne médit pas d'autrui:
Il sait maîtriser sa langue.
Mais celui-là qui est provocateur
accumulera les péchés.
Il lui viendra un temps de regrets:
Lorsqu'il devra rendre compte de ses actes!

Laisse jaser l'être futile...

LE REFUS D'ENTENDRE (*Tixx as i laabd ad yehder*)

AY UL IW UTUB

Wiyyak ay ul iw utub,
Dleb řebbi di lewqat
Bac akken a řemřuđ ddnub
Di ddunit qebl ak-k ifat.

Tazallit ř-řafat n ddin,
M' ara naweđ yer din,
Asmi ara tqum lqiyama.

Lmumnin ad akw řwin,
Ad aaddin;
Ad walın abrid n řřehma.

Ma d wid yellan d laaşin,
Ad akw ylin
S amruđ n řahennama.

Ay ul iw steyfer, cehhed,
Zřal u aiwed
Qebl ad-d tegwriđ di nndama.

Tamrieđ s řebbi wařhed
D nnbi Muřammed,
řell aalih wa sellama.

Fellas leqwřan inzel ed,
Kulci iaaggen ed,
Yemla d abrid n řřehma.

Ay ul iw beřka lmuřal,
Tbaa leřlal,
Xelleş řřlaba n tzałlit.

řurek ař-řiliđ sı lyeffal,
Ak-k ifat lřal;
Balak ak-k tezhu tnefsit.

Labud an-nuřal s akal,
Ass n lmijał;
Akka i d lkař n ddunit.

Apprenons la piété, mon coeur,
et prions Dieu en ses heures.
Ainsi, nous aurons effacé nos péchés de notre vivant.
Avant qu'il ne soit trop tard...

La prière est le phare de la religion:
Lorsque nous aurons atteint à l'au-delà,
quand l'heure du jugement viendra,
tous les musulmans se lèveront:
Eux pourront passer...
Ils verront la voie des Lumières Divines!

Tandis que nous autres, les mécréants,
tous nous nous abîmerons
dans les précipices infernaux!

Apprenons la piété, mon coeur...

Faisons acte de foi, mon coeur: repentons-nous!
Inclinons-nous et encore recommençons,
avant que nous ayons à le regretter.

De plus, croyons en Dieu, l'unique!
Et en Mohammed, son prophète:
En tout bien tout honneur, louons-le...

C'est à lui que le Coran a été révélé:
Tout y est étalé!
Il enseigne les voies de la Béatitude Eternelle...

Apprenons la piété, mon coeur...

Délaissons, mon coeur, les plaisirs d'ici-bas mis à l'index!
Adonnons-nous aux choses saintes...
Et payons pour les dettes en prière que nous avons accumulées!

Evitons à l'avenir de frayer avec les gens légers:
Le temps passe!
Gardons-nous d'être distraits, fût-ce par notre respiration!

Il nous faudra bien, le jour de notre fin,
réintégrer cette solide et vieille terre,
terme universel de toute vie.

Apprenons la piété, mon coeur...

Ma tefkiđ lebyi i ddunit,
T-ťamyweřřit,
Kulci degs ur yeťdum.

Ayen i tebyiđ xdem it,
A řřuh am targit,
Lmut fellay d lmeťtum.

D acuk infaan tameddit,
T-ťazallit;
Ak-k id tessukkes si lehmum.

Neęleb řebbi d lmektub,
Ncalleh ad akw nutub,
Akka nella d ssamain.

Ad ay d issiřen lqulub,
Ad ay ikkes ddnub,
Ad ay ięaal si lmuminin.

Ad ay ikemmel di lmeryub,
Ar laugub,
Di lęennet a nezdey leřřin.

Cessons de faire nos volontés en cette vie:
Elle est perfide!
En elle, nul bien n'est éternel...

Quoi que nous fassions,
notre vie passera comme songe:
Pour nous, la mort seule est un acquis sûr.

Alors, à présent que voici notre soir venu,
prions!...
Ainsi nous éviterons les malheurs.

Apprenons la piété, mon coeur...

Prions Dieu, et son Mektoub:

S'il leur plaît, peut-être finirons-nous pieux, nous aussi?
A nous autres notre seul droit est de l'entendre:

Il nous adoucira les coeurs
et nous soulagera de nos péchés...
Et nous aussi serons comptabilisés comme musulmans!

Alors, il répondra à toutes nos convoitises,
favorablement...
Et, au Paradis, nous serons logés dans un château!

Apprenons la piété, mon coeur...

AUTODAFE (*Ay ul iw utub...*)

DDEBZA W DDMEF

Xđiy, xđiy ddebza w dđmey;
Xđiy, xđiy tiyta n lembwas.
Ur iyi kkat, ur k kkatay,
Ur nkeččem yer leħbas.

Ur iyi kkat, ur k kkatay,
Ur k reggmey, ur yi reggem.
Ma tetsalaseđ iyi, ak-k xellşey;
Ma tsalasey ak, ilik d lfahem.
Mačči t-tugwdi i k ugwadey
Gas telliđ d keč i d izem.
Ar zdat i la txemmimey,
Ma ifat nennuy, a nendem.

Xđiy, xđiy ddebza w dđmey;
Nek ay byiy d laafya.
Ma yella lxilaf garaney,
A nemsefham s laaqliyya.
A yi tsemmeđ ney a k semmhey
Seg wul işfan akw d nniyya.
Ur iyi kkat, ur k kkatay;
A nemnaa si mkul lebliyya.

Xđiy, xđiy tiyta n lembwas,
Ur tñayey s ijenwiyen.
Ur ħeddrey i dđhis akw d uherfes,
Ur yi tñawin iğadarñiyen.
Ur tñissiney leħbas,
Ur tñiliy seg yemcumen.
Ad aacey kan di laafya labas,
Ġđiy lhem i wi s izemren.

Nser lħeq, đegger lbaťel,
Qebl a tennayeđ, tebbet iman ik.
D iri leħmeq, yelha laaqel,
Tenfuđ cciťan seg wul ik.
Furek at-tiliđ d lğahel,
At-tafeđ win illan akter ik;
Ak-k ifelleq ney ak-k isseħsel,
Ak-k issendem di rray ik.

Je fuis, je fuis et rixes et regrets!
Je fuis, je fuis les coups de couteau!
Ni ne me frappe, ni ne je ne te frapperai:
Et nous ne rentrerons pas en prison...

Ni ne me frappe, ni je ne te frapperai.
Ni ne m'insultes, ni je ne t'insulterai.
Si j'avais une dette envers toi, je te paierais.
Et si je t'étais débiteur, montre-toi compréhensif.
Ce n'est pas que j'aie peur de toi,
quand bien même tu serais lion!
C'est que je regarde plus avant:
Une fois la bagarre consommée,
fatalement, nous le regretterions.

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

Je fuis, je fuis les rixes et les regrets!...
Ce que je veux, moi, c'est la paix!
Si quelque différend surgissait entre nous,
entendons-nous posément:
Tu me pardonnerais, ou moi je t'e pardonnerais;
d'un cœur pur, avec sincérité...
Ni ne me frappe, ni je ne te frapperai:
Et nous serons saufs de toute opprobre.

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

Je fuis, je fuis les coups de couteau,
et je ne me battraï pas à coups de poignards.
J'éviterai la promiscuité et les bousculades.
Et les gendarmes ne m'emmèneront pas!
Ni je ne connaîtrai les prisons,
ni je ne compterai parmi les fauteurs de troubles.
Je préfère vivre en paix, tranquille,
et laisser les ennuis à qui peut les affronter...

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

Admets la justice, rejette l'iniquité...
Avant de te battre, raisonne-toi!
La précipitation est mauvaise conseillère:
Chasse l'esprit du Malin de ton cœur;
le calme est souhaitable,
et garde-toi d'être un despote:
Tu trouverais plus fort que toi!
Il te démolira, ou te piègera.
Et te fera regretter tes malheureuses initiatives...

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

MREHBA YESSWEN

Mreḥba yesswen, laaslama nnwen,
Ay iḥbiben meẓẓi meqqweḥ.
Assa nusa d a nezhu, ad-d neḥku,
A nyenni w a ngesseḥ.

Mreḥba yesswen yiwen yiwen,
Meẓẓi meqqweḥ;
Assa ferḥen wulawen
Imi nemzeḥ.
Ala lxir ara d nfekkeḥ,
Neḍleb ḥebbi ad ay yesseḥ
Jmaa akka d neḥdeḥ.

Mreḥba yesswen ay iḥbiben,
Kulci yecbeḥ.
Assa ferḥen wulawen
Yerna d ṣṣeḥ.
Ala lxir akw d rrebeḥ,
A nyenni w a nefḥeḥ,
A nezhu akka ar ṣṣbeḥ.

Mreḥba yesswen yiwen yiwen,
Akka d tusam.
S imeẓyanen, s imeqwrannen,
Akka tellam.
Ala lxir i nessaram,
A y isbaad ḥebbi ḍḍellam,
A neddu d ubrid n lewqam.

Mreḥba yesswen, laaslama nnwen,
Waḥed waḥed;
Rebbi yidney wala yidwen,
Lxuf ulaḥed.
Ar lxir ara kwen nenced,
A nesteyfeḥ u ncehhed
s ḥebbi d nnbi Muḥammed.

Soyez bienvenus, nous vous saluons,
amis, jeunes et grands:
Aujourd'hui nous voici venus pour jouir et dire!
Nous chanterons et deviserons...

La bienvenue soit sur vous, un par un,
jeune et grand:
Aujourd'hui sont gais nos coeurs,
puisque nous nous voyons!
Nous nous en tiendrons aux souvenirs agréables.
Et puisse Dieu nous protéger,
tous ensemble, tels que nous sommes!

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

Soyez bienvenus, amis,
tout est paré, embelli!
Aujourd'hui s'égaient nos coeurs
et c'est bien vrai!
Seuls le bien et la prospérité
seront les thèmes de nos chants et les sources de nos joies:
Notre joie durera toute la nuit, jusqu'au matin!

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

La bienvenue soit sur vous tous, un à un,
tels que vous voici venus!
Les plus jeunes, comme les plus grands:
Tous, tels que vous êtes!
Nous aspirons au seul bien:
Dieu éloigne de nous les provocateurs.
Nous emprunterons les voies de la convenance...

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

Soyez bienvenus. Le salut soit sur vous,
tous, un à un:
Dieu soit avec nous comme avec vous!
Point de peur:
C'est vers le bien que nous vous inviterons...
Nous reconnaitrons et invoquerons
Dieu et son prophète Mohammed!...

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

CHANT D'ACCUEIL (*Mrehba yesswen*)

MKUL WA EFK AS LKAŖ IS

Mkul wa efk as kan lkaŖ is
Lakin eġġ it di lehwa-s.
Ayen ixdem i iman is,
Labud ad yedlu fellas.

Mkul wa efk as lkaŖ is,
Akken i s ihwa yexdem;
Ala netta akw d lfaal is,
Ad yaawej ney ad iŝeggem;
Rebbi lmizan deg wfus is,
Mkul lhaġa terċem.

Laabd yellan d aderwic,
Ruġ as kan s lħerfa.
Ameġ ara s tebnuġ aħric?
Ur yessin d'acu d nnfaa.
Ħawen it kan bac ad iħic,
Maċċi d ara ibeddel ŝŝifa.

Laabd yellan d aċeqlal,
S lhedra ur yetwaŧtaf.
Yuy tannumi d lmuħal,
Am weqjun i gesseglaŧ.
Mi tkettreġ yides awal,
Ad ak d iġab lxilaf.

Laabd illan d lbayeġ,
Ar daxel yeqber wul is.
Ma yella iwala trebħeġ,
Aŧ-tuyaleġ d aadaw is.
Lakin yurek a t taandeġ,
Eġġ it ad-d imlil d lfaal is.

Laabd illan d lġahel,
Tekfa rreħma seg wul is.
A t tafed baqi mtawel,
Ikreħ ula d iman is.
Tixxer i lemħerħa-s, rwel,
Eġġ it i w' illan d lmetl is.

Laabd illan d ŝŝameġ
Illesseq am llazuġ.
Iqwa yures talaa habeġ
Baqi iħkettiħ di lexruġ.
In' as: "amenħac!..." Teġġeġ;
Am umesmaħ deg wterbuġ.

A chacun donne sa ration,
mais laisse-le dans son atmosphère.
Quoiqu'il fasse, c'est pour ou contre lui-même:
Il finira par devoir s'en expliquer!

A chacun distribue son quart...
On aura beau faire ce qu'on veut,
on finira seul face à ses initiatives:
Qu'on aille droit ou de travers...
Dieu, qui a sa balance entre ses mains,
comptabilise chaque fait.

A chacun donne sa ration...

Avec celui-là qui est fou
agis avec finesse:
A quoi sert-il de lui construire une hutte,
à lui qui n'en voit pas l'usage?
Mais aide-le à vivre, à manger...
Non à changer son apparence!

A chacun donne sa ration...

Celui-là qui est vindicatif,
ne s'apprivoise pas par la parole.
Il est accoutumé à l'interdit:
Il aboie comme un chien!
Avec lui toute parole superflue
sera une source de discorde!...

A chacun donne sa ration...

Celui-là qui est envieux
a un coeur qui refoule tout vers l'intérieur:
S'il s'aperçoit que tu es à l'aise
il te fera son ennemi.
Mais prends garde de l'imiter:
Laisse le récolter les fruits de ses actes seul.

A chacun donne sa ration...

Il y en a qui sont despotes:
Leur coeur ne connaît plus la paix.
Ils restent malgré tout téméraires:
Ils haïssent jusqu'à leur propre personne...
Quitte leur trace, fuis-là.
Laisse-les face à quelque semblable à eux!

A chacun donne sa ration...

Celui qui est provocant
est collant comme de la glu:
Avec lui, c'est une succession de hauts et bas!
Malgré tout il accumule les excès.
Dis-lui: "A plus tard!..."
et plante-le là,
comme un rivet dans une guêtre!...

A chacun donne sa ration...

A CHACUN DISTRIBUE SON QUART... (Mkul wa fhas lkar is.)

AMEK ARA NILI SUSTA?

Amek ara nili susta?
Amek ara tgerrez lhetta?
Imi teqwa lخالو،
Am lleft, lbatata,
Tumatic w krembita.

Mi tefra lgirra, antik;
Nenna yas tura dayen;
Lakin Rrus d Lamirik,
Tekber ddaawa garasen.
Kulwa iggar as: "Dir ma fik,
D nekwni i getxewwifen."
Xedmen labumb atumik,
Nugwad ad ay snegren.

Kullas a y d txewwifen,
La d snulfun di leqhur;
Neyra t id deg geynanen,
La qgaren snaan d amatur,
Deg genni zemren ad afgan
Alamma lehgen s aggur.
Nugwad bit a t id yedlen,
Ad fellay d ffllen lebhur.

Zzman tura yethewwel,
Iteddu akken i s yehwa.
Ula d lhal ibeddel,
Texser ula d lhawa.
Kulci tura yemxebbel,
Yexled yitij d lehwa;
Ur nezmir ara a naaqel
Ma d anebdu ney d ccetwa.

Comment pourrions-nous nous trouver bien?
Comment notre sort pourrait-il s'améliorer?
En effet, tout s'embrouille et se mélange:
Comme navets et patates,
tomates et choux...

A chaque fin de guerre nous soufflons
et nous disons: "Cette fois, c'est bien fini!"
Mais entre Urss et Usa, le différend s'amplifie!
Chacun crie à l'autre: "Essaie donc voir, si tu peux!"
Et c'est nous qu'ils terrorisent!
Ils ont fabriqué la Bombe Atomique:
Nous craignons d'être exterminés!...

Comment pourrions-nous nous trouver bien...

Chaque jour ils nous terrorisent,
tant ils inventent d'énormités!
Nous l'avons lu dans les journaux:
Ils auraient conçu un engin
qui les emmène à travers cieux...
Jusqu'à atteindre à la Lune!
Nous craignons qu'ils ne l'abattent:
Et nous submergeraient les mers!...

Comment pourrions-nous nous trouver bien...

A présent l'époque s'affole!
Elle va comme bon lui semble:
Même le temps change
et l'atmosphère se détériore...
Les choses se cachent les unes les autres,
et la pluie se mêle au soleil!
Nous ne pouvons plus distinguer
si nous sommes en hiver, ou en été!...

Comment pourrions-nous nous trouver bien...

JEUX DE VILAINS (Amek ara:n illi susta?)

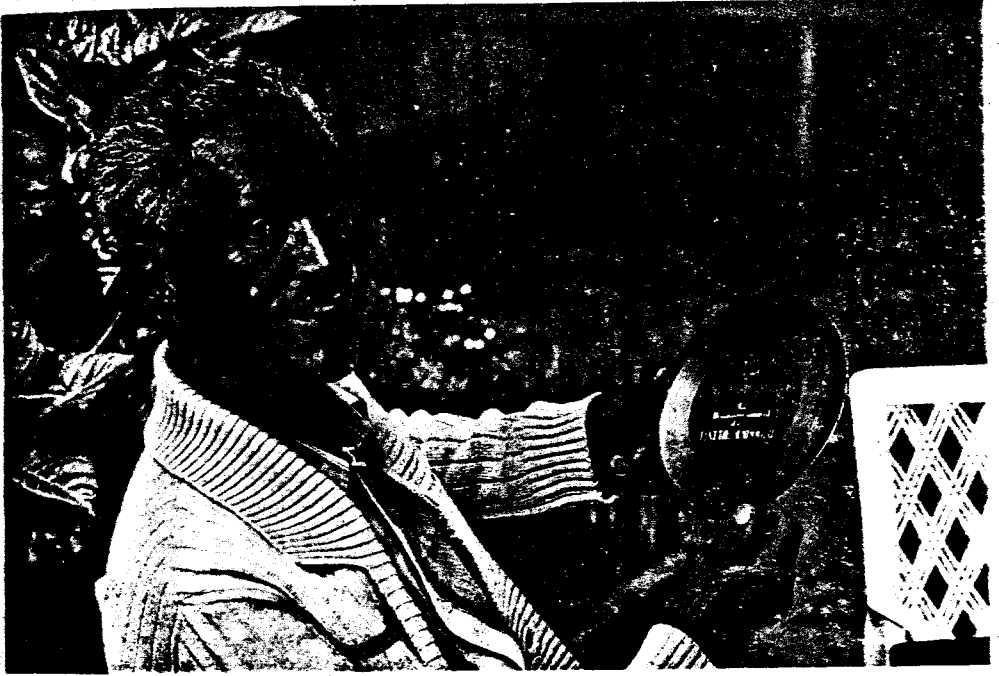
KIFAC NKUNU SUSTA?

Kifac nkunu susta?
Kifac taâgebna lhetta?
Men kteř lخالطة,
Kif lleft u lباطة,
Tumațic u křembița.

Ki frat lgirra, antik;
Qulna lyum thennina;
Lakin Rrus u Lamirik
Caâlet fihum legrina.
Kul waħed iqul: "Dir ma fik"
U huma ixewwfu fina.
Xedmu labumb ațumik
Twalem bac iherrduna.

Xebřu na f lğaridat,
Xewwfuna b cci lli sař;
Ac âamlu m lmaturat,
Xellțu bulun u mesmař.
Ĥebbu itelâu ssamawat
Ĥettan iweřlu l legmeř
U la țeyyřuh yak frat,
Iâum aâlina lebheř.

Rana f lweqt ihebbel,
Ĥabet lyiřa w nnif;
Ĥewwest ġbel w ssaħel,
Seqsit lheř u lewřif.
Qalluli: "Kulci tbeddel,
Ma taâgel ccta men řif;
Ĥetta leħbal u lâaqel,
Rğaât qimethum kif kif."



NEK D LMIR, KEČ D LMIR

Keč d lmir, nek d lmir,
Kul yiwen akken yetdebber.
Keč d lmir, nek d lmir,
Neḥšel akw di lqaa n lbir.

Ma telliḍ keč d lâalem,
Di lâuḍ yurek a netâallem,
Lakin imi neṭṭasem,
A k nini: "Berka, nefhem,
Gzem lhedra, susem."

Ma telliḍ d aseyyasi,
Di lâuḍ ak-k in nesteqsi,
Win d iswan sin ṭṭwasi,
Ad ibdu ak-k id iṭweṣsi,
Ak-k iḥseb keč d lâaši.

Ma telliḍ keč d lâaqel,
Ilaq ay ak-k nḥemmel;
Lakin nekwni ak-k nessehbel,
Win tsellkeḍ ak-k isseḥšel,
Yerna ad fellak yeẓẓembel.

Ma telliḍ d argaz lâali,
A k dewwren medden irkwelli;
Kul yiwen d akken ara k d iṣelli,
A k yini: "Tekber felli",
Mi t trefdeḍ, ak-k isseyli.

Tu es Maire, je suis Maire!
Chacun mène à sa guise sa politique...
Tu es Maire, je suis Maire!
Et tous nous voici enfoncés au fond d'un puits...

Si jamais tu étais, toi, un savant,
il conviendrait que nous t'écoutions...
Mais comme nous sommes des jaloux,
nous te dirons: "Assez! Nous avons déjà compris!
Abrège ton discours! Tais-toi!"

Tu es Maire, je suis Maire...

Si jamais tu étais, toi, un fin politique,
il conviendrait que nous demandions ton avis...
Mais le premier venu qui aura gobé deux verres
se met en peine de t'éduquer:
En insistant lourdement, car il te suppose têtue!

Tu es Maire, je suis Maire...

Il se pourrait que tu sois, toi, un esprit posé.
Il nous faudrait t'apprécier...
Mais nous ne cherchons qu'à t'affoler;
et celui-là que tu auras sauvé t'impliquera.
Ensuite de quoi il se pavanera face à toi!

Tu es Maire, je suis Maire...

Si tu te trouvais être un homme de bien,
il conviendrait que tous t'assistent.
Mais chacun est là, qui péroré à sa façon:
Il te dira: "Ma situation est grave!..."
et t'abattra dès que tu l'auras relevé...

Tu es Maire, je suis Maire...

LES MAIRES ENNEMIS (*Nek d Emir, kec d Emir*)

NTA MIR W ANA MIR

Nta mir w ana mir,
Kul waḥed âand ruḥu kbir.
Nta mir w ana mir,
Ḥşelna fi qaâa lbir.

U la ḥak nta âalem,
Fi âuḍ mennek netâallem,
Lakin nḥeqlél u neḡdem
U nqullek: "Ḥrani fahem",
Ma nxellik tetkéllem.

U la ḥak siyyasi,
Telḡani daymen ââşi;
Qed ma tḡerḡi w twasi,
M ḥberna naâmerḡ ḡasi,
Ḥir mdeḡ wella ḡasi.

U la ḥak nta âaqel,
Ki tehderḡ li, ma nsetyel;
Ââlik ncennef u nḡembel
U nzid nâayyetḡ u nḥeqlél;
Ḥir yeyyetḡ wella ḥebbel.

U la ḥak ḡaqel mliḡ,
Ma nkunc kifek ḡḡḡiḡ;
Ââqli kif lehwa w rriḡ,
Qed ma terfedni w nḡiḡ
U nzid nkun mâak ḡbiḡ.



KEM AKW D NEK

Kem akw d nek,
Nek akw d kem, a zzin,
Kem akw d nek,
Nek akw d kem, di sin.

Keç akw d nek,
Nek akw d keç, a zzin,
Keç akw d nek,
Nek akw d keç, di sin.

Nek akw d kem,
A zzin n tsekkurt,
Ul iw inem,
D amuđin seđu t.
Kem akw d nek,
Nek akw d kem,
Alamma tferq ay lmut.

Keç akw d nek,
A laayun n ttiř,
Hemmley k ula d nek,
I k buddey d lxir.
Nek akw d keç,
Keç akw d nek,
Di sin kan ulac lyir.

Nek akw d kem,
A lqed n ttaşes,
Zzin im yergem,
S lqis i gqewes.
Ul iw inem,
İhemmel ikem,
Rebbi lexbař yures.

Keç akw d nek,
A zzin uzerzuř,
Hemmley k ula d nek,
Fišel akw lehduř.
Keç akw d nek,
Kkes din ccek,
Muhal ulac leyruř.

- Toi et moi,
moi et toi, belle femme!
Toi et moi,
moi et toi, à deux!"
- Toi et moi,
moi et toi, bel homme!
Toi et moi,
moi et toi, à deux!"
- Moi et toi,
délicate beauté de la perdrix!
Mon coeur t'appartient,
il est malade: guéris-le!
Toi et moi,
moi avec toi,
jusqu'à ce que nous sépare la mort!"
- Toi et moi..."
- Toi et moi,
yeux d'oiseau!
Je t'aime aussi:
Ce que je te souhaite est le bien!
Moi et toi,
toi avec moi,
à deux, seuls, sans tromperie!"
- Toi et moi..."
- Toi et moi,
silhouette de paon!
Ta beauté tâchetée,
est épanouie avec mesure!
Mon coeur est tien,
qui t'aime!
Dieu qui sait tout le sait!"
- Toi et moi..."
- Toi et moi,
élégance de l'étourneau!
Je t'aime aussi:
Toute parole est inutile.
Toi avec moi,
sans doute aucun,
nous ne nous trahirons jamais!"
- Toi et moi..."

L'AMOUR AVEC LE TEMPS (Kem akw d nek)

AFRUX IFILELLES

Ay afrux ifilelles,
Ak-k ceggaay awi d t̄tbut,
Aalli di tagnaw, yewwes,
Awi yi d lexbaṛ n tmurt.

Abrid ik idheṛ, iban,
Deg genni iḡerb umecwaṛ;
Fer Sidi Aabdeṛṛehman,
Lwali iqublen lebheṛ.
In' as i bab n lberhan:
Aḡlay di lyerba nenter.
Sellem af leḡbab akken llan,
Am wassa ncalleh a nemzeṛ.

Aalli di tagnaw, ṛehhel,
Syinna ṛuḡeḡ ḡbala;
Ar tmurt n Leḡbayel,
Zuṛ iṛ id akw s lḡemla.
Idurar akw d sswaḡel,
Laazayeb, tuddar, lexla;
Sellem akw af wid nḡemmel,
Kul yiwen anda yella.

Zwir si Draa Lmizan,
Ḥewwes kra yellan d lḡuma-s;
A ṛāaddiḡ yef Izemran,
Tiniri ṛ-ṛyezza Umecṛas,
A ṛeffyeḡ s Agwni ḡ-Geyran,
Lḡara nney rzu fellas;
Sellem af leḡbab akken llan
ṛas a ṛenseḡ din yibbwās.

Oiseau migrateur, va,
je t'envoie en messager.
Elève-toi, et jette ton cri à travers cieux
Ramène-moi les nouvelles du pays!

Ta voie est tracée, bien nette.
A travers cieux ton but est près:
Vers Sidi Abderahmane,
saint qui fait face à la mer.
A lui qui détient des pouvoirs, dis:
Nous sommes en exil; nous en souffrons...
Salue les amis, tous, tels qu'ils sont:
Puissions-nous nous revoir un jour!

Oiseau migrateur, va...

Reprends ton essor et te relève dans les cieux:
De là file en droite ligne
vers notre pays kabyle,
que tu visiteras dans son ensemble...
Ses plaines et ses montagnes,
ses fermes, ses villages et ses campagnes:
Salue tous ceux-là que nous aimons,
chacun où qu'il se trouve!

Oiseau migrateur, va...

Commence par Dra-el-Mizan,
parcours chacun de ses quartiers.
Ensuite passe par Izemran,
et Tinirit que creuse l'Amechras,
d'où tu émergeras vers Agouni-Gueghrane:
Fais un détour par notre demeure,
et salue les amis tous, tels qu'ils sont!
Il vaudrait que tu passes une nuit là-bas...

Oiseau migrateur, va...

Kemmel s adrar n Jrejra,
Nagel, aalli d asawen;
Syin ad-d tqableq merqa
At Wasif d Icerriqen,
At Micli t-Tizi n Ccriâa
Akken i d mqabalen.
Sellem yef leḥbab merqa
D ssaddaḥ Igawawen.

Dil akinna yer Mayu,
At Yaala d Bni Mensuḥ,
Tazmalt, At Aabbas, Aqbu,
Sidi Âic, Wad Amizur;
Hader wi tetṭaḡḡaḍ, cfu,
Zuḥ iten akw, ilha ṭdakur.
Syin yer Bgayet jbu,
Guraya iâussen lebḥur.

Syin ḡil ed s Ibeḥriyen,
Rrif rrif n lebḥer;
Dhem ed Tamguṭ Aalayen,
Aazagga d Bni Yeḡḡer,
Meqlaa d At Yiraten,
Ar At Yanni iqreb umecwaḥ.
Sellem akw yef yehbiben,
Tzuruḥ Ccix Muḥed U Lmextaḥ.

Syin zger ed s Iwaḡiyen,
Gurek a k aargen iberdan,
At Aaysi d Iḥesnawen
Akwa d At Wakal Aberkan,
Tizi Wezzu d Balwa Aalayen,
At Wagnun akwa d lḡiran;
Syinna dhem ed Iflisen,
Awi yi d lexbaḥ yellan.

pousse jusqu'aux Monts du Djurdjura:
Un effort, et gagne les hauteurs!
De là tu verras en face de toi
At Wassif et Icherriden,
Michelet et Tizi-N-Chriâa:
Ils se font face les uns les autres...
Porte le salut à tous les amis
et aux génies tutélaires des Igawawen!

Oiseau migrateur, va...

Traverse au-delà, vers Maillot,
At Yaâla et At-Mansour,
Tazmalt, At Aabbas, Akbou,
Sidi Aïch et Wad Amizour...
Prends soin de n'oublier aucun lieu!
Visite les tous: le rappel est bon
au souvenir de qui nous est cher!
De là tu continueras sur Bougie sous Gourayia,
gardienne des mers...

Oiseau migrateur, va...

Ensuite, tourne-toi vers Ibehriyen,
lesquels s'étirent suivant la côte.
Continue par Tamgout-La-Haute,
Azazga et At-Yedjar.
Par Mekla et At-Yiraten,
Vers At-Yanni l'étape est courte!
Tu salueras tous les amis,
et tu rendras visite au Chikh Mohand El-Mökhtar!

Oiseau migrateur, va...

De là, traverse vers Iwadiyen;
veille à ce que ne se brouillent tes pistes!
At-Aïssi et Ihesnawen,
et aussi At-Wakal Aberbkane,
Tizi-Ouzou, Belloua-Le-Haut...
De là passe par Iflissen:
Ramène-m'en les nouvelles qui sont...

Oiseau migrateur, va...

L'IMAGINATION DU PAYS (*Afrux ifilelles*)

BERKA YI SI CCRAB

Iruḥ laaqel iw, iyab,
Iḡḡa yi di laatab,
Yennuy netṭa d ɣray iw.

Aabdey tissit n ccrab,
Iâareq iyi ula d sşwab,
Ġḡiy ula d dдин iw.

Ukwiy d sşehḥa-w trab,
Aqerru-w meskin icab;
A řebbi ilik di laawen iw.

A řebbi awi yi af sşwab,
Aafu yi yir cceddat;
Ata uqerru-w icab,
Aayiy tura di lmeḥnat.
Beřka yi tissit n ccrab
Ala ayen iâaddan ifat.

Beřka yi tissit n ccrab,
Yeḡḡa d ul iw d amejruḥ;
Yesserwa yi di laatab
Seg wasmi lliy d amecṭuḥ;
Keřhen iyi meřra leḥbab
Ula d leqdeř iw iruḥ.

Beřka yi tissit n řrum,
Yeḥreq akw ižerman iw;
Yetceřriq iyi deg wgerjum,
Iteffey ed seg wanzaren iw;
Seg wasmi t aabdey d amcum,
Yeḡḡuř ula d zzeḥř iw.

Beřka yi si lpiritif,
Kulyum ixla yi lḡib iw;
Keřhen iyi medden si rrif
Yerna i đurrey d iman iw;
Tmentarey, ur sâiy nnif,
D řberna i d axxam iw.

Mon esprit s'en va, s'égare:
Il me laisse en peine,
pour s'être opposé à ma raison...

Je me suis adonné à la boisson du vin.
Le souci de mon salut m'est étranger
et je néglige même la religion...

Je sens que ma santé vacille
et ma pauvre tête, elle, blanchit.
Dieu, sois-moi secourable!...

Dieu, guide-moi vers le salut,
et libère-moi des mauvaises angoisses:
Voilà que ma tête est blanche,
je n'en peux plus à présent de ces misères...
Je suis las de boire du vin!
Hormis de par ce qui est passé, révolu...

Je suis las de boire du vin,
Mon coeur en est tout meurtri.
Depuis que j'étais petit
il m'a traîné de peine en peine:
Tous les amis me repoussent,
et ma dignité même s'étiole...

Dieu, guide-moi vers le salut...

Je suis las de boire du rhum:
Toutes mes entrailles en sont brûlées!
Il me reste en travers de la gorge
et il me ressort par le nez!
Depuis que je l'ai adoré, ce maudit,
même ma chance s'est desséchée!

Dieu, guide-moi vers le salut...

J'en ai assez de boire des apéritifs:
Chaque jour ma poche en est vidée!
Les gens me haïssent de part en part,
et c'est à moi-même que je cause du tort!
Je vagabonde sans honneur, ni dignité:
Les tavernes sont ma demeure!

Dieu, guide-moi vers le salut...

LA PRIERE DE L'IVROGNE (*Berka yi si ccrab*)

AY AṬ ṬMURT IW

Ay aṭ ṭmurt iw,
Lyerba tejreḥ ul iw.
Ay aṭ ṭmurt iw,
Tebbwi yi aaziz bb-wul iw.

Iṛuḥ weḡcic d ameḡyan,
Lexbaṛ wer d iban,
Ulaḥ tabṛaṭ seg wfus is.
Wehmey d acu i t yezhan,
Yeṭṭu i ḡaaddan;
Amek armi ibeddel wul is.
Iḡḡa yi lmeḡna d wurfan,
Ur ḡḡaney aḡan,
La ṭṛaḡuy di lexbaṛ is.

Ufiy t yibbwas di lemnam,
Yusa d nemsalam,
Akka kan amzun d ṣṣeḥ.
Inna k: Aqli rziy d fellam,
Beṛka kem ṭṭexmam.
Ma d ul iw izha yefreḥ.
Mi d ukwiy, ufiy d ṭṭlam,
Ssuṛa-w tennaadam,
Tasa-w ar daxel i tejreḥ.

Medden ferḡen nek ṭruy,
Muḡal ad zhuy,
Dreyley seg meṭṭawen.
Mačči d ayen ara d ḡkuy,
Aṭas ay ṭṭuy,
Kettreṭ felli lemḡayen.
Ar sidi ṛebbi i deāāuy,
Ncalleḡ ad ḡluy,
Ad-d yuyal win aazizen.

Lukan xerṭum d i cabey,
Balak a s semmḡey,
Ad as iniy d lḡeḡ is.
Ar medden ad afey ara hedreḡ,
A sen iniy meḡḡrey,
Ma d netṭa ixdem ṛray is.
Almi mazal meḡḡiyey,
Yeḡḡa yi tmeḡḡney,
Iṭṭawi ddnub i yiri-s.

L'exil saigne mon cœur,
ô mes pays!
Il m'a enlevé celui-là chéri de mon cœur,
ô mes pays!

Un enfant est parti, jeune.
Nulle nouvelle de lui n'arrive:
Nulle lettre sortie de sa main.

Je m'interroge sur ce qui l'aura distrait:
il aura oublié notre passé!
Comment son cœur aura-t-il pu avoir changé?

Il m'a laissé les peines et les tourments,
je ne dors pas de mes nuits.
Je suis là qui attends de ses nouvelles!

L'exil saigne mon cœur...

Je l'ai un jour retrouvé en rêve:
Il était arrivé, et nous nous étions salués!
C'était tout comme si c'était vrai!

Il m'avait dit: "Me voici qui te visite,
assez de pensées noires!"
Et mon cœur était égayé, content!

A mon réveil, je me retrouve dans mes ténèbres:
J'étais toute entière ébranlée...
Et ma tendresse saignait vers l'intérieur...

L'exil saigne mon cœur...

Les gens s'égaient, moi je pleure.
Jamais je ne m'amuse
et je deviens aveugle, tant j'ai pleuré!

C'est plus que je ne peux en dire
et j'en oublie beaucoup:
J'ai accumulé trop de peines!

Je me retourne vers Dieu,
s'il lui plaît de me guérir:
Que revienne celui qui m'est cher!

L'exil saigne mon cœur...

Si seulement mes cheveux avaient blanchi!
Peut-être pourrais-je me faire alors une raison
et j'aurais admis son bon droit...

Vis-à-vis d'autrui, je trouverais comment dire.
Je dirais: "Je suis âgée,
quant à lui, qu'il vive sa vie!"

Mais, comme je suis jeune encore,
il me laisse peignée, tourmentée...
Il accumule les péchés!

L'exil saigne mon cœur...

IDHER ED WAGGUR

Idher ed waggur,
Itbaa t id yetri;
Ifeğğeg, yetnuṛ,
Ifka d tiziri,
Iḍwi timura d lebhur,
Idurar akw d sshari.

Aḥal yesaadda lmeḥna,
Iṭyummy t usigna,
Ixeddem degs lmenkwer.

Ifhem d acu i d lmaana,
Iṭṭef as cceḥna,
Iḥsed, yugwad a t nzer.

Tura iffey ed yer lemnaa,
Ifeğğeg, yennerna,
S nnur is a ḡ d ifekker.

Aḥal ur d idhir, iyab,
Ṭrun akw fellas leḥbab,
Teḥzen ula d lhawa.

Isaadda csetwa tesâab,
D igenni yenneqlab,
Rḥâud, leḥraq d lehwa.

Armi i gerwa laatab
I d iffey ar ṣṣwab,
I guyal am zik yeḥwa.

Le Croissant enfin paraît:
Une première étoile le suit...
Il resplendit, s'épanouit.
Il éclaire les terres, les mers,
les montagnes et les déserts...

Combien n'avait-il connu de misères!
Un brouillard le cachait,
qui lui faisait subir l'injustice.

C'est qu'il devinait son pouvoir:
Il lui en tenait rancune.
Il le jalousait, craignant que nous le voyions...

A présent il sort vers le salut.
Il resplendit et grandit:
Il nous enveloppera de son éclat.

Un Croissant enfin paraît...

Combien de temps n'a-t-il passé, invisible et exilé;
tous ses amis le pleuraient.
Même le temps avait pris son deuil...

Il a connu un hiver rigoureux.
Les cieux en étaient retournés:
tonnerres, éclairs, pluies!...

Il a dû accumuler tant de peines
avant d'émerger vers son salut
et de resplendir de toute sa plénitude d'antan.

Un Croissant enfin paraît...

Şeggmen as tura wussan,
D igenwan şfan,
Tedher aney d tafat is.

Deweɣn as meɣra yetran,
S lqis ay zraan,
Feɣhen amzun d arraw is.

Qublen t id yef yidisan,
T-ţafat i yas d rnan,
I gxeddem Lleh di ccan is.

Yufrar akw fellas leyman,
Iffey ed si tţlam,
D nnuba-s ad yennecraḥ.

Iḍwi d lqed.l-laalam,
Ifka yay d sslam,
Icaal ed am lmeşbeḥ.

Ncalleh ad yeddu s lewqam,
Akka i nessaram;
Ula d nekwni ad as nefreḥ.

A présent ses jours s'annoncent heureux,
et son ciel est pur, éclairci...
Sa lumière nous apparaît.

Des étoiles l'entourent de toutes parts,
parsemées avec mesure.

Elles sont heureuses, comme si elles étaient ses enfants!

Elles lui font face de part et d'autre;
elles ajoutent à sa lumière:
Une vision quasi-divine...

Le Croissant enfin paraît...

Libre de toute oppression,
il sort enfin des ténèbres:
C'est à son tour d'être heureux!

Il s'élève au rang d'un drapeau,
et il nous donne le salut:
Comme une lampe, il irradie alentour!

Notre voeu est qu'il aille droit;
c'est ce que nous lui souhaitons:
Alors nous participerions à sa joie!

Le Croissant enfin paraît...

UNE ETAPE INTERMEDIAIRE (*Idehred waggur*)

ZZUX D LMECMEL

Zzux, zzux d lmecmel,
Talasen degs akw leġnas;
Fer medden meřra yeshel,
Menwala ad izux ayla-s.
Zzux d lhedra bařel,
Ulaç fellas lexlař.

Hlekn ay imessasen,
Neřsel garasen,
Neřxelliř ayen ur nexdim.

Kulyum nemmal asen,
Ggunman ad řessen,
Weřři ten, hdeř ney qim.

D zzux i geqwan degsen,
La qqaren akw nessen;
řebřan k Llah llađim!

D acu n tmara ten yerran,
Laâibad ur nemâan,
Tzuxxun ur zmiren.

Ař-řili lřađa ten ixđan,
Ar medden i ř slan,
Ad as aawden a ř metlen.

Walfen jemmaan iysan,
Mi sen aawden bbwan,
Amzun d nitni i d inefgen.

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...
Chaque nation en a son lot:
La vantardise reste à la portée de chacun...
La vantardise est discours gratuit:
Elle est exempte de tout droit...

Les gens insipides nous rendent malades!
Nous sommes coincés parmi eux,
et nous payons pour ce que nous n'avons pas commis.

Chaque jour nous les avisons:
Ils sont incapables d'écouter!
Que tu les conseilles, leur parles ou non...

La vantardise prédomine en eux,
qui, tous, se piquent de savoir
au nom de Dieu tout puissant!

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

Quelle contrainte les faits donc courir
ces gens sans nulle consistance
qui se vantent sans rien pouvoir?

Voilà qu'une chose en rien ne les intéresse.
Ils l'auront entendue chez d'autres:
Aussitôt ils se mettent en peine de la réarranger à leur façon.

Ils ont coutume de collectionner les os:
Une fois qu'ils les auront cuit de nouveau,
c'est tout comme si eux avaient acheté la viande!

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

Aqlay tura nebbeḥbeḥ,
Naaya deg wmeddeḥ,
D at zzux ara ihedren.

I y t iḥeyyren d lḡayeh,
I uderyal i gceṭṭeh,
Iyil d netṭa i d iḥerren.

Am wassa ad-d idher ṣṣeh,
Kulci ad yefdeḥ,
Ad-d banen widen izewren.

D nnuḅa-w tura ad zuxxey
Af wayen akw xedmey,
Furwat a ṭiyilem drus.

Si lkuṛaḡ umaa zewrey,
Deg yid i ruḥey,
Ṭṭfey d izem s ufus.

Si lyir is i t id jebdey,
Ar t id zzuyurey
Armi yuyal d aarus.

Bexlaf w' illan deg wḗekka,
Isenned itekka,
I ghennan seg yir lehduṛ.

Newhem tura amek akka,
Tbeddel ssekka,
Ad fellay ceḅden s zzuṛ.

Aqlay nessusem beṛka,
Ula i d neḥka,
Netṭaḡu ad-d deḥren lumuṛ.

Lḥila n zzux teččuṛ,
Yendeḥ ttembuṛ,
Lfahem, ifehm iman is.

Beṛka si lkwetṛa n lehduṛ,
Yak feṛzen lumuṛ,
Kulwa a t iqabel lfaal is.

Ma d laabd illan d aḥruṛ,
Ma yezmer ad izuṛ,
Mulacin ad yetṭef imi-s.

A force, nous voici devenus aphones!
Nous sommes las de prêcher:
Que parlent ces vantards impénitents!

Ils nous exaspèrent ces lourdauds
qui dansent devant un aveugle,
considérant que tout vient d'eux!

Comme au jour d'aujourd'hui se fera la vérité:
Tout apparaîtra au grand jour...
Et alors se discerneront les preux.

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

C'est à mon tour de me vanter
sur tout ce que j'aurais fait:
Et ne croyez pas que ce soit peu!

Par-dessus tout le courage demeure mon fait:
En pleine nuit je suis parti
capturer un lion à main nus!

C'est de son antre même que je l'ai extrait!
Et je l'ai traîné
jusqu'à en faire un escargot!

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

Heureux celui qui gît au fond de sa tombe,
reposant bien allongé
à l'abri de toute parole agressive...

Je suis tout étonné de ce que
cette gens différente
se complait dans le témoignage à tort!

Nous nous taisons, submergés,
ne trouvant rien d'autre à dire:
Nous attendons que parlent les faits.

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

La part de la vantardise est faite!
Le Tambour a lancé un avis:
Que les meilleurs comprennent d'eux-mêmes...

Assez de discours superflus
puisque les faits sont éloquents:
Que chacun rende compte de ses actes!

Quant à l'être épris de liberté,
qu'il aille méditer, solitaire,
s'il ne peut tenir sa langue...

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

FFEF AY AJRAD TAMURT IW

Furi leġnan d imyelleg,
Kulci degs ixleq,
Si lxux armi d fhemman.

Xeddmey t deg wzal, ireq,
Zziy as ula d lehbeq,
Igguggeg ed, mbaaid i d itban.

Ibbweq ed wejrad s lehmeq,
Icca armi ifelleq,
Iqmaa ula deg zuran.

Ffey ay ajrad tamurt iw,
D lxir d tufiq zik yemha.
Ma d lqadi i k yezzenzen,
Awid laaqed ma isehha.

Ay ajrad tecciq tamurt,
Wehmeq d acu i d ssebba;
Teksiq t id armi t-tabburt,
Tecciq i d yegga baba;
Gas uyal ed t-tasekkurt,
Tekfa yidek lemhibba.

Teyliq d seg genni am meccim
Ger lmeyreb d laaica;
Tecciq lheb, terniq alim,
Tetttextiriq deg lemâica;
Ma d nek teqqiq iyi d aclim,
Teħsebq iyi am lhayca.

Ay ajrad fhem iman ik,
Tissineq d acu teswiq.
Gas heggi deg ferrawen ik,
At-tuyaleq ansi d tekkiq.
Mulac ddnub i yiri-k,
A txellseq ayen tecciq.

Tehlekq iyi /ay ajrad,
Tessufyeq d dgi laalla;
Tessefruruxeq amerrad,
Tebyiq a yi d teqqeq csetla.
Ifut lhal, iaadda ujerrad,
Yukwi d zzeħ iw yeħla.

J'avais jadis un jardin: c'était une vraie création!
Tout bien y était créé:
De la pêche à la grenade...

Je l'avais travaillé sous la canicule, ariente.
J'y avais même repiqué quelques plants de basilic.
En fleurs, il se repérait de loin...

Le Criquet arriva en hâte,
il s'est repu à satiété;
il s'en est même pris aux racines!

Criquet, sors de ma terre!
Le bien que tu y avais trouvé a été gommé à jamais.
Si quelque Cadi t'avait alors passé la main,
exhibe les actes, s'ils sont sûrs!

Criquet, tu as mangé le pays,
et je m'étonne encore: quelle en est la raison?
Tu as tout brouté, jusqu'à la porte!
Tu as dévoré l'héritage que je tiens de mon père.
Ma confiance en toi n'est plus,
quand bien même tu te referais Perdrix...

Criquet, sors de ma terre...

Tu es tombé du ciel, neige en flocons,
entre crépuscule et brune:
Tu as mangé le grain et la paille,
choisissant avec soin ta pitance...
Et à moi tu as laissé le son:
Tu me prenais pour une bête!

Criquet, sors de ma terre...

Criquet comprends de toi-même,
et sache bien ce que tu vaux:
Tu peux apprêter tes ailes,
tu retourneras d'où tu es venu.
Sinon, tu porteras seul le poids de tes péchés
et tu paieras ce que tu auras mangé!

Criquet, sors de ma terre...

Tu m'as éreinté, Criquet:
En moi tu laisses un mal incurable!
Voulant enraciner une descendance,
tu te multiplies à foison!
Mais c'est trop tard: le Scribe est déjà passé,
et ma conscience, guérie, s'éveille...

Criquet, sors de ma terre...

LES CRIQUETS PELERINS (Fey ay ajrad tamurt iw)

KULCI YEDHER

Ur yi d qgar, ur k n qgarey,
Fišel a nehder.
Ur yi d mmal, ur k n mmaley,
Kulci yedher.
Xemmem fekkeḥ, meyyez ḥebber,
Ma telliḍ d lḥer,
Kulci yedher.

Tura zzman yefdeḥ,
Mkul lḥaḡa temzeḥ;
Lbaḡna yellan ṣṣbeḥ,
Tameddit tedher.
Kellex ney nṣeḥ,
Rwel ney ḥder;
Ayen illan d ṣṣeḥ
Iban am lefjer.

Gurek snat wallen,
Ma tḥedreḥ, tezriḍ;
Gurek imezḡuyen,
Ma tyabeḥ, tesliḍ.
Am keč am medden,
Byu ney ur tebyiḍ;
Lfaal ik ad yewzen
Akken illa aṭ-ṭiliḍ.

Tura zzman yaajel,
Yeččuḥ d tṭexmim;
Ma yella tsaad laaqel,
Ula d laawej yetṣeggim.
Ma yella ikcem ik lebxwel,
A tṣeqqimeḥ d abhim;
Mi k aabban ṭṭmel,
Keččini ddu ney qim.

Abrid tebyiḍ, aanu t;
Utub ney kwfer;
Kulci yesâa tṭbut,
D lxir ney d ccer.
Argaz, tameṭṭut,
Mezḡi ney meqqwer;
M' ara d tas lmut,
Lfaal is ad-d idher.

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien:
Il est inutile de discourir!
Ni ne m'en remontres, ni je ne t'en remontrerai:
Chaque chose apparaît claire.
Médite et rappelle-toi, prévois et réfléchis:
Si tu es quelqu'un de sensé,
tout est évident et clair!...

Maintenant, l'époque s'étale au grand jour,
chaque chose se voit;
et le secret du matin est propagé le soir même!
Que tu triches, que tu joues franc,
que tu te sauves ou sois présent,
ce qui est vérité
apparaîtra, comme une aube.

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

Tu as deux yeux:
Présent, tu auras vu!
Et tu as des oreilles:
Absent, tu auras entendu!
Comme pour tout un chacun,
que tu le veuilles ou non,
ce qui aura été de ton fait sera pesé, apprécié.
Et tu seras traité en conséquence!

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

A présent l'époque va vite,
elle est pleine de calculs.
Si tu es doué de raison,
entends bien que même le tordu se redresse.
Mais si tu es touché par la démence
tu resteras bête de somme:
Et une fois qu'ils t'auront accablé d'une charge de sable,
libre à toi d'avancer ou de rester immobile.

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

Choisis la voie que tu veux:
La piété ou le scepticisme...
En bien ou en mal
chaque vérité appelle ses preuves.
Que tu sois homme ou femme,
jeune ou vieux,
quand arrivera la mort,
tout ce qui aura été de ton fait sera dévoilé!

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

A REBBI LMUDEBBER

A řebbi lmudebber,
Sefđ aney akw imetřawen;
Ay ařnin, ay ařebbař,
Řhem wigad yemmuten,
Azen ed lehna akw d ssber
I wigad d yeqqimen.

Třuy ayen illan d aseřru,
Třuy ayen illan d lemřayen;
D ul iw i gjerřen yeřru
Řef leřbab yemmuten;
Ur ufiy đđwa řellu,
Ur iyi nfaan imetřawen.

Ma yeřru wul iw d ameřruř,
Řurwen akw lexbař aayen;
Yemmut umyar d umetřuř,
Biyir lajel i řuřen;
A řebbi ilik d lmesmuř,
S řřeřma-k dawi ten.

Tasa-w teřreq yer daxeł
F lhem ikkren di laamma;
Wa yemmut af lbařel,
Wa s zzuř akw d cckama;
A řebbi s đđwa-k aajel,
Tenzelđ ay d řřeřma.

Dieu qui décide de tout,
essuie-nous au moins les larmes!
En ta clémence, en ton salut,
accorde au moins la paix aux morts...
Et dispense patience et paix
à nous autres qui survivons!

J'ai tout oublié qui est poème,
et j'ai tout oublié qui est misère...
Mon coeur, blessé, pleure.
les amis disparus:
Ni je ne trouve un remède qui me guérisse,
ni ne me servent en rien ces larmes!

Dieu qui décide de tout...

Mon coeur pleure: il est blessé
et, tous, vous en voyez la raison:
Avec le vieux meurt l'enfant;
tous deux partis, à l'improviste ou avant terme...
Dieu qui, dit-on, pardonne,
accueille-les en ton éden...

Dieu qui décide de tout...

Mon coeur brûle vers l'intérieur
à cause des malheurs qui s'abattent sur l'Humanité!
Les uns périssent, gratuitement;
les autres à tort, et dans l'opprobre!
Dieu, dépêche-toi avec tes remèdes,
et nous aiguillonne vers la paix!

Dieu qui décide de tout...

Teyli d fellay lhiba,
Şşbeḥ tameddit nuḍen;
Lweḥc yuyal d tṭlaba,
Lxuf yezdey deg wulawen;
Annay ya ṛebbi aaḡaba,
Ilik fellay d amâiwen.

Ferqen leḥbab d watmaten,
Kul yiwen ixeddem ṛṛay is;
Ikker leqtil garasen,
Ur yaaqil ḥed axşim is;
Ṭxilek a Lleh dawi ten,
Kulwa err iṭ id ar laaqel is.

Aarqen ay leḥbab d yaadawen,
Naaweḡ wi ara d nesteḡsi;
Tecâal tmes deg wulawen,
La netṛaḡu, tugwi a ṭexsi;
Ṭxilek a Lleh a yiwen,
Ilik yidney d amwansi.

Les frayeurs s'abattent sur nous:
Matin et soir nous sommes malades.
Comme les dettes, la peur nous devient commune
et l'angoisse habite nos coeurs.
Dieu sacré, phénoménal,
que ne nous es-tu secourable?

Dieu qui décide de tout...

Amis et frères se séparent:
Chacun en fait à sa tête!
L'assassinat surgit entre eux,
nul ne reconnaît plus son interlocuteur.
Dieu, source de tout remède,
ramène chacun vers sa raison!...

Dieu qui décide de tout...

Nous confondons nos amis avec nos ennemis
et nous ne voyons auprès de qui prendre conseil!
Un brasier dévaste nos coeurs:
Nous patientons, mais lui refuse de s'éteindre!
Dieu, réputé unique,
que ne partages-tu notre sort?

Dieu qui décide de tout...

LES BRASIER ET AUTRES ETERNITES
(A Rebbi a Emudebber)

AKKA I D NNAN

Akkagi i d iffey lexbaꝛ,
Nnan t id di mkul mkan.
Lukan d s̄s̄eh, a t nzeꝛ,
Yibbwas labud ad-d iban;
Ma yella d lekdeb, nesteyfeꝛ,
L̄haşulin akka i d nnan.

Tamyart teꝛec d ayen kan,
Teꝛꝛawi d mkul s̄şur.
Texleꝛ qedꝛan d waman,
S l̄gawi tyeꝛl ed aggur.
Mi d iꝛdeꝛ a t ter s amkan,
D win aazizen ay tyur.

Si Yusef, nnan d lwali,
Waꝛila yesâa lberhan.
Axxam is yebna yuli,
Aameꝛn as t widak yexlan.
Iures allen, yeꝛwali,
Maçci am widak yaaman.

Nnan ccix Aaꝛab U Yehya,
Di mkul laamala mechuꝛ;
Win ixuşşen dderya,
Iꝛuꝛ ywers a t id izuꝛ;
Kra bb-wi iççuꝛen d nniyya,
Ifka yas id s uâammur.

Telle est la nouvelle qui court,
parvenue de ci, de là:
Si tant était qu'elle est vraie,
nous en aurions un jour la preuve.
Mais si c'était un mensonge,
je demande votre pardon...
En tout cas chacun répète que:

La vieille est rusée on ne saurait plus!
Elle sait faire venir toute sorcellerie:
En mélangeant goudron et eau
avec un peu d'antimoine elle a descendu la lune!
Mais lorsqu'il s'agit de la remettre en place,
ce fut son proche et cher qu'elle trahit!

Telle est la nouvelle qui court...

Le Sidi Youcef est un voyant
et, suppose-t-on, doué de certain pouvoir:
Sa demeure est bien construite, achevée.
Et ces prolétaires qui n'ont rien
se sont chargés de la lui garnir en biens!
Mais il est vrai qu'il a deux yeux
et qu'il sait bien voir, lui...
Il n'est pas comme tous ces yeux,
qui sont aveugles et bornés!...

Telle est la nouvelle qui court...

Le Cheikh Arab le Barbu
est, en toute contrée, célèbre...
Et tel naïf auquel fait défaut une descendance
aussitôt lui conduit sa femme:
Neuf mois plus tard il est père
et, tout heureux, il recommence!...

Telle est la nouvelle qui court...

Nnan Welħaġ izdey Azru,
Sbaa snin nebla lefrac;
I wedfel akw d wađu
Bexlaf tagendurġ n ccac.
Di csetwa la yesbuħru,
Netta yures d ayamac.

Nnan Sidi Aali Musa
Izla azger, yessekr it.
Mačči d alqam i gezza,
Isbed tigejda n zzit.
Lħaşul akka i gweşşa,
Ma d keč, qebl it ney eġġ it.

Ikker fellay galluqal
Mačči d ayen ara d nehder.
Ayen illan d lmuħal,
Fiħel ma a t id nfekker.
Lukan a wen d ħkuy ačhal
Gas a teččařem acekkař.

Le Fils du Hadji, lui, habiterait un rocher.
Sept ans durant; sans tapis ni couverture!
Exposé aux neiges et vents,
il porte une tunique en tulle léger:
En plein hiver il s'évente
car lui étouffe de chaleur...

Telle est la nouvelle qui court,
parvenue de ci, de là:
Si tant était qu'elle est vraie,
nous en aurions un jour la preuve.
Mais si c'était un mensonge,
je demande votre pardon...
C'est en tout cas ce qui se dit!

Il se colporte aussi que Sidi Ali, fils de Moussa,
a égorgé un boeuf pour l'aussitôt ressusciter...
Et que ce ne seraient pas des plants qu'il repique:
Les supports qu'il érige seraient des colonnes d'huile!
C'est en tout cas ce que lui enseigne.
A toi d'admettre, ou d'en sourire...

Tout ceci pour vous dire
qu'on nous saoule et assomme
de prétentions et de "dit-on"!
Tout vous rapporter est illusoire.
Ces racontars sont impossibles:
A quoi bon les amplifier plus?
Si je devais tout vous chanter,
vous pourriez remplir des sacs entiers!...

Telle est la nouvelle qui court...

LES VEHICULES DE LA FOI (Akka i d nnan)

- * Une technique de sorcellerie assez connue, en Kabylie au moins, consiste à faire figurer (et mugir) la lune dans un large plat en bois de frêne (tabeqsilt) rempli d'eau. Une fois l'astre ainsi "descendu" (on prétend que l'original disparaît alors du ciel pour les témoins de l'opération), il mugit effroyablement et l'eau bouillonne et écume. Mais encore faut-il être capable de remettre ensuite notre satellite en place, faute de quoi l'être le plus cher à la (généralement vieille) sorcière meurt dans l'année!... Cqfd.

REBBI AD AĠ YAAFU

Neġleb rebbi ad aġ yaafu,
Ncalleh a wer njah.
Ma nehlek, ncalleh a ġ yecfu,
A neġlu si mkul leġraġ.

Zedyen akw degney wurfan,
Ulac win ihennan,
Win tseqsaġ a k d iġku tnac.

Trun ula d widak yerwan
Si leġniâa yekfan,
Ayen sâan amzun ulac.

A win yettġfen igenwan,
Azen aġ d lġebraġ,
Neġsel di lġern rbaatac.

Ddunit tġuġ tekfa,
Temmenjeġ, teġfa,
Nebbweġ yer lexxer n zzman.

Lqum ibeddel sġifa,
Iketterġ di lġerfa,
Wehmen akw widak yeyran.

Yexleġ lġeb d ukwerfa,
Lġeġ yettġurfaa,
Yedda uzegzaw d uquran.

Lukan meqġar d i nceffu,
Kullec a t id neġku,
A nxebberġ widen ur nessin.

La nreqq nettaġ am safu,
Ayen iâaddan nettu,
Mi neggul, nuyal yer din.

Neġleb rebbi ad aġ yaafu,
Ncalleh a neġlu,
A kra yellan d lmummin.

A tġileġ neġċa ifelfel,
Kulwa anda yehmel,
Ur yaaqil ħed axsim is.

Win yufan gmas yehġel,
Ad as ikemmel,
A s yeċ ula d aawin is.

A rebbi azen aġ d laaqel,
Tekfuġ lbaġel,
Kulwa err it id ar laaqel is.

Nous espérons en Dieu pardon:
Puisse-t-il faire que nous restions intègres!
Si nous étions malades, qu'il nous assiste:
Nous guéririons de toute blessure...

Les tourments nous habitent, tous...
Nul n'est laissé en paix!
Et tel à qui tu confies une peine, à son tour t'en dira douze...
pleurent même ceux-là rassasiés
des grâces qui ne se rendent plus:
Quoi qu'ils aient leur paraît nul...
Toi qui soutiens les cieux,
dispense le salut:
vois-nous pris dans les rets d'un siècle infâme!

Nous espérons en Dieu pardon...

Ce monde tire sur sa fin...
Aiguillée, puis émoussée,
cette ère arrive vers son terme:
L'Humanité n'est plus la même.
Elle s'adonne à la surenchère en calculs:
Tous les érudits en restent ébahis!

Au grain se mélange l'ivraie,
le droit s'est volatilisé,
et le vert au feu va avec le sec!...

Nous espérons en Dieu pardon...

Si seulement nous nous souvenions,
nous aurions tout rapporté;
et instruit les non-initiés...

Mais nous brûlons et encore avançons, comme des tisons,
oubliés de tout passé:
Et sitôt notre parole donnée, nous reprenons le pli honni!

Nous demandons à Dieu pardon:
Puisse-t-il nous soulager, tous,
tels que nous sommes gens pacifiques...

Nous espérons en Dieu pardon...

Nous sommes comme qui aurait mangé du piment fort,
chacun s'ébrouant vers où?
Nul ne reconnaît plus son vis-à-vis.

Qui trouve son frère enfoncé
se met en devoir de l'achever:
Il lui mange même son viatique!

Dieu, dispense-nous la sagesse,
abrège l'injustice,
et ramène chacun vers sa raison...

Nous espérons en Dieu pardon...

ANNAN AY AABBUĐ

Annay ay aabbuđ,
Ayen i teččiđ a t tettuđ;
Teggumnađ xlas a ƣerwuđ,
Tuyaleđ iyi am llembuđ;
Annay ay aabbuđ.

Bbwiđ fellak ƣƣlaba,
Tenfiđ iyi ar lƣerba;
Am uđelluf l-lyaba,
Ğġiy yemma akw d baba,
Fellak ay aabbuđ.

Lhiy fellak i leħfa,
Beddley ula d ŝŝifa,
Tuyaleđ iyi am lmedfaa,
Ayen i yak d bbwiđ yekfa.
Annay ay aabbuđ.

Ʀwiđ fellak lmuħal,
Kif a leħram a leħlal;
Asmi ara d yas lmiġal
A ƣuyaleđ akw d akal;
Aha kan ay aabbuđ.

Tessufyeđ iyi laaqel,
Ayen i yak d bbwiđ yenyel;
A wi k id irran d ƣƣbel,
Mi telluđeđ ak-k iŝŝenhel;
Aha kan ay aabbuđ.

Rriy i iman iw taqlađ,
Zeyyrey fellak taƣeggwađ;
Armi yi taaređ teblađ,
Ğġiy ula d ŝŝalađ,
Fellak ay aabbuđ.

Ventre! Sacré ventre!...
Quoi que tu manges, tu l'oublies!
Tu ne t'avoues jamais rassasié.
Tu me deviens entonnoir:
Ventre, sacré ventre!...

Pour te satisfaire, je me suis endetté,
et tu m'as banni, exilé,
comme un sanglier des forêts!
J'ai délaissé mère et père pour toi,
ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Pour te satisfaire, je suis allé pieds nus!
J'ai même changé d'apparence!
Tu m'es canon! Ou tout comme:
Tu engloutis tout ce que j'amène!
Ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Pour toi j'ai affronté les interdits,
le licite et l'illicite!
Lorsque nous viendra la fin
alors tu redeviendras terre,
ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Tu me jettes hors de moi-même!
Tout ce que je ramène s'écoule!
Je voudrais te voir devenu tambour,
pour te battre quand tu cries famine...
ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Je me suis moi-même passé un licou!
Et pour toi j'ai serré ceinture!
J'en ai perdu la direction de la Dalle.*
Et j'ai négligé mes prières. Pour toi ventre,
sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

LE COUSCOUS PRECEDE LA PRIERE** (Proverbe kabyle)
(Annay ay aabbud)

* ...Cubique de la Mekke, vers laquelle sont orientées toutes les prosternations musulmanes. A ce sujet: quelques émirats (ou royaumes) ont passé un contrat avec une grande firme suisse pour la mise au point d'une montre qui indiquerait l'heure et la direction de la prière à ces modernes "globe-flyers" que sont les princes du pétrole!...

** Danton, lui, disait: "L'instruction est, après le pain, le premier besoin du peuple!..."

ZZHER DI ĆINA

A qgaren zzher di Ćina;
Wagi maċċi d lmuĥal.
Kra bb-wi illan di leybina,
D netta i d ssebba l-lecywal.
Kulci isâa lebyina,
Kra bb-win ixedmen yetnal.

Ruĥ tura ttes, sxweřxiř,
Tembwiżziđ di lefrac;
Ur tke mmim, ur ttebbiř,
Akken i xedmen yemcac.
Mi gugwi řebbi a k d ismir,
Teqqaređ as "zzher ulac".

Ruĥ tura keċ tqwemmiř,
Terwuđ llaab d ugesseř;
Rnu sew cċraab, tsekkiř,
Efk řray ik i yeyzeř.
Mi gugwi řebbi a k d ismir,
Teqqaređ as "ulac zzher".

Ma yella laaqel ik xfif,
Leĥmeq, terniđ lmenkweř;
Mi k keřhen medden si rrif,
D lmuĥal řebbi ak-k inseř.
Ney efk iman ik i wasif,
Teqqaređ as "ulac zzher".

Řebbi yaalem s lqulub,
D lmuĥal ad yessekseř;
Yefka yay d akw lmektub,
Yerna d leqniâa d ssbeř.
Ma d win yellan d ameslub,
Yeqqar kan "ulac zzher".

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"*
Cela n'est pas exclu...
Et tel qui est dans une situation pénible,
devient la cible des tourments!
Mais toute chose appelle ses preuves,
et tout un chacun qui travaille touche.

Ainsi, laisse-toi aller à dormir, et ronfle...
Avachis-toi entre les couvertures:
Ni ne réfléchis, ni ne t'inquiète jamais de rien,
ainsi que savent faire les chats.
Et si Dieu tarde à déverser ses trésors vers toi,
proteste et pleurniche: "Pas de chance!"

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

Ainsi va, et mise, et joue!
Passe ton temps à jouer et jacasser.
Qui plus est, bois du vin, enivre-toi!
Et jette ta raison à la rivière...
Et dès lors que Dieu se refuse à déverser vers toi ses biens,
proteste et plains-toi: "Pas de chance!..."

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

Si tu es un esprit léger,
et qu'à la précipitation tu ajoutes la pratique de l'injustice,
Lorsque de toutes parts les gens te détesteront
et que, jamais, Dieu ne te protège,
jette-toi à la rivière
et continue de te plaindre: "Pas de chance!..."

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

Dieu qui connaît des coeurs,
ne devrait jamais se tromper!
A chacun il a assigné un destin,
son lot de patience, de résignation...
Quant à celui qui se veut Fou,
il va disant: "Où est cette chance?..."

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

FOLIES DOUCES (Zzher di čina!...)

Les jeunes (et les moins jeunes, du reste) se livrent parfois à ce jeu de hasard qui consiste à faire rouler, à tour de rôle, une orange suivant quelque inclinaison plus ou moins plane. Le premier dont une orange touche une autre déjà jouée récolte toutes les oranges ainsi mises.

A TAMWERRIT

A kem ixdaa ʔebbi a ddunit,
Annay a tamwerrit;
Teʔkellixeʔ yef lqum,
Tesserwaʔ anay lehmum.

Seg wasmi yi txelqeʔ,
Ulac win i m d icfan;
Asmi ara tnegreʔ,
Siwa ʔebbi i gezran.
Açal umi tkellixeʔ,
Siwa flan akw d flan;
Feʔhen, yilen a ʔdumeʔ,
Mmuten amzun ur aaddan.

Ulac dgem ʔʔeʔ,
Ulac dgem lxir;
Kra bb-wi iɗmaan dgem rrbeʔ,
Tesserkebʔ as lɗir.
Mi ghenna yiwen yefreʔ,
Iyil meskin bxiʔ,
Ad as d tessegwriʔ lqerɗ,
Kullec ad yafeg am ʔʔir.

Am wergaz am tmeʔʔut,
Ulac win i kem iɗewwan;
Abrid i k ihwan aanu t,
Teʔgiʔ ay am ddiwan.
Netsalas kan lqut,
Nâic am lɗiwan;
Tesganiʔ ay d lmut,
Teʔʔextir win i s yehwan.

Lɗayat im am targit,
D lexyal kan i nettabaa;
Ay annect nebyu nekk it,
Amecwar, tefra ʔreʔba.
Wa n ʔʔbeʔ, wa n tmeddit,
A nɗuɗ akw s nnuɗa;
Ulamma aazizet tnefsit,
Tetsalaseʔ ay ʔʔlaba.

Puisse Dieu te damner, ô Vie!
Tu es traîtresse!
Tu te joues de l'Humanité:
Tu nous submerges de misères...

Du temps de ta création,
nul d'entre nous ne s'en souvient...
Le jour de ton anéantissement,
Dieu seul pourrait le connaître!
Combien d'entre nous n'as-tu trompé?
Un tel, un tel... D'autres encore...
Ils étaient vivants, heureux; confiants en ta pérennité:
Ils sont morts, comme s'ils n'avaient pas vécu!

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

En toi nulle vérité,
en toi nul bien!...
Et, sur celui-là qui espère de toi un bien,
tu accumules les angoisses.
En est-il un en paix, content,
qui croit en son bonheur?
Aussitôt tu l'accables de douleurs.
Et tout s'envole, comme un oiseau!...

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

Femme comme homme,
il n'en est aucun pour qui ta lumière se fait.
Quelque soit la voie que nous empruntons,
tu nous attends comme un douanier aux frontières!
Notre seul acquis est la nourriture.
Notre condition est celle des bêtes:
Tu nous attends, inéluctable comme la Mort:
Tu sélectionnes qui te convient! .

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

Te vivre tiendrait plus du songe!
Nous courons après des épouvantails:
Nous avons beau nous accrocher,
au bout d'une étape, se dispersent tous nos espoirs...
Celui-ci est du matin, cet autre-ci est du soir:
Nous partons tous, chacun son tour...
Bien que nous aimions jouir de la vie,
notre existence s'affirme dette!

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

LES SELECTIONS NATURELLES... (A *tanyverrit*)

ARGAZ T-ṬMETṬUT

Tagi d yiwet lqeṣṣa,
D ayen idran, bbwiy d ṭṭbut;
Zriy a terwum taḍṣa,
Yennuy wergaz t-ṭmetṭut.

D acu n ssebba yellan,
Mi la tetten imensi,
Yiwen wemcic d aberkan
Yerza yasen aḍebsi;
D aqjun i t id itebaan,
Idhem llamba texsi.

Tameṭṭut teddem ed asafu
Bac akken a ṭ id tecaal.
Mi tebda la tesbuḥru,
Tenyel fellas abuḡal.
Ikker ed wergaz la ileḥḥu,
Yukwel yerza afenḡal.

Uyalen qqimen i ṭṭlam,
Temlummun wi ṭ id yebdan.
Ikker lhaḡaḡ deg wexxam,
Cebbwlen ula d lḡiran.
Nnan as: Wigi d ḡḡellam
Ney d agerruj ay ufan.

Yuyal wergaz itheyyer
Imi t-ṭmetṭut i gennuy.
Inna yas: Bdu xeyyer,
Azekka ad am bruy.
Ney ad ṭṭfey dgem lmenkwer,
T-ṭtis snat ara d rnuy.

Tenna yas: Ah, a nnegr ik!
Lukan dya a ṭxedmeḡ akken;
Ara texluḡ d axxam ik,
Mel iyi anta ara k iqeblen?
Ma d nek ad afey akter ik
Yerna seg wigad i k yifen.

Lakin tagi d serriyya,
Furwat wi ṭ yemmalen.
Ma mxallafen laaqliyya,
Ulac lâib ma nnuyen.
Ney balak d lebliyya,
Ur iksan ḥed i t yuyen.

C'est une petite fable que voici:
Cela s'est passé, j'en tiens les preuves!
Je sais que vous vous tordrez de rire
de cette querelle entre homme et femme!

Quelle en était donc la raison?
Alors qu'ils devisaient à deux,
un chat, qui était noir,
leur a cassé leur assiette!
C'était un chien qui le poursuivait:
Il butscula la lampe. Qui s'éteignit!

C'est une petite fable que voici...

La femme ramassa un tison,
pour rallumer le lumignon...
Comme elle se mit à éventer,
elle renversa dessus un pot!
L'homme se leva; il commença d'avancer:
Il marcha sur une tasse. Et l'écrasa!

C'est une petite fable que voici...

Les voilà dans les ténèbres,
s'accusant mutuellement d'avoir commencé:
Un remue-ménage emplit la maison,
qui dérangerait même les voisins!
Lesquels se dirent: "Où bien ceux-là sont des gêneurs,
ou bien ils auront trouvé un trésor!..."

C'est une petite fable que voici...

Et voilà l'homme tout dépité,
pour s'être chamaillé avec une femme!
Il lui dit: "Alors choisis:
Ou demain je te libère,
ou je te ferai subir pire encore:
J'en ferai venir une seconde*!..."

C'est une petite fable que voici...

Elle répondit: "Pauvre de toi!
Si jamais tu faisais cela,
c'est ton foyer que tu ruinerais!
De plus: laquelle t'accepterait?
Quant à moi je trouverais mieux,
et parmi de plus beaux que toi!..."

C'est une petite fable que voici...

Ceci dit, c'est là un secret de famille:
Évitez de le divulguer...
Il n'y a aucune honte à s'opposer
pour incompatibilité d'humeur.
C'est peut-être aussi le fait de quelque Malin:
Il n'est nul qui mérite son sort!...

C'est une petite fable que voici...

AY AMUĐIN

Ssalamu aâlikum,
A kra bb-wi illan d amuđin.
Ncalleh ad akw tehlum,
Ma yebya řebbi lehnin;
A kwen ineđđi si lehmum,
Di laanaya l-lwalidin.

Lehlak si řeqdim n zzman,
Medden meřra meřlubit.
Açal bb-widak yerfan,
Řeznen, uysen ddunit,
Uyalen sebřen, řlan,
Armi sen d tegwra talwit.

A win yellan d amuđin,
Ur řřagwad, ur řru.
Tixxer i lxuf akw d leřzin;
Mi teřřuđ lhem, ak-k yeřřu.
Đleb řebbi laalamin,
Am wassa ncalleh ak-k yecfu.

Ğurek ak-k iffey laaqel,
Ad-d teřfekkiređ lmut;
Tezřiq kulci s lajel,
Lxuf seq wul ik nfu t
Ğer řebbi kulci yeshel,
Am wassa a k d tegwri tefsut.

Ur řagwad ay amuđin,
Ilaq lkuřađ d ssber;
Yak tezřiq řebbi řnin
U yerna ccan is meqqwer.
Ma ihwa yas di řmect lâin,
A k yini: Teřliđ, kker.

Le salut soit sur vous,
vous tous qui êtes souffrants...
Plaise à Dieu que vous guérissiez tous,
s'il le veut ce Dieu clément!
Il vous préservera de tout malheur,
sous la protection de nos ancêtres.

La maladie date des plus vieux temps:
Chacun en est redevable!
Combien se sont mis en colère,
en deuil, n'espérant plus en cette vie!
Ils patientèrent et guérirent:
A la fin ils connurent l'accalmie.

Le salut soit sur vous...

Toi qui es malade,
n'aies pas peur, ni ne pleures!
Délaisse la crainte, la résignation:
Dès que tu oublies le malheur, lui t'oublie!
Remets-t'en à Dieu, en sa miséricorde:
Comme aujourd'hui, il te soulagera!

Le salut soit sur vous...

Prends garde de perdre la raison,
et de te remémorer la mort!
Tu sais que toute chose a son destin:
Dès lors bannis l'inquiétude de ton coeur.
Pour Dieu chaque chose est facile:
Comme aujourd'hui il t'écherra un printemps!

Le salut soit sur vous...

Ne crains rien, malade:
Il faut du courage et de la patience...
Tu sais que Dieu est clément,
et que ses pouvoirs sont grands:
S'il voulait, de l'oeil il te clignerait
et te dirait: "Lève-toi, tu es guéri!"...

Le salut soit sur vous...

GUERISONS IMAGINAIRES (Ay amudin)

LEĦBAB N LWEQT A

Meyyzey, rriy d nnehta,
Ħef leĥbab n lweqt a,
Mkul miyya ad-d tekksed yiwen.

Jerĥbey ten ddker w nnta,
Tbeddilen am tata,
D at rĥbaatĥ bb-wudmawen.

Leĥbab n lqerĥn rĥbaatĥ
Muĥal ad ak dumen.
Nniyya degsen ulac,
Ma d lfekrat d uccanen.
Mesguraan am yemcac,
Ma d lemĥibba d iqerĥdacen.

Aĥbib, ass amezwaru,
Ad ak d yezg yef wul ik;
Ad ak d yefk iles, ak-k yezhu,
Bac ad yawi sser ik.
Melmi k iwaa, ak-k yezlu,
Ak-k iwet iaadda lqecc ik.

Madi k d ibda trafik,
A k d yaf kulci yeshel;
Llah msel aalik,
Bac akken ak-k isseyfel.
Melmi k iwaa, iĥews ik,
Ma ur k iĥiz, ak-k isseĥsel.

Aĥbib, ma yella trebĥed,
Ma yufa degk lmenfaa,
S anda terriĥ a t tafed,
Yewĥed ula di tnafa;
Mulac iaadda am zayed,
Ad ak d ibeddel sĥsifa.

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir
en pensant aux amis de ce temps:
De chaque cent, on en sort un!

Je les ai mis à l'épreuve, mâles et femelles:
Ils varient comme réserve de bois;
ils ont quatorze visages chacun!

Les amis de ce quatorzième siècle,
jamais ne te seront fidèles.
La sincérité leur fait défaut
mais, en matière de facéties, ils sont chacals!
Ils se surveillent comme chiens et chats.
Mais, en amour, rêches comme cardes!

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir...

Un ami, le premier jour,
veillera à habiter ton coeur.
Il te tiendra un langage séduisant et enjoué
pour capter tes secrets:
Dès qu'il en a l'occasion il t'égorge,
et, corps et bien, tu disparaîtras...

J'ai médite, et j'ai rendu un soupir...

Lorsqu'il commence son trafic,
il te convainc de ce que tout est aisé:
"Au nom de Dieu, miséricordieux..."
pour gagner ta confiance.
À la première occasion il te rafle:
S'il ne te brise, il te piège!

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir...

Un ami, si tu vis aisé,
s'il trouve en toi son intérêt,
vers où que tu te diriges, tu le trouveras présent:
Prêt jusque dans tes rêves!
Sinon il passe en averse:
Il changera d'attitude à ton égard...

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir...

LES AMITIES ARITHMETIQUES (Lehbab n lweqt a)

A TIGEJDIT

A Taqbaylit, a tigejdit,
 A tin yef yebna wexxam,
 Şşbeḥ tameddit, argaz weşşi t,
 In' as ad yeddu s lewqam.

D kemmini i t-tigejdit
 Tef tebna ddunit,
 Turem akw i d cudden isulas.
 Turem i d tsenned tkufit
 D ucbaylu n zzit,
 D kemmini i d aassas.
 Ma yella rray im d iri t,
 Ur tressi ara tgejdit,
 Kulci ad irab ar llsas.

Kulyum weşşi argaz im,
 Yessim d warraw im,
 Mel asen iberdan yelhan.
 Jerreb kan deg yiman im,
 Akken yella wexxam im
 I llan ula d lğiran.
 Kkes tismin seg wul im,
 Lhi d kan d cceywl im,
 Aṭ-ṭilim akw di laman.

Weşşi ten yiwen yiwen,
 Melmi ṭṭun fekkeṛ iten,
 Mel asen şşwab d lmaaqul.
 D acu l fayda g yaadawen?
 Bexlaf imeṭṭawen,
 Lxuf d lehlak bb-wul.
 Akken nella d imdanen,
 Yak řebbi nney akw yiwen,
 Mkul taswaat a y d iṭmuqul.

Tixxer i zzuṛ akw d lmenkweṛ,
 Lebyeḍ akw d lekwfeṛ,
 Baad si mkul lebliyya.
 Ur tgezzeb, ur řeqqeṛ,
 Mkul wa efk as leqdeṛ,
 Ilha lxiṛ akw d nniyya.
 Ma yella terniḍ sseṛ,
 Ad yili fellam sser,
 Anga teddiḍ d laafya.

tu es le fondement de la maison,
Matin et soir, guide ton homme:
Dis-lui d'aller convenablement.

Tu es le support essentiel
qui soutient notre univers.
Tous les tuteurs s'attachent à toi.

C'est vers toi que s'appuient le silo*
et la jarre d'huile
dont tu es, toi, la gardienne.

Si tes avis sont malheureux,
le soutien n'est pas consolidé...
Et tout s'effondrera à la base!

Femme kabyle, poutre maîtresse...

Chaque jour avise ton mari,
tes filles, tes fils:
Indique-leur les voies heureuses.

Prends conscience de ta condition:
C'est comme va ton foyer
que vont ceux de tes voisins.

Chasse les aigreurs de ton coeur,
fais face à tes responsabilités!
Et, tous, vous connaîtrez une vie confiante.

Femme kabyle, poutre maîtresse...

Conseille-les tous, un à un:
fais les se souvenir quand ils oublient.
Guide-les vers le salut et la mesure.

Quel est le profit des ennemis,
sinon nos larmes,
notre peur et nos maux de coeur?

Tous gens tels que nous sommes
ce Dieu, le même pour nous tous,
nous observe à tout instant:

Femme kabyle, poutre maîtresse...

Délaisse le tort et l'injustice,
la jalousie et les colères:
Eloigne-toi de toute opprobre.

Ne sois ni obséquieuse, ni méprisante:
Considère chacun selon sa valeur.
Le bien et la sincérité seuls sont souhaitables...

Si tu savais être patiente,
la discrétion t'abriterait:
Où que tu ailles la paix sera.

Femme kabyle, poutre maîtresse...

LE SILO, LA JARRE ET LA MEMOIRE (A tigejdit)

* Akoufi: Silo en pisé qui, en temps de paix, sert d'entrepôt aux légumes secs (dont les graines bien sûr), aux farines, aux figues sèches, etc... En temps de guerre, il n'y a ni légumes secs, ni farines, ni figues... 117

AY UL IW HENNI YI

Ay ul iw henni yi,
Bezzaf a la tetmenniđ.
Aayiy tura berka yi,
Ađas lumuđ i tebyiđ.
Tehlekđ iyi, terwiđ iyi,
Terriđ iyi am win tenyiđ.

Wiyyak mel iyi aayen
Tetmenniđ ayla n medden.
Tetħibbiđ ayen iwaaren,
Tettagwiđ ayen isehlen.
Tesserwađ i lemħayen,
Aayiy dgek tura dayen.
Ay ul iw henni yi.

Tlaabeđ yessi am weqrur,
Tetkellixeđ iyi s lehduđ.
Tħekmeđ felli s zzuđ,
Teqqaređ i: Sehlen lumuđ.
Tugwiđ at-tiliđ d aħruđ,
Belli ddunit la tetyuđ.
Ay ul iw henni yi.

Seg wasmi lliy d amezyan,
Tetmenniđ ayen yelhan.
Fellak ay řwiđ lemħan,
Ayen i k d bbwiy ur iban.
Tessaarqeđ iyi iberdan,
Mazal teqqaređ: Ddu kan,
Ay ul iw henni yi.

Kullayum keĉ d amenni,
Tetħalabeđ ayen ur nelli.
Tebyiđ a ĉkesbeđ kulci,
Teřređ i ur iban sani.
Ruħ tura afeg s igenni,
Aqla k ddunit d lfani,
Ay ul iw henni yi.

Mon coeur, laisse-moi en paix:
Tu as envie de trop de biens...
Je suis las, en fin, j'en ai assez:
Tu te souhaites beaucoup de choses!
Tu me désorientes, me rends malade;
tu me laisses pour mort, ou tout comme!

Je t'exhorte à m'expliquer pourquoi
tu convoites le bien des autres?
Tu aimes ce qui est complexe
et tu fuis ce qui est facile!
Tu me gaves de misères:
Je suis en fin las de toi!
Mon coeur, accorde-moi la paix...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

Tu te joues de moi comme d'un enfant:
Tu me racontes des sornettes
te refusant à être lucide,
tu me disais: "Tout est facile!"...
Pour en fin me charger à tort!
Sans cesse me trahit la vie:
Mon coeur, accorde-moi un répit...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

Depuis que j'étais tout jeune,
tu poursuivais ce qui t'était agréable.
Pour te satisfaire, que n'ai-je subi de misères!
De tout ce que je t'ai ramené,
il n'est resté nulle trace!
Tu m'as embrouillé les pistes,
mais encore tu m'ordonnes: "Avance..."
Mon coeur, accorde-moi la paix...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

Chaque jour t'amène son envie:
Tu en es à demander ce qui n'est pas!
Tu veux tout t'approprier,
et tu as sombré nul ne sait où!
Va, prends ton essor vers les cieux:
Ici-bas toute chose est vaine!
Mon coeur, accorde-moi la paix...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

RESSAC (Ay ul iw henni yi)

AZGER YAAQEL GMAS

Azger yaaqel gmas
D wi d netta d yetmeħħen.
Ma d win d tesâa yemmas
Iřuħ yeğĝa t di leħzen.

Taqsiř iâajmiyen
Am tin g yemdanen;
Mi meźziyit d atmaten,
Mi meqgwrit ferĝen dayen.

Asmi i llan d imecřaħ,
Řwan llaab d unecřeħ;
Kulyum yemma tsen tefřeħ,
Akken kan i ddukulen.

Asmi i bdan la řnernin,
Ukwin iqaad uřegnin,
Kulwa iqgar as: Xewr akin,
Mbaâid i řemyexzařen.

Asmi bernen wacciwen,
Kulyum řřemberrazen;
Tezdey taadawt garasen
Amzun maççi d atmaten.

Iħdeř asen d lfiraĝ,
Wa iyerreb, wa iceřřeĝ;
Mkul yiwen anda isewweĝ,
Di řřeħba i ferĝen dayen.

Mi mlalen sin yezgaren,
Uraâad myussanen,
Bdan la řmesteqsuyen
Ma yella lřir deg watmaten.

Ineřĝ ed yiwen degsen,
Iřusemma ijerřeb yessen:
Yella lřir deg meźyanen,
Mi meqgwrit ferĝen dayen.

Wayeđ meskin la yeřru,
Imnekti d d lemħayen;
Inna yas: Řfed azaglu,
A nekrez deg ulmaten;
Mkul lmeħna ar d a s neknu,
Nekkidek kan ay d atmaten.

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère
qu'à la mesure des conditions qui les unissent.
Quant à celui-là qu'aura dorloté sa mère,
il l'abandonnera à son sort...

La fable des Veaux
illustre bien la condition des Hommes:
Jeunes encore, ils restent frères;
mais, une fois grands, ils sont séparés.
Et tout est consommé!

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Lorsqu'ils étaient jeunes,
ils s'en donnaient à cœur joie!
Le bonheur de leur mère était quotidien:
Sans cesse ils allaient ensemble.

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Quand leurs cornes commencèrent de prendre forme,
ils s'affrontèrent l'un l'autre:
L'inimitié s'installa entre eux:
comme si jamais ils ne furent frères!

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Lorsqu'ils commencèrent d'atteindre à la maturité,
ils se rendirent compte de la bonne tenue de leur front.
Chacun d'eux provoquait l'autre;
et ce n'était que de loin qu'ils se supportaient.

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Et voilà que la séparation arrive:
L'un va vers l'ouest, l'autre vers l'est.
Chacun vendu Dieu sait vers où,
depuis leur séparation du marché!

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Voilà que se rencontrent deux Boeufs:
Ils ne se connaissaient pas encore.
Ils se mirent à s'interroger l'un l'autre
sur le bien qui pourrait lier deux frères...

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

L'un d'eux réputé sage, expérimenté, prend la parole:
"Ce bien existe tant qu'ils sont jeunes.
Mais une fois grands,
ils se retrouvent séparés pour tout de bon!..."

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

L'autre, le pauvre, se souvient et pleure:
il se remémore ses malheurs.
Il répond: "Ajustons-nous un joug,
et allons labourer les prés:
De nos peines, de nos expériences communes
naîtra notre vraie fraternité..."

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

TERWI TEBBERWI

Terwi, tebberwi,
Iggumma ad-d idheḡ yexf is.
Terwi, tebberwi,
Labud a ṭaaḡel bab is.

Terwi d si mkul mkan,
Mkul lḡens yetnewwa;
Ameḡwran d umeḡyan,
Kulwa iqḡar: Akka i y' ihwa;
Zik d Rrus d Marikan,
Tura yerna d Ccinwa.

Lweḡt akka i ḡelḡa,
Yebbwi ṭ id s uzayed;
Mi texsi ḡ yiwet lḡiha,
Aṭṭa tcaal ed si tayed.
ḡas illa yiwen yelha,
A t tafed idhem it wayed.

Lweḡt d amuḡin,
Ilaḡ as dḡwa ḡellu;
Lḡum ibḡa yef sin,
Wa ibennu, wa iḡhuddu.
Aḡal n lesnin,
Temcubbak, tuḡwi a ṭefru.

D imeksawen i ṭ ixelṭen,
Nniyya degsen ur telli;
Iṭṭeḡ uâakkwaz mi t ferḡen,
Uccen yeggan ger wulli.
Hemlen izamaren,
ḡḡan amḡaḡ d lxali.

Ikker ed lḡum n tteḡḡal,
Am weṭṭuf i d iḡeḡhel.
Yuyal ccwer yer tuḡḡal,
Iwhem bab n laaḡel.
Awtul yuyal d aḡeḡlal,
Mi s isla yizem yerwel.

Ikfa ssuḡ, tefra ṭṭeḡba,
Bu laaḡel, ddunit teḡḡa t;
Ma d win yellan d'ṭtabaa,
Iḡmeḡ, izwar ar zdat.
Lweḡt akka i ḡelḡa,
D ssbeḡ i d dḡwa n lmeḡnat.

Tout s'emmêle et se complique!
Le bout de l'écheveau n'apparaît pas!
Tout se mélange, va de travers:
Il faut bien qu'un guide vienne qui démêle tout...

De toute part les choses viennent mal,
et chaque nation est en ébullition:
La grande et la petite.
Chacun pérorer: "Tel est notre bon plaisir!..."
Avant c'étaient les Russes et les Américains:
A présent voilà qu'arrivent les Chinois!

Tout s'emmêle et se complique...

Ainsi va cette époque
qui passe en trombe, comme une averse:
A peine le brasier s'est-il éteint d'un côté,
le voilà qui renaît d'un autre...
Et si quelqu'un de régulier était en place,
il se trouvera quelqu'un d'autre pour l'en chasser!

Tout s'emmêle et se complique...

Cette époque est moribonde.
Elle aurait besoin de remèdes qui la guérissent.
L'Humanité se répartit en deux:
Ceux-ci bâtissent, eux démolissent!
Et depuis tant d'années,
L'écheveau reste embrouillé: impossible de le démêler!

Tout s'emmêle et se complique...

Et tous ces pasteurs compliquent tout!
En eux nulle sincérité...
En se le partageant, ils ont morcelé leur bâton:
Le chacal dort parmi les brebis
et les agneaux s'éparpillent,
laissant la bergerie désertée!...

Tout s'emmêle et se complique...

Une génération de trublions a levé
en sautillant comme des fourmis.
Le pouvoir revient aux seules veuves,
au grand dam des hommes de raison!
Le lapin se fait querelleur
et, à l'entendre, le lion s'enfuit...

Tout s'emmêle et se complique...

Le marché tire sur sa fin
et l'assemblée se disperse...
Les événements dépassent l'homme sensé,
tandis que les suiveurs s'empressent:
Ils se mettent devant, en évidence!
Et va ce temps comme cela,
qui n'admet que la résignation
comme remède à ses viscissitudes...

Tout s'emmêle et se complique...

ZZMAN N FAȚI

Negwra d di zzman n yaȚi,
Alqaf ȚherrkeȚ, a t teddmeȚ;
Akken i txedmeȚ xaȚi,
Win i txulȚeȚ, a ȚnedmeȚ.

AȚlil win ur nessin
Amek ara ilaab tiddas;
Akken yexdem meskin,
Ad yaf tlata zzin as.
Dagi, dadi neȚ akin,
Sya w sya dewweȚn as.

IwaaȚ llaab n tiddas
Am kwessar akw d usawen;
Win textaȚeȚ di leȚnas,
A ȚafeȚ ikȚeh ik yiwen.
Ma teggimeȚ d alemmas,
Aqla k d ccir garasen.

AaȚgent aȚ akw lâubat,
Lqum aȚi ur as nezmir;
Ma tezwareȚ yer zdat,
Ak-k id rren yer deffir.
Ad ak kettȚen di lmeȚnat
Wigad umi txedmeȚ lȚir.

IȚȚuyaȚ mmis n lȚid,
AaȚgen lumuȚ d iwalef;
Yuyal Ț-ȚanȚelt bb-webrid,
Win iâaddan ad ixerȚef.
Awtul yuyal yetȚeggid,
Anga yella lbaz, yetwaȚȚef.

Nous échouons au fond d'impasses:
L'osselet bougé doit être ramassé!
Quoi que tu fasses, ce sera: non!
Et tu as beau choisir qui fréquenter,
tu le regretteras en fin...

Il est à plaindre celui qui ignore
comme se pratique le subtil jeu des échecs:*
Quoi qu'il fasse, le pauvre,
il en trouvera trois qui l'encerclent!
Par ici, par là ou par là-bas,
de part en part ils l'entourent.

Nous échouons au fond d'impasses...

Les échecs sont un jeu délicat:
tout en descentes et montées!
Tu as beau choisir parmi les nations,
il s'en trouvera toujours une qui te persécutera.
Et si tu choisissais d'être au centre,
tu deviendras balle parmi elles!

Nous échouons au fond d'impasses...

Tous les jeux sont brouillés
et cette génération est hors de notre portée.
Si tu te places vers l'avant,
ils te relèqueront vers l'arrière:
Et ceux-là même auxquels tu auras rendu service
t'accableront de misères.

Nous échouons au fond d'impasses...

L'homme intègre inspire pitié:
ses valeurs n'ont plus cours.
Lui-même devient figuier au bord d'un chemin
dont chaque passant tire son festin!
Le Lapin devient chasseur
et le Faucon, où qu'il se trouve, est enchaîné...

Nous échouons au fond d'impasses...

LES TEMPS MODERNES (Zmar. n. Yaa.)

* "Tiddas" est en fait une proche variante du jeu des morpions.
Il n'y a ici que trois pions que les (deux) adversaires dis-
posent d'abord un par un, à tour de rôle. Chaque joueur essaie
d'aligner ses pions en les déplaçant de l'une à l'autre extré-
mités des divers segments définis par un carré complété par
ses diagonales et ses médianes. Le premier qui y parvient
gagne la partie.

TAMURT IW AAZIZEN

A tamurt iw aazizen,
Tin ġġiy nebła lebyi-w;
Mačči d nek i gextařen,
D lmektub akw d zzeħı iw.
Aqli di tmura n medden
Ma d lexyal im ger wallen iw.

Annay a sidi řebbi,
Txilek a Lleh a lyani,
Bdiy lyerba d amezyan.

Wigan iheddřen felli,
Qqaren as: Win d lmenfi,
Achal aya ur d iban.

Tuyal iyi am tisselbi,
Rřay iw itelf i,
Ġġiy leħbab d imawlan.

Lukan aayen akka selbey,
Di tmurt iw i qgimey
Am nek am tezyiwin iw;
Kul řřbeħ ar d ad řalley,
Ad řuhey ad kerzey,
Řebbi ad yili di laawen iw.

Asmi d lyerba i řefřey,
Tura aqli nedmey;
Ccah i gxeddem řřay iw.

Lehlak iw mačči a t řřuy,
Yugwi yi xlas ad řruy,
Yeqqaa felli imetřawen.

Am lexyal i la tedduy,
Ulamma la leħhuy,
Ukwiy d ifadden kkawen.

Ger sidi řebbi deaâu,
Ncalleh ad řluy,
A řekfu lyerba dayen.

Mon bien aimé pays,
je t'ai quitté malgré moi:
Ce n'est pas du fait de mon choix,
mais le fait du Mektoub et de la Providence.
Même lorsque je suis loin de toi, ailleurs,
toi tu habites toujours mon coeur!...

Ma raison, atteinte, souffre de maux incurables:
Elle est impuissante à se manifester droite.
Elle suit le Mektoub, se soumet à lui,
et je suis, moi, exclu de leur foyer.
Me voici exilé, comme fou!
Endeuillé, enseveli sous les ténèbres!

Mon bien aimé pays...

Devenir l'étourneau
qui prend essor quand il veut!
Il partirait à la saison des olives
traverser jusque de l'autre côté de la mer,
vers le pays: le visiter...
Il verrait chaque être cher.

Mon bien aimé pays...

Une fois, en songe, j'ai rêvé:
J'ai pris le bateau; je suis parti...
En une traite, j'atteignis à la maison:
Tous ceux-là que j'aime étaient contents!
A mon réveil, j'ai retrouvé mes ténèbres:
C'était en exil que je dormais!

Mon bien aimé pays...

Génies gardiens qui habitez nos montagnes,
les montagnes de notre terre:
Je compte sur vous pour me lancer une corde
et prier pour que je revienne!
Me voici encerclé par la mer:
Elle me coupe de ma terre natale!

Mon bien aimé pays...

QUI DECIDE DE L'EXIL DE QUI? (*Tamurt iw aazizen*)

TAMURT IW AAZIZEN

A tamurt iw aazizen,
Tin ğğiy nebla lebyi-w;
Mačči d nek i gextařen,
D lmektub akw d zzeħř iw.
Ĝas lliy anda nniđen,
Kemmini tezdeyđ ul iw.

D řřay iw i d bu laayub,
Iggumma ad yeddu s lewġam;
La yettafař lmektub
Ma d nek infa yi d g wexxam.
Aqli di lyerba am meslub,
Ĥezney, yeyli d felli ttaam.

A wi d ittin d azerzur,
Melmi s ihwa ad isafer.
Ad iruř lweġt uzemmur,
Ad izger akin i lebħer;
Ĝer tmurt a t id izur,
Kra bb-win aazizen a t izer.

Yibbwas urgay di lemmam,
Rekbey di lbabuř ruħey.
Amecwař, lliy deg wexxam,
Ferħen akw widak ħemmley.
Mi d ukwiy, ufiy d ttaam,
Ziyen di lyerba i ttasey.

A řřalħin izedyen idurar,
Idurar n tmurt nney,
Txilwen deġġert i d amrar,
Tedâum iyi ad n uyaley.
Aqli iħerř iyi lebħer,
Iħerř iyi f wanda luley.

Mon pays bien aimé
que j'ai quitté malgré moi:
Ce n'est pas du fait de mon choix,
mais le fait du Mektoub et de la Providence.
Me voici en pays étranger,
mais ton image est entre mes yeux.

Seigneur Dieu,
nous nous fondons sur ta richesse:
J'ai, moi, expérimenté l'exil tout jeune.

Ceux-là qui médisent de moi
affirment: "Celui-là est un paria!
Depuis qu'il n'a reparu..."

C'est comme une folie qui m'habite!
En suivant mon jugement je me perds
et je délaisse amis, parents...

Mon pays bien aimé...

Si seulement j'avais pu demeurer au pays,
tout ce temps de ma folie,
comme ceux du même âge que moi...

La dette des premières prières payée
je serais parti labourer.
Dieu m'aurait été secourable!

Mais comme ce sont les chemins de l'exil que j'ai suivis,
ce que je regrette maintenant,
voilà où m'a relégué mon choix!

Mon pays bien aimé...

Je ne peux oublier mon mal
qui ne me laisse même pas loisir de pleurer!
Il me proscrit jusqu'aux larmes.

Je vais comme un épouvantail:
Bien que je puisse encore marcher,
je sens que mes jambes flageolent.

Encore une fois reprier Dieu:
Voudra-t-il me soulager,
et que cesse cet exil, enfin!

Mon pays bien aimé...

LES FRAYEURS D'UN EPOUVANTAIL (Tamurt iw aazizen!...)

NNAN AKW CCAH

Wigad hemmley i d aadawen,
Wah ɣebbi wah!
Wigad umney i d yezwaren;
Wah ɣebbi wah!
Uyalen iyi d akw d aadawen,
Kettern iyi di lemɣayen;
Nnan as: Ccah!

Wigad nni umi xedmey lxir,
Wah ɣebbi wah!
I la yi reggmen zdeffir;
Wah ɣebbi wah!
Ggan iyi laaqel iw yeddewwir
Ma d ul iw irkeb it lɣir;
Nnan as: Ccah!

Hedɣen felli, nek di lyayeb,
Wah ɣebbi wah!
Hekmen felli zzuɣ d lekdeb;
Wah ɣebbi wah!
Cehden felli, nnan as: yesleb,
Ggan laaqel iw meskin yexɣeb;
Nnan as: Ccah!

Skaddben felli, nnan as "d sɣeɣ",
Wah ɣebbi wah!
Ma d ul iw isbeɣ, isumeɣ;
Wah ɣebbi wah!
Nitni ɣwan taɣsa d unecɣeɣ
Ma d nekkini tasa-w tejreɣ;
Nnan as: Ccah!

Byan ad iyi ccemten tafsut,
Wah ɣebbi wah!
Ad qdaan felli lqut;
Wah ɣebbi wah!
Nnan as: Nezɣa t, nebbwi d tɣbut,
Neɣdeɣ asmi yentel, yemmut;
Nnan as: Ccah!

Ceux-là que j'aime me sont ennemis:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ceux-là en qui j'ai confiance
s'en prennent à moi les premiers:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Tous se font mes ennemis
qui multiplient mes misères!
Et en chœur ils exultent: "Bien fait!..."

Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ceux auxquels j'ai rendu service,
sont là qui m'insultent, derrière moi:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ma raison en est désorientée,
et les tourments chevauchent mon cœur!
Et tous acquiescent de concert: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

Ils médisent de moi, en mon absence:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ils me condamnent à subir tort et mensonge:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ils me chargent, me donnent pour fou:
Mon pauvre esprit en est tout défait!
Mais tous approuvent: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

Ils me calomnient et soutiennent: "C'est vrai!..."
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Mon cœur, lui, pardonne, supporte:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Eux tous s'égaient et s'amusent sans retenue:
Quant à moi j'ai le cœur qui saigne!
Et tous insistent: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

Ils veulent avilir mon printemps:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Me priver même de nourriture:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ils répètent: "Nous l'avons vu, et nous en avons la preuve:
Nous étions là pour le voir mort et enterré!"
Et ils persistent: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

DDUNIT AKKA I TTEDDU

Weyyak a lfaheem cfu,
Mkul lhağa ur teğdum;
Lhayat a ғаaddi am wađu,
Mkul lweqt iğbeddil lqum;
Ddunit akka i tğeddu,
Tdewwiğ am teğbult bb-weyrum.

Ma tebyiğ a tğewğgedğ řebbi,
Ma tebyiğ a tğfehmeğ lumur;
Iğij iğâalli deg genni,
Yeğwi timura akw d lebhur;
Tameddit lağud ad yeğli,
Ad as yeğ nnuba i waggur.

Jeğğreb deg wi ibedden meğgwer,
Ar medden akw meçhur yišem is;
Anga yedda yeğğucaweğ,
Mkul lhağa a ғаaddi af fus is;
Mi geğli, menwala a t yenkeğ,
Ad aabden wayeğ deg wemkan is.

Mkul tteğğra deg wemkan is,
Kul taseğğta ihuzz iğ wađu.
Ulaç tğiğ yufgen ur iris,
Kulci s imektub i gteddu.
Řebbi ur izmir ħed i ccan is,
Wa ad as yekkes, wa ad as yernu.

Lhayat teğğaddi am targit,
Siwa lfaal ik a bunadem.
Ma tefkiğ as lebyi i tnefsit,
Ak-k tawi d webrid n laadem.
Illa lğisab ula di ddunit,
Ayen i tğedmeğ, a k iğwaxdem.

Esprit attentif, je t'invite
à saisir et retenir ceci:
Nulle chose n'est éternelle.
La vie passe, comme vent:
Chaque époque amène sa génération.
-C'est ainsi que va cette vie:
Elle tourne comme une galette...

Si tu veux adorer Dieu en son unicité,
observe d'abord les phénomènes, pour mieux comprendre:
Il n'est jusqu'au Soleil, lequel s'élève dans le ciel,
éclaire les terres et les mers,
qui, le soir venu, ne se couche
pour céder sa place au Croissant!

Esprit attentif, je t'invite...

Prends exemple sur celui-là, puissant et reconnu,
dont le nom est connu de tout un chacun:
Où qu'il aille, son avis est sollicité;
et toute décision dépend de lui.
Une fois déchu, il sera renié par le premier venu:
Ils adoreront un autre à sa place.

Esprit attentif, je t'invite...

Chaque arbre est à sa place,
et toute branche bercée par le vent.
Il n'est d'oiseau qui s'envole et ne se pose...
Toute chose est régie par ce Mektoub,
et nul ne peut pénétrer la conduite de Dieu,
qui prive les pauvres, augmente les riches...

Esprit attentif, je t'invite...

La vie s'écoule comme un rêve;
te survivront tes seuls actes:
Si tu la laisses faire ses volontés,
tu seras entraîné sur les voies du malheur...
Il arrive que les comptes soient exigés en ce monde:
Tu subiras cela que tu auras fait subir!

Esprit attentif, je t'invite...

LES AUTRES, QUELQUES-UNS ET DIEU (Dānūt akka i t-jeddu)

UK AAYIF... UK AAYIF...

Uk aayiy... Uk aayiy...
Aayiy tura di lywenya,
Ur d iqqim f ara yenni.
Uk aayiy... Uk aayiy...
Lbenna nni n zik tefna,
Aawjen lumur ay byiy.
Uk aayiy... Uk aayiy...
Akka i tjerred lmeḥna,
Amzun buṣay ur nyiy.

Zzeḥr iw am wezger n tefsut,
Iṭukkek, la ireggwel felli;
Defrey t, ibeddel tamurt,
Ggiy widen aazizen felli.
Tura yaareg, ha yemmut
Ney ur iban anda yeḥli.

Zik nni mi lliy d agrur,
Dduriy yemma akw d baba;
Ur ṭhezzibey i lumur,
Ayen i d yusan, mreḥba;
Tura aqli zegrey i lebḥur,
Ccib, rniy lyeḥba.

Asmi sefruyey, ṭyenni,
Ṭhenncey d ul iw i ghennan;
Guri leḥbab s anga rriy,
Atmaten iw akw d imawlan.
Tura aqli weḥdi ay lliy,
Lweḥc d zzyada n lemḥan.

Aṭas lumur i d nniy,
Sefruyey ṣṣbeḥ tameddit;
Af wayen jeḥḥbey d uyen zriy,
Ama yelha ama d iri t.
Tura malley dayen aayiy,
Teṭkellix felli ddunit.

Je suis fatigué, lassé:
Je suis à présent las de chanter...
Rien ne subsiste dont je puisse dire!
Je suis lassé, fatigué:
La saveur d'antan n'est plus,
mes désirs que j'appelle apparaissent inattendus.
Je suis fatigué! Je suis lassé!...
Voilà le verdict de ma misère:
Comme si j'étais condamné, sans avoir tué personne!

Ma chance est comme un boeuf au printemps:
Piquée par un taon, elle fonce, me fuit!
Je l'ai poursuivie: elle émigre
et j'en ai délaissé ceux qui m'étaient chers!
A présent elle s'est perdue: soit morte,
soit tombée je ne vois où...

Je suis fatigué, lassé...

Du temps où j'étais enfant,
je vivais à l'abri de mes père et mère...
Je ne reculais devant nulle forfaiterie:
Quoi qu'il en advint, bienvenue!
A présent que j'ai traversé les mers,
à mes cheveux blanchis, est venu s'ajouter l'exil...

Je suis fatigué, lassé...

Du temps où je versifiais, chantais,
j'avais vécu heureux, le coeur en paix:
Entouré d'amis, vers où que je me rende...
Mes frères, et les parents...
A présent voilà que je suis seul:
A la peur s'ajoute l'excès de malheurs!

Je suis fatigué, lassé...

Que n'ai-je chanté d'évènements?
Je versifiais matin et soir
à propos de choses vues, vécues:
Qu'elles aient été heureuses ou tristes...
Maintenant je suis défait, épuisé:
Ce présent se joue de moi!

Je suis fatigué, lassé...

RETOUR D'ONDE (Uk aayiy... Uk aayiy...)

CFIF, TTUF

Mi d mmektiy wehdi troy;
Tikwal cfiy, tikwal ttuy;
Ma ifat ttuy, zhiy qsiy;
Mi d mmektiy, uyaley troy.
Tikwal cfiy, tikwal ttuy;
Tikwal qsiy, tikwal troy.

Mi d mmektiy d wayen iaaddan,
Twehhidey febbi di ddunit.
Ssuwa-w teqqim deg wemkan,
Laagel iw iruh am targit.
Hesley ger sin iberdan,
Yiwen yaareq, wayeq d iri t.

M' ara yili lliy ger yehbiben,
Yekkes iyi lwehc, zhiy qsiy;
Tebbi yi lhawa garasen,
S lfeh i sen d tmesliy.
Mi ruhey ttuy akw lemhayen,
A yi d steqsin amek lliy.

Steqsayen medden irkwel,
Byan ad zren amek lliy;
Aqli am win iyezzan lebhel,
Ur iban troy, ur iban qsiy;
La sawaley am yihiqel,
Aargen i lehbab d tyimiy.

Laagel iw meskin yetyerreb,
Yezger akin i lebhel;
Ul iw ictaq ayen yeryeb,
Ar dixel i gessexzen yeccur.
Win yellan d lmujerreb,
Fihel a s d hkuy, yefhem lumur.

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure.
Des fois j'oublie, d'autres fois je me souviens...
Si d'aventure j'oubliais tout, je suis gai et je ris, même!
Mais aussitôt je me souviens: alors je pleure...
Des fois j'oublie, d'autres fois je me souviens:
Des fois je ris, d'autres je pleure...

Lorsque je me remémore tout mon passé,
je prends à témoins Dieu et la Vie:
Mon corps, lui, demeure en place;
mon esprit erre, comme un rêve...
Je suis coincé entre deux voies:
L'une d'elles s'égare, l'autre est mauvaise.

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

Lorsque je me retrouve entouré d'amis,
l'angoisse me quitte; je suis joyeux et je ris, même!
L'ambiance m'entraîne parmi eux:
C'est avec de la joie que je leur parle.
Et dès que je vais avoir tout oublié,
Voilà qu'ils s'inquiètent de savoir comment je vais!...

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

Tout un chacun interroge et se renseigne,
qui veut savoir comme je vais...
Je suis comme qui aurait croqué de l'oignon:
On ne sait si je ris ou si je pleure!
Du fin fond de ma solitude,
comme un perdreau j'appelle en vain
mes amis avec lesquels je frayais...

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

Mon esprit, pauvre de lui, émigre hors de mon corps:
Il traverse au-delà des mers.
Mon coeur a soif de ce qu'il désire ardemment;
il emmagasine vers l'intérieur, et il est plein!
Mais à toi qui a vécu
il est inutile que je me confie:
Tu a déjà saisi les faits...

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

AMNAKER N LEHSAN

Tečciđ lmelḥ seg wfus iw,
Nek buddey k seg wul yeşfan.
Mliy ak akw sser iw,
Texdaađ iyi di laman.
Tuyaleđ iyi d d aadaw iw,
Annay a nekkaḥ lehsan.

Ma yella mazal tecfiđ
Asmi i k xedmey lehsan;
Mačči akkagi i telliđ,
Ass nni yettef ik zzman;
Tezriđ d nek i tufiđ,
Annay a nekkaḥ lehsan.

Zziy ak ajeđđig n lxir,
Rriy as targa n laman;
La yeđuđđug yetnewwir,
Filey ad as texdemđ ccan.
Tukwleḥ, terkiḥ deg wexmir,
Annay a nekkaḥ lehsan.

Annay wah ya âağaba,
Tetḥuđ akw ayen iâaddan.
Thuddeđ ssuḥ n lemḥibba,
Lsas is teđđiḥ aaryan.
Tenkerđ i nebla ssebba,
Annay a nekkaḥ lehsan.

Ma yella ihenna wul ik,
Nek teđđiđ d dgi urfan;
Mi d mnektiḥ d lfaal ik,
Tsehhiḥey, ur gganey ađan;
Mazal ḥarguy lexyal ik,
Annay a nekkaḥ lehsan.

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main.
Je t'y avais, moi, invité d'un coeur pur.
Je m'étais ouvert à toi de chacun de mes secrets.
Tu a trahi ma confiance,
et tu m'es devenu ennemi...
Ingrat qui oublie le bien rendu!

T'en souviens-tu seulement encore,
du temps où je te dispensais le bien?
Tu étais alors tout autre...
Mais c'était vrai que l'épreuve du temps te tenaillait!
Et tu sais que j'avais su être présent,
ingrat qui renie le bien!

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

Envers toi j'avais cultivé avec constance
la fleur du bien.
Pour l'arroser, j'ai détourné le cours de l'eau.
Je te l'avais confiée épanouie,
pensant que tu en prendrais soin...
Au lieu de quoi tu l'as foulé aux pieds, dans la boue.
Ingrat qui renie le bien!...

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

Je n'en reviens pas
que tu aies pu oublier tout ce passé!
Tu as démantelé l'enceinte de notre amitié
et mis ses fondations à nu...
Tu m'as renié sans raison,
ingrat qui renie le bien!...

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

Si ton coeur continue de battre en paix,
en moi tu n'as laissé que colère, dépit, tourment.
Et quand je me remémore tes actes
je veille et connais des nuits d'insomnie...
Ta silhouette me hante encore,
ingrat qui renie le bien!...

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

LES OISEAUX DE PASSAGE (Amnikar n Lehsan)

TAQSIŤ BB-WEMQERQER

TaqsiŤ bb-wemqerqer,
A ssamâin ħacakum,
Mi d ikka sennig yeyzer,
Ar yessawal i lqum
Bac akken a ten ixebber
Belli yessen ad iâum.

Uzzlen d akw sya w sya,
D luluf, d lemlayen;
Wa iruĥ ed s nniyya,
Wa yewhem d acu isaĥen;
Wa si lxuŧ akw d leĥya,
Almend g yaadawen.

Yebda d lxeĥba s leĥcer,
Lqum is la d ismeĥsis;
Mkul awal d askerĥer,
Ur ifhim ĥed i ŧŧut is.
Wa ijelleb s amdun yeffeŧ,
Wa yerna d deg wawal is.

Ataya iâadda d wezger,
S lqerĥ i t imuĥel;
Ar istaaĥab di leqĥer,
Yewhem yeffeŧ it laaqel.
Ixemmem, yufa d lefker
Amek ara t id imutel.

Iddem ed lpumpa s leĥmeq,
yerra ŧ deg mi-s, yetsummu,
Armi qrib ad ifelleq
Mazal kan la yetcuffu.
Mi geqqezber, yetterĥeq,
Agwlim is yeddem it waĥu.

La fable du Crapaud, auditeurs
sauf votre respect:
Il s'installe bien, au-dessus du ruisseau
et, de là, il convoque son humanité
pour l'informer de ce que, lui, il sait nager!

Il en accourt de partout,
par milliers, par millions même!
L'un vient en toute bonne foi,
un autre par curiosité, étonné de ce qui arrive!
D'autres, enfin, par peur ou solidarité
vis-à-vis d'ennemis communs...

La fable du Crapaud, auditeurs...

Il se met en peine de discourir en furie,
et son peuple d'écouter :
Chaque mot est un borborygme!
Nul ne comprend rien à rien!
Certains plongent dans la mare, s'y terrent.
D'autres, à tout hasard, applaudissent
et soutiennent qu'il a raison!...

La fable du Crapaud, auditeurs...

Et voilà que passe le Boeuf...
Il s'en approche, et le toise de bas en haut:
Un tel phénomène l'étonne!
Il en perd sa raison! Le voilà hors de lui-même!
Puis il réfléchit et trouve
une façon de l'imiter...

La fable du Crapaud, auditeurs...

Il se saisit d'une pompe en hâte,
l'enfouit dans sa gueule, aspire!
Il est sur le point d'éclater
mais il pompe et gonfle encore!
Lorsque, démesuré, enfin il explose,
une brise passe, ramasse sa peau...

La fable du Crapaud, auditeurs...

GRANDEURS ET MISERE DE LA DEMAGOGIE
(Taqsit bb-wemqerqer)

AMOWEROWER BB-WEMDUN

Eml iyi amek ara k hemmley,
Ay amgerqer bb-wemdun;
Mi ffudey, byiy ad swey,
Terwiđ aman am wehđun.
S anga rriy ak-k in afey,
Ay amgerqer bb-wemdun.

Kečćini ur ttesseđ,
Ur ttağğaq w' ara yeswen.
D lmenkweř i dgi txeddmeđ
Deg wigad yeffuden.
Iban kan ansi d tcettleđ,
D atmaten ik i d ccwařen.

Tetťfeđ kan yiwet lherfa,
Sennig wemdun i tetymiq;
Mi tesliđ i kra n lhaffa,
Tasa-k turew ed asemmiđ.
Mi gella wemdun yeřfa,
Tjellbeđ yures a t terwiđ.

Lukan tetymniđ cwiť
Kra n řřut hninen,
Ney ma d lluya tajdiť,
Balak a řaağbeđ medden;
Keč qwerqwer am tyaziť,
Ulac w' ara k d ifehmen.

Mi llan waman zeddigit,
Tdewweřđ i wemdun s lăum.
Lukan řhezzebeđ i tmeddit,
Ara yedrun yidek ay amcum.
Ur k tenfaa tirgigit,
M' ara k iřtef uzrem ak-k isum.

Dis-moi,
comment pourrais-je t'apprécier,
Crapaud qui habite la mare?
Chaque fois qu'ayant soif, je veux boire,
tu troubles la mare en tourbillons:
Vers où que j'aille je te retrouve,
Crapaud qui occupe la mare!

Ni tu ne bois toi-même,
ni tu ne tolères que d'autres boivent!
Et tu causes du tort sans raison
à qui soif!
Il en apparaît d'où tu procèdes:
Les diabolotins sont tes pairs...

Dis-moi...

Tu t'en tiens à une seule combine:
Tu t'installes au-dessus de l'eau
et, dès que tu entends un bruit,
tu en as la chair de poule:
Alors que la mare se trouve limpide,
tu y bondis pour la troubler!

Dis-moi...

Si seulement tes croassements
avaient quelque chose d'un chant doux
ou d'une langue qu'on réinvente:
Peut-être intéresserais-tu ton monde!
Mais tu caquêtes tout comme une poule:
Et nul ne peut te comprendre...

Dis-moi...

Chaque fois que l'eau apparaît pure
tu contournes la mare à ta nage.
Si au moins tu prévoyais ton soir qui vient
et ce qui t'attend pour lors!
Il ne te servira à rien de trembler:
Ce serpent qui déjà t'étreint te sucera
jusqu'à la moelle!

Dis-moi, Crapaud qui occupe la mare...

LES DERNIERS JOURS D'UN CRAPAUD
(Amqwerqwer bb-wemdu)

AHA LALA LALA

Acu i y' ixdemn akka,
Zzher w lmektub di sin;
Mi meyyzey ad rrey akka,
Afeɣ d iman iw akin.

Mi tmeyyizeɣ d acu yi,
Ufiɣ d laabd ɣɣaâif.
Ul iw iryeb di lfani
Ma d nekkini rwiɣ lɣif.
Tedduɣ ur iban sani
Am weclim d ibbwi wasif.

Zzman aɣi d bu laayub,
Waɣila ibeddel şşifa;
Kulci iteddu s lmeqlub,
Ruɣent akw tirma mxalfa.
Mi la tɣaɣuɣ di lmerɣub,
Zwarent eɣ id tlufa.

Tnadiɣ f laaqliyya,
A rɣay iw ay amehbul.
Byiɣ ad rebɣey lemziyya,
Fkiɣ as cclaɣa i weɣyul.
Ziyen ɕcuɣey d nniyya,
Dmaay lxir di bu wexlul.

Sked akken ur xdimeɣ,
Lɣeq nni n zik yekfa.
S anga rriɣ tɣuzwareɣ,
Kellexn i şşab lɣerfa.
Ĉĉan lɣeb d srewteɣ,
ĜĜan iyi d akwerfa.

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu?
Le Mektoub *1 et la Providence *2 ,
pour une fois tombés d'accord!
Chaque fois que je m'étais décidé à me diriger par là,
je me suis retrouvé par là-bas!

Je médite sur ma condition: je veux savoir ce que je suis!
Je me suis découvert être falot,
dont le coeur a soif de biens,
moi-même pris dans les rets de la misère.
Je vais il ne m'apparaît vers où,
comme fétu qu'amène le fleuve.

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

Cette époque engendre des scandales:
Elle me semble changer d'aspect.
Chaque chose va sens dessus-dessous
et nos rêves, tous, vont de travers.
Et tandis que j'espérais voir mes envies satisfaites,
voilà que m'étreignent d'abord les ennuis!...

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

Je recherche toujours la sagesse:
Je suis bien naïf d'esprit!
Soucieux de me concilier des faveurs,
J'ai offert aux ânes des laitues:
Je devais être bien candide,
pour attendre une reconnaissance de ces morveux...

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

J'ai tenté chaque solution...
Mais cette justice de jadis est bien bannie!
Et vers où que je me dirige, je suis déjà précédé...
Les maçoilleurs se jouent de moi:
Eux engrangent le grain que j'ai, moi, vanné:
Ils ne me laissent que l'ivraie!...

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

REVES ET VIE D'UN VANNEUR (Aha lala lala...)

*1 Equivalent de la Providence, en religion musulmane.

*2 Equivalent du Mektoub, en religion chrétienne.

BABA ƆAYU

Ih ya baba Ɔayu!
Ih ya baba Ɔayu!
Setâallemn ak yir lehduƆ,
Tukwiđ d lqebɔ ik yeččuƆ;
Ih ya baba Ɔayu!
Armi la tcehdeđ s zzuƆ,
Ih ya baba Ɔayu!

Tusmeđ g wigad i k yifen,
Leđyur illan di lexla;
Tɣennin seg qwerray nnsen,
Lluya nnsen d csetla.
Keč d nnefs i k ččuƆen
Am jewwaq bu sbaa tefla.

Ur iban d acu i tebyiđ,
Am ššbeɣ am tmeddit;
Theddređ kan ayen tesliđ
Ama yelha ama d iri t.
Aɣlil mačči d ay tezriđ
Acu iđeƆrun di ddunit.

Aqerru-k am tilifu,
Iṭṭak lexbaƆ deg genni;
Kulwa d akken i k d ifettu,
Tɣejman d keččini.
Yif ik meqƆar bururu,
Deg yiđ kan i geƆyenni.

Perroquet, ô Perroquet,
on t'apprend des mots vides de sens...
Tu as trouvé ta cage garnie,
et, du coup, tu témoignes en homme de paille
en faveur de tes mécènes!...

Tu jalouses ceux qui sont tout autres:
ces oiseaux qui vont occuper les forêts...
Ils chantent, eux, leur propre chant.
C'est un chant vrai, authentique...
Tandis que le tien est,
tel celui d'une flûte à trous,
l'écho d'un air que d'autres t'insufflent!

Perroquet, ô Perroquet...

Soir comme matin,
tes idées restent indéfinies:
Tu te contentes de répéter ce que tu as entendu,
que cela soit bon ou non!
Il est triste que tu ignores
ce qui se passe de par le monde...

Perroquet, ô Perroquet...

Ta cervelle est un téléphone
qui capte les échos des cieux:
Chacun te dicte ses messages,
tu te contentes de traduire...
Tout compte fait, mieux vaut encore le Hibou:
Lui ne hulule que de nuit...

Perroquet, ô Perroquet...

LA CAGE ET LA FORET (Baba Yaya)

TLATA YEQWJAN

Dewwern iyi tlata yeqwjan,
Seglafen felli: Hab! Hab!
Zerrebni iyi d akw iberdan,
Byan ad iyi kksen lehbab.
Kulyum seglafen felli,
La d qgaren: Hab! Hab! Hab!

Ur ten bbwıdey, ur ten aaniy,
Nitni tınadin lgerıra-w;
Mi yi d slan la tyenniıy,
Hesben iyi d aadaıw;
Ur fhimen d acu d nniıy,
La d qgaren: Haw! Haw! Haw!

Yiwen degsen d awessur,
Meqqwer, yeccuref d amyar;
Ssuıa-s meııa teqqur,
Ma d aseglef, yewaar.
Fures tahnact deg wsayur;
Ah! Iqubel ed amnar.

Wis sin dayem yeshetrif
Am win iwet zuyam;
Kullayum icca t lhif,
Yusem seg at wexxam.
Fures ahnac deg wseqqif,
La isseglaf i tıtlam.

Wis tlata d amessas,
Ur yeggan, ur yessgan;
Isseglaf deg yid, deg wass,
Itcebbwil lıııran.
Iyil d netta i d aassas,
La yetıeggid iysan.

Trois chiens enragés m'encerclent:
Qui aboient après moi sans cesse: "Haw! Haw! Haw!..."
Ils m'ont clôturé toutes les issues:
Ils veulent me priver de mes amis!
Chaque jour ils crient
et me disent: "Haw! Haw! Haw!..."

Ni je ne les ai approchés, ni je ne les ai provoqués...
Mais eux sans cesse courent ma trace.
Et lorsqu'ils m'entendent chanter,
ils me tiennent pour un ennemi!
Et sans seulement avoir compris ce que je dis,
ils aboient après moi: "Haw! Haw! Haw!..."

Trois chiens enragés m'encerclent...

L'un deux est âgé, très vieux...
Il est grand et quelque peu frotté d'Islam.
Son corps est tout sec
mais, dans l'art d'aboyer, il reste maître.
Pour cela, on lui attribue un petit banc dans la cour:
Juste en face du seuil d'entrée...

Trois chiens enragés m'encerclent...

Le second sans cesse marmonne,
de façon inintelligible;
comme un qui serait atteint de gale!
Chaque jour attise ses malheurs...
Il jalouse même les habitants de la maison.
Il a, lui, obtenu un banc dans le préau:
Il aboie dans la pénombre...

Trois chiens enragés m'encerclent...

Et le troisième est insipide et m'ennuie.
Il ne dort, ni il n'endort:
Il aboie chaque jour
et il empoisonne même la vie des voisins!
Il prend des poses de vigile,
mais c'est à peine s'il chasse des os...

Trois chiens enragés m'encerclent...

CHIENS D'HIER ET DE TOUJOURS (*tlata yeqojan*)

YAWEYYAK A HMED

A yaweyyak a Hmed,
Tesserwad iyi lemraḥ.
La k tweṣṣiy a Hmed,
Tuyaleḍ iyi am mraḥ;
Mi yak lliy a tbeddeḍ,
Mi yak xdiy a tenndeḍ,
A yaweyyak a Hmed.

Si zik i la k tweṣṣiy,
G wasmi telliḍ d amezyan.
Aḥal n lumuḥ i k mliy,
Sekney ak akw iberdan.
Tettuḍ lehduḥ i k nniy,
I ten ifehmen d lḡiran,
A yaweyyak a Hmed.

Tweṣṣiy k, gqarey ak: Zwer,
Lukan teḥsebḍ lqima.
Filey a tesâuḍ kra n lefker,
Nniḍam akw d lxedma.
Keč tetṭafareḍ leqmer,
Ccrab, dexxan d cemma,
A yaweyyak a Hmed.

Am win izerraan aclim,
Hedḍrey iteddem waḍu.
La tweṣṣiy, hdeḥ ney qim,
Kif ccetwa ay anebdu.
Ammar a tesâuḍ aḥkim,
Illa ṛebbi ak-k id yehdu,
A yaweyyak a Hmed.

Ṛebbay k id armi meqqwreḍ,
Ma tura xdem ṛṛay ik.
Ma yehda k ṛebbi tseggmeḍ,
Ad-d tecbuḍ tizyiwin ik.
Ma d yir brid i tdefreḍ,
Ak-k issemliḍ d lfaal ik,
A yaweyyak a Hmed.

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed!...
Tu me causes trop de soucis!
J'ai beau te conseiller, c'est en vain!
Tel une corde, tu te maintiens
quand je suis là qui te soutiens;
mais tu traînes à terre aussitôt que je te lâche...
Ahmed, je t'en supplie, Ahmed!

Depuis si longtemps je te conseille,
depuis ta toute première enfance.
Que de choses ne t'ai-je apprises?
Je t'ai indiqué chaque voie et son issue.
Mais tu oublies ces paroles que je t'ai dites:
Les voisins seuls les auront assimilées.
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed...

Sans cesse je t'ai conseillé. Je te disais:
"Sois vaillant, agis avec mesure et discernement."
Je te supposais de la mémoire,
un minimum de discipline et même une activité...
Au lieu de quoi tu t'adonnais au jeu,
au vin et au tabac! A fumer et à priser...
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed...

Comme qui sèmerait du son
je parlais... Et c'était autant en emportait le vent!
Je conseillais mais, que je me taise ou parle,
hiver, été c'était pour toi du pareil au même!
Si seulement tu pouvais rencontrer un maître!
Dieu pourrait aider un peu...
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed...

Je t'ai élevé jusqu'à présent: te voici grand.
Tu es responsable de tes actes et décisions.
Si, Dieu aidant, tu te redressais,
tu serais à l'image de ta génération...
Mais si tu persistes suivant ces mauvais chemins,
tu finiras par rendre compte de tes actes!
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed!...
Tu me causes trop de soucis!
J'ai beau te conseiller, en vain...
Tel une corde tu te maintiens
si moi je suis là qui te soutiens.
Mais tu étrangles aussitôt que je m'absente!
Ahmed, méfie-toi Ahmed!...

LFUL D IBAWEN

Netta la d yeqqar: D lful,
Nek qqarey as: D ibawen.
La nhedder nebla lefaul,
Nemzeggad deg meslayen.
Lukan nemsefham seg wul,
Ziyemma lful d ibawen.

La yeqqar: Ana w ana,
Nek qqarey as: D nekkini.
Ntemcentar nebla lmaana,
Lfaal ur iban sani.
Ur nerbiḥ, ur nethenna,
Ama d netta ama d nekkini

Mkulwa d akken issaram,
Mkulwa d akken ihedder.
Nek yiley d bab bb-wexxam,
Netta iyil d mul ddaḥ.
Nemyunza ur nemsefham,
Seddaw tiḥ i ntemyexzar.

Ama d nek ama d netta,
Neḥmeḡ ur nesâi laaqel.
Am lmal nebla ameksa,
Mkul yiwən s anda yehmel.
La neḥnay ur nemseqsa
Ma f lḥeq ney f lbaḥel.

Lukan nennuy weḥhedney,
A melmi naaya, a neḥbes.
Kecmen medden garaney,
Smentagen degney times.
Rwin laagliyya nney,
Cceḥna tugwi a ṭekkes.

Lui me parla de féverole...
Je lui parlai de faséole!
Nous pérorions gratuitement:
Nous nous étions laissés dépasser par les mots.
Si nous nous étions admis d'un coeur sain,
nous nous serions rendu compte de ce que
féverole et faséole étaient une et même fève!

Il pérorait: "Et je!... Et je!..."
Je répondais: "Et moi!... Et moi!..."
Nous nous querellions sans raison
ni but avouable...
Et, depuis, lui comme moi
nous ignorons la paix et la prospérité!

Lui me parla de féverole...

Chacun avait ses visées,
et chacun tenait son discours!
Si j'entendais "Propriétaire de maison",
lui comprenait "Maître de céans"!...
Nous nous boudions sans nous être entendus.
Et nous nous regardions par en-dessous!

Lui me parla de féverole...

Moi-même aussi bien que lui
persistions dans la véhémence:
Nous perdions notre sang-froid.
Et comme un troupeau sans berger
nous nous dispersions, chacun s'élançant de son côté...
nous nous disputions
sans nous consulter avant:
Était-ce fondé ou était-ce gratuité pure?

Lui me parla de féverole...

Si encore nos querelles restaient nôtres:
De guerre lasse, nous serions arrêtés enfin...
Mais entre nous se sont interposés des tiers
qui attisent en nous le feu!
Ils troublent nos esprits à dessein.
La rancune persiste en nous, éternelle!

Lui me parla de féverole...

LES TIERCES FRATERNITÉS (*Lful d ibawen*)

MUHEND U QASI

Ġatni ccufa fi ɣasi,
Rekbey deg wɣaksi,
Hewwsey ur ġġiy tamurt.

Ṭnadiy Muħend U Qasi;
Rwiɣ asteqsi;
Byiy a s beddey af tebburt.

Ziy yeqqim nebła imensi;
Ṭruħ as tixsi;
Yufa ɥ seddaw tzemmut.

A Muħend U Qasi
N Ĥmed n Aali
N Muħ n Aameɣ,
Rwiɣ fellak anadi,
Jjmeɣ k, byiy a nemzeɣ;
Aɣwaħ ġini lyum âandi
Ma tebyiɣ a nqesser.

Rani aâreɣt ek d asawen
Bac akken a teççeɣ imensi.
Âandi seksu s ibawen,
Iɣelli ɥɥfey d inisi.
Yak ɣebbi nney akw yiwen,
A neç kan am watmaten,
Seg yiwen uɣbsi.

Âandi ɥani waħed lyaziɥ,
Kulyum yexbeɥ seddaw taddart;
Rbeɥtu b waħed lxiɥ
W lxiɥ merbuɥ ar tzeggwart;
Dewwru, geɥâu cwiɥ,
Umbaâd lġitu ɣasel,
Seddaw zɣrubat.

Une facétie m'est venue à l'esprit:
Je suis monté en voiture
et je me suis promené, sans oublier nulle région...

Je recherchais Mohand, fils de Kaci:
J'ai tant demandé après lui...
Je voudrais m'encadrer entre les montants de sa porte!

Mais il était resté sans dîner:
Une de ses brebis s'étant perdue:
Il l'a retrouvée sous un olivier...

Oh Mohand, fils de Kaci,
fils d'Ahmed, fils d'Ali,
lui-même fils de Mohand, lequel est à son tour fils d'Amar:
Je ne cessé de te rechercher!
je m'ennuie de toi: je voudrais que nous nous revoyons!
Viens donc aujourd'hui vers chez moi,
si tu veux que nous bavardions ensemble!

Je viens t'inviter vers là-haut,
pour que tu manges un dîner:
J'ai du couscous, avec des fèves.
Et, hier, j'ai capturé un hérisson!
Tu sais, au fond, nos dieux sont bien les mêmes:
Alors, mangeons comme deux frères,
dans un même plat...

Oh Mohand, fils de Kaci...

J'ai aussi un coq, sais-tu?
Chaque jour il gratte là, en contre-bas du village.
Je l'ai attaché avec un fil
et, le fil, je l'ai attaché à un jujubier:
A force de tourner, il a, petit à petit, usé l'attache!
Et, finalement, je l'ai retrouvé empêtré sous les haies!

Oh Mohand, fils de Kaci...

Aâla bali ma âandekc xbaṛ,
M lbareḥ ṛani mdegdeg;
Ki kunt nâalleg ddekkwaṛ,
Lqit bexsisa mzegwzeg;
Mxebya seddaw yifer
U m nefxa grib tetṛteteg,
Annect n leqheṛ.

Lukan tcuf âandi ccufat,
Amek ara nḡesseṛ w a nezhu;
Nṛuḥu nḡewwsu f lemdinat,
Ṭef uḡaṛ ara neddu,
Nebdaw ha men Kap Ġinet,
W tṛig ṛ-Ṛyaya ḡayat
L Tizi Wezzu.

Iḡelli ki kunt nekrez,
Ngelleb f lkerrayat
Itebbaâ ni buzegrayez,
Yakwel haduk lebḡizat;
Yuyal yeqqes iyi waṛeḡ,
Ssuṛa-w akw tebbezewez,
Darni lqezḡulat.

Je comprends que tu ne sois pas informé
de ce que, depuis hier, je suis tout déglingué:
Alors que j'étais en train de suspendre des figues-fleurs
j'ai trouvé une vraie figue, mûrissante,
cachée dessous une feuille:
Elle était bien pleine, prête à éclater...
Enorme!...

Oh Mohand, fils de Kaci...

Si tu savais! Je sais des trucs,
pour nous amuser, nous prendre notre pied!...
Nous ferions le tour des villes,
et c'est à pied que nous irions!
Nous commencerions par Cap Djinet
et, suivant la route droite de Réghaïa:
une chouette ballade nous mènerait jusqu'à Tizi-Ouzou!

Oh Mohand, fils de Kaci...

Hier, alors que j'étais en train de labourer,
à retourner les mottes de terre,
une bergeronnette me poursuivait
qui mangeait toutes ces sauterelles!
Ensuite de quoi une guêpe me piqua:
Mon corps en est tout endolori!
Il m'en est venu des bosses...

Oh Mohand, fils de Kaci...

DES MEMES DIEUX, UNE MEME TERRE... (*Muhend u Qasi*)

GGUMMAF AD-D MMEKTIIF

Ur iban d acu akken byiy,
Ggummay ad-d mmeктий;
Zik nni byiy ad hkuy,
Ma tura dayen ttuy.

Ziyemma iruḥ laaqel iw
Ur ukwiḥ d yiman iw,
Ur zriy anda tedduy.

A tili lhaḡa g wfus iw,
Ṭnadiy lḡiban iw,
Ḥas cfiy amzun ttuy.

Tikwal m' ara d mmeктий,
La tmeyyizey, ufiy
Mačci d yiwen ad as hkuy.

Zzeḥr iw inna k: Nefreḡ,
Ruḥ yerreb ney cerreḡ,
Ay abrid tebyiḡ aanu t.

Ixtar abrid s uānfeḡ,
Mi gruḥ ad-d idheḡ yeyreḡ,
La itecceḡ am lḥut.

Iḡga d afwad iw yeḥreḡ,
Ar daxel ifelleḡ,
Yif it lukan d i yemmut.

Zzeḥr iw am yir yyul,
Ziyeḥ ikreḥ iyi seg wul,
Iteddu yi di nneqma.

Aḡal i t rḡiy iḡul,
Rwiḥ tuḡgra d rrkul,
Isyers ula d ssḡima.

Uyaley amzun d amehbul
Ney win yeččan aḡeckul,
Iruḥ, iḡga d dgi ccama.

Ce que je voulais n'apparaît plus:
Je ne peux plus m'en souvenir.
Il fut un temps où je voulais tout raconter...
Mais à présent, ça y est: j'ai oublié!

Voilà que ma raison s'égare:
Je n'ai plus aucune conscience de moi-même,
et je ne vois vers où je vais!

Une chose est là, dans ma main,
et moi je fouille dans mes poches!
Et même si je me souvenais, c'est tout comme si j'oubliais...

Des fois je reprends conscience:
Je réfléchis puis me rends compte
que je ne saurais me confier à tous, un à un...

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Ma chance m'a dit: "Séparons-nous!
Va vers l'ouest ou pousse vers l'est:
Emprunte la voie de ton choix!"

Elle a emprunté la sienne avec suffisance
se noyant chaque fois qu'elle va faire surface:
Elle glisse comme un poisson...

Elle a laissé ma tendresse ravagée;
éclatée vers l'intérieur:
Mieux eût valu qu'elle fût morte!

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Ma chance est comme un âne malfaisant:
Elle me haïssait de tout cœur.
Elle se conduisait avec obstination envers moi.

Combien ne l'ai-je espérée, en vain!
J'encaissais ruades et coups:
Même sa bride en est cassée!...

Me voici devenu comme fou
ou comme un qui se serait drogué:
Elle partie, en moi restent les cicatrices...

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Ul iw am weqrur di dduh,
Simi t tuzzuy yetnuh,
Ur izri d acu t yuyen.

Seg wasmi lliy d amectuh
Ay gethewel iruh,
Yufeg yerra d asawen.

Zzehr iw yenyel iruh
Am yibawen yef lluh,
Igga yi d deg mettawen.

Ul iw ur isâi ahkim
Gas weşşi t, hder ney gim,
Ay akken tebyud in' as.

Ittef kan yiwen ttextnim,
A la yethibbiy adrim,
Ula d lehbab aareqn as.

A wi t id yerran d abhim,
A s sserwuy alim
Bac ad taabbiy fellas.

Mon coeur est comme un enfant en son berceau:
Plus je le berce, et plus il fait de manières!
Lui-même ne sait ce qu'il a...

C'est depuis qu'il était tout jeune
qu'il est parti en s'ébrouant:
Il a pris son essor vers les hauteurs...

Ma chance est perdue: renversée,
éparpillée comme des fèves sur planche à pain!
Elle m'a laissé seul avec mes larmes...

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Mon coeur n'admet pas de maître:
J'ai beau le conseiller, que je me taise ou lui parle,
quelque soit le discours que je lui tiens,

son idée fixe reste la même:
Il adore l'argent,
et il néglige les amis!

Je rêve de le domestiquer en bête de somme:
Je le gaverai de paille
pour le charger de fardeaux!

Ce que je voulais n'apparaît plus...

LA CHANCE, LE COEUR ET AUTRES MOI (Gumay ad-d mektiy)

AD CETKIF

La tñadiy ad cetkiy,
Ad cetkiy i lmektub.
Ma yella ufiy t, ad as iniy:
Teħsedđ iyi s lmeriyub,
Tekkesđ iyi ayen byiy,
Tħettmeđ felli ayen ugwiy,
Almi la tñawiy dđnub.

Tñadiy anda yella,
Yeffer felli ur d iban.
Iceggaa yi d tħellala,
Dduriy seg wayen yelhan.
Issufey ed dđi laalla,
Yekkes iyi ula d iniyman.

Ggulley la tñadiy fellas,
Alamma tferq ay lmut.
Ufiy yibbwas lgerřa-s,
Itecrurud am tsekkurt.
Defřey t armi d lħara-s,
Yerra yi d yef tebburt.

Ufiy t yibbwas di targit,
Yeđsa d yuri, nemsalam.
Dleby as kulci di ddunit,
A t id yawi weħdes s axxam.
Inna k: Tura t-tameddit,
Dayen qrib ad-d iyli tħlam.

Dayen urgay t wis merřayen,
Rwiy fellas llum.
Nniy as: Efķ iyi lemlayen,
Twekkelđ iyi d yef lqum.
Inna k: Ruħ sberř dayen,
Cci n ddunit wer yeřdum.

Je voudrais déposer ma plainte:
Protester contre ce Mektoub!
Si je le rencontrais, je lui dirais:
Tu m'opprimes de façon excessive!
Tu me prives de ce que je veux
pour me prescrire ce dont je ne veux pas:
Et me voici qui accumule les péchés!...

Je cherche à savoir où il se trouve.
Mais il se cache de moi, n'apparaît point!
Il m'envoie tracasserie sur tracasserie:
Je suis à l'abri de tout bien...
Il m'a rendu la vie impossible:
Il m'a interdit même nos figues!

Je voudrais déposer ma plainte...

Je me suis juré de le rechercher
jusqu'à ce que la mort nous sépare.
J'ai, un jour, trouvé sa trace:
Il glissait comme une perdrix.
Je l'ai poursuivi jusqu'à sa demeure:
Il m'a renvoyé dès son seuil...

Je voudrais déposer ma plainte...

Une autre fois je l'ai retrouvé en rêve:
Il m'a souri; nous nous sommes salués même!
Je demandai chaque bonne chose de ce monde:
Qu'il me la ramène de lui-même! A domicile...
Il m'a dit: "Il se fait tard, à présent,
car voilà que vient la nuit!..."

Je voudrais déposer ma plainte...

Encore une seconde fois, j'en ai rêvé:
Je n'ai cessé de l'accuser!
Je lui ai dit: "Prodigue-moi l'argent à flots,
et délègue-moi tes pouvoirs sur les humains!"
Et lui m'a dit: "Va, résigne-toi.
Tout est bel et bien consommé:
Les biens d'ici-bas sont éphémères!..."

Je voudrais déposer ma plainte...

LE MEKTOUB ET SES HORIZONS (Ad cettiv)

TIKKUK

Ṭaaṭac si Meyres,
Yebbweḍ ed ṭikkuk.
Yezzuhri, la itegges,
Am wejrad i d iyerres.
Ṭaaṭac si Meyres,
Yebbweḍ ed ṭikkuk.

Asmi i teffey csetwa,
Tṣeggem ed akw lḥawa,
Aaqlen akw medden tafsut.

Lexbaṛ yebbwi d zzedwa,
Ṭṭawin t seg wa ar wa,
Idurar rran d ṣṣut.

Kra bb-w' illan yetnewwa,
Yuyal yetkewwen yerwa,
Ferḥen argaz tameṭṭut.

Cerḥen akw ifellaḥen,
Yebbweḍ ed lweqt ad kerzen,
Ufan aḍref deg wakal.

Aḡilban akw d ibawen,
Timzin akw d yirden,
Ṭ-ṭafellaḥt i d ṛas lmal.

Akken qonen yezgaren,
Ṭikkuk icebbwel iten,
Yerza yasen akw leḥwal.

Du temps que chaque chose, chaque animal pouvait
parler, le Taon dit au Fellah:
- Les 16, 17, 18 et 19 mars prépare des muselières
pour tes boeufs; car où que tu te trouveras alors,
j'arriverai jusqu'à toi!"

Le dix-neuvième jour de mars,
les taons apparurent!
Ils s'ébrouent en vols et piquent:
ils fondent sur le pays comme des criquets!
Le dix-neuvième jour de mars,
firent leur apparition les taons!...

C'était au sortir d'un hiver:
Le temps s'annonçait beau, clément...
Chacun devinait les prémices du printemps.

La bonne nouvelle était précédée de rumeurs:
Elle se colportait de l'un à l'autre,
et les monts en rendirent l'écho!...

Tous qui étaient anxieux, énervés,
retrouvèrent une fraternité épanouie.
Hommes, femmes étaient contents!

Le dix-neuvième jour de mars...

Tous les fellahs étaient satisfaits:
Revenait le temps des labours.
Ils retrouvaient leur sillon à même la terre.

Petits-pois, fèves,
orge et blé:
L'agriculture est le vrai fonds!

Mais les boeufs étaient à peine attachés,
que le taon les mis hors d'eux-mêmes:
Tout les outils en furent brisés!

Le dix-neuvième jour de mars....

Annay a řebbi aağaba,
Tşeggemđ ay d řřehba,
Bezzaf i xerben lumur.

řikkuk itřef ssabaa,
Iwaar, isaa lhiba,
Azger yuyal d lmeřur.

Iffer meskin di lyaba;
Amek ara tili řřaba?
Tamurt akw teđđim d lbur.

I ttejra ibedden am lexyal,
Iwet it wađu, la teřmal,
řweřhidey degs amek akka.

Tesaa ifurkan açal,
Iřuran is deg wakal,
řyađ iyi lgedra-s terka.

Tefka d lheb d amellal,
Iskew it akw uzal,
Ziy tezdey degs tvekka.

Un tel scandale! Dieu,
redresse-nous cette situation:
Les évènements s'embrouillent par trop!....

Le taon détient l'atout maître:
Il durcit son attitude et confisque l'autorité.
Le boeuf, lui, devient sujet de mépris:

Il retourne, le pauvre, se terrer au fond des bois!
Comment espérer une récolte:
Toute la terre redevient jachère!...

Le dix-neuvième jour de mars...

Et cet arbre, encore debout, qui paraît épouvantail:
le vent souffle, et lui balance!
Je demeure là, qui m'interroge sur son sort:

Des branches, il en porte tant!
Et ses racines plongent dans la terre...
J'en eus pitié: son tronc était calciné!

Il avait donné des baies blanches,
que la canicule desséchait:
C'est que des vermisseaux les habitaient!...

Le dix-neuvième jour de mars...

SUR TERRE AUSSI, LES DERNIERS SE FONT PREMIERS!
(Tikkuk*)

* Littéralement, "tikkuk" veut dire "coucou". Le chant de cet oiseau est un appel, le printemps aidant, à une cavalcade(!) effrénée pour les bovins, les boeufs tout particulièrement. Les taons ont, on le sait, le même pouvoir. D'où cette identification.

SI MUḤ YENNA D

Yeččur wul armi yufes,
A leḥbab nuyes,
Yekfa tṭmaa d lmaḍi.

G wefwad iw tcaal tmes,
La tregg kan weḥdes,
Neṭraḡu, tugwi a tṭexsi.

Ṭxilek a Lleh, a lkayes,
Ili k d amwanes,
Efk ay tafat a nwali.

Nekseb čina akw d llim,
D lweṛd u lyasmin,
Yezga lexrif d unebdu.

Nxeddem it ula g wass n nnsim,
Abaden a neqqim,
Nyil ad yebbw, a nezhu.

Armi yebda la d iṭāallim,
Yefka d si mkul lāin,
Ihubb ed iqelā it waḍu.

Asmi llan widak yecfan
D lfahmin yeyran,
Nelha d d lweṛd ntezzu t.

Nerra yas targa bb-waman,
Ar itess leḡnan,
Yefreḥ wergaz t-tmettut.

Ma tura d lxeṛ n zzman,
S yeywyal i t ksan,
Ḥesben akw bab is yemmut.

*En hommage à Si Mohand qui, par son oeuvre, a précisé
Les fondements de la culture kabyle. (S.A.)*

Le coeur trop chargé, déborde:
Amis que nous n'attendons plus,
il n'y a plus d'espoir dans le néant...

En mes entrailles brûle un brasier
qui s'entretient de lui-même!
Je patiente, mais il refuse de s'éteindre!

J'invoque Dieu en sa sagesse,
qu'il soit notre compagnon
et qu'il nous donne sa lumière, pour voir!

Nous avons possédé l'Orange et le Citron,
la Rose et le Jasmin...
La récolte allait durer tout l'été!

Nous l'avons travaillé, même par temps de gel
sans jamais nous reposer.
Nous voyons le temps de la récolte, de la jouissance.

Et lorsque les fruits allaient mûrir,
chaque variété venant à point,
un vent déferla, qui déracina tout!...

Du temps que les gens avaient de la mémoire,
que les responsables étaient instruits,
nous nous occupions de la Rose; nous l'entretenions.

Nous détournions les cours des eaux:
Qu'ils arrosent le jardin!
Hommes et femmes étaient contents!...

Mais, à présent, que nous vivons des temps ultimes,
on s'occupe d'y faire brouter les ânes,
chacun considérant le propriétaire disparu!...

Ilha lxir ger watmaten,
Ma yella msefhamen,
Mbaâid i d tezwar tissas.

Ma fkan rray i yiwen,
I umeqwan degsen,
Jebril fellasen d aassas.

Ma ifat âad mxerwaqen,
Kecmen ten yaadawen,
Yekfa lxir deg yiwen wass.

Si Lzayer armi d Paris,
Rwiɣ imetɣi,
Delbey di ssaddat ssmah.

Wehmen akw dgi lyaci,
Rwan asteqsi,
D acu i d ssebba n rrawah?

Bexlaf yiwen am nekkini,
I ddbent lemhani,
Umi mliy lexbar n sseh.

C'est une belle chose, que l'entente entre des frères:
S'ils s'entendent,
leur unanimité porte son effet au plus loin.

S'ils choisissent de se faire représenter
par le plus expérimenté d'entre eux,
Gabriel assurera leur sauvegarde.

Mais, s'ils se brouillent
et si une intelligence ennemie pénètre parmi eux,
tous leurs trésors sont consommés en un jour!...

Hauts Lieux, Montagnes et Plaines,
mes Seigneurs:
Nous voici piégés et pris...

Soignez mon bras:
Cette fois il accuse le coup!
Je suis malade, et nul ne s'en rend compte.

Mon corps en est tout changé,
et les mots sortent de ma bouche,
affadis et sans saveur!

Et toi, Dieu, entité monolithique:
C'est enfin toi que j'observe!
Car c'est bien toi qui élève l'un, et abaisse l'autre...

D'Alger jusqu'à Paris,
j'ai pleuré tout mon saoul!
J'ai demandé le pardon de toutes les divinités...

Tous se sont étonnés
et, sans cesse, ils se sont inquiétés
de la raison de ce départ!

Ce n'est qu'à ce frère de condition
qu'auront roué les misères,
que je donne à entendre la raison vraie...

D'UN POETE A L'AUTRE (Si Mah yenna d...)

LWEQT AƐEDDAR

Sahha ya lweqt ayeddar,
Win i y yesserwan lhem.
Ma nesber nezra nenter,
Ma nehmeq nezra neblem.
Ur ay yenfaa ma nehder,
Ur yenfaa ma nessusem;
Kulum fellay d ahebber,
Amek akken ara nexdem?

Ur nufi umi ara nehku,
Ur yemnaa hed si lehmun;
Lyerba tugwi a tekfu,
Tehkem fellay d lmehtum.
La nessehsab nrennu,
Deg wass i la nettargu,
Deg yiɗ yugwi ad-d yas nnum;
Akka i d lweqt ayeddar.

Zik asmi tella nniyya,
Igellil yerbeh wul is;
Yella nnif, tella lehya,
Mkul wa lherma g wexxam is.
Tura mi tzad legraya,
Terwi yay laagliyya,
Babas inker it mmis;
Akka i d lweqt ayeddar.

Laaqel illan zik yekfa,
Kulci nney iteddu s lehmeq.
Lweqt ibeddel sifa,
Ay akken i s nexdem naaweq.
Kulci yuyal d lherfa,
Ikker umulab i llafaa,
Nnaama tyab si leswaq;
Akka i d lweqt ayeddar.

Ainsi veux-tu, siècle traître!
Source de nos étonnements, de nos misères...
Patienter encore plus est impossible:
Notre condition nous pèse trop.
Et si nous faisons preuve d'initiative,
nous nous savons d'avance en tort!
Ni nous n'avons d'intérêt à piper mot,
ni nous ne gagnons à nous taire...
Et chaque jour qui passe nous laisse là qui supputons:
Comment donc devrions-nous faire?

Nous ne trouvons personne à qui nous confier:
Nul n'est à l'abri des misères.
Notre exil ne voit pas sa fin:
Il nous est un verdict à vie!
Nous décomptons et recomptons le temps qui passe:
C'est en plein jour que nous rêvons
et, de nuit, le sommeil refuse de nous venir!
Ainsi va ce siècle traître.

Ainsi veux-tu, siècle traître...

Jadis avait régné la droiture:
les plus pauvres connaissaient la paix des coeurs.
Honneur et discrétion avaient cours.
Chacun pouvait espérer la quiétude chez soi.
Mais, à présent, un excès de calculs
nous dérange les esprits:
Le père est renié par son fils!
Voilà comme va ce siècle traître...

Ainsi veux-tu, siècle traître...

L'attention qui présidait à toute chose n'est plus:
Tous nos projets sont précipités.
Le siècle a changé d'aspect:
Nous ne voyons comment le vivre.
Chaque entreprise devient combine:
Les lézards s'en prennent aux crocodiles,
et le blé déserte nos marchés!
Ainsi va ce siècle traître...

Ainsi veux-tu, siècle traître...

ENTRE MARTEAU ET ENCLUME (Lweqt ayeddar...)

SFEHM IYI D AMEK AKKA

A win yellan d lfahem,
Sfehm iyi d amek akka.
Acu i d ssebba iniyem
Mi tezdey degs tweekka?
Sufella yecbeḥ yerqem,
Daxel mi t ldiy, yerka.

Sfehm iyi d a lfahem
Amek armi aawjen lumur?
Win zran medden yeḍlem,
Amek armi cehden s zzur?
Win isebren yessusem,
Acuyer anga yedda d lmeḥqur?

Sfehm iyi d s lmaana,
Fiḥel ma ttebbteḍ lehruf;
Amek lâac tebna tninna,
I t izedyen d imiâruf?
Si Muḥ U Mḥend akka i d yenna,
Si laman i d yekka lxuf.

Amek wa zzeḥr is yekker,
Fiḥel ma yexdem s lmul?
Acu i gexdem yefker
Alarmi iâabba s ṭṭul?
I temzin yekrez wezger,
Amek armi tent yaalef weyyul?

Llum yellan yef wuccen,
Rran t id yef uyaziḍ;
Mi s d ufan ssebba ar t öčen,
Qqaren as bezzaf i geṭâaggiḍ.
Ney ma usan d inebgawen,
Ifra lqecc is deg yiwen yiḍ.

Toi que nous savons être clairvoyant,
précise-moi la raison pour laquelle
le Ver choisit
de se loger dans la figue?
D'apparence elle reste belle, mordorée,
Mais quand je m'avise de l'ouvrir,
je trouve son intérieur pourri...

Explique-moi, je t'en prie,
que toute chose aille de travers:
De toute part des témoins viennent
décharger celui-là dont chacun connaît les crimes
pour vouer aux gémonies
celui-là dont le seul crime est de se taire!

Toi que nous savons clairvoyant...

Inutile de versifier:
Une allusion me suffira. Mais explique-moi
que dans le nid que se compose la Tourterelle
finisse par se vautrer le Hibou!
Mais si Mohand avait bien dit:
"C'est de ma confiance que naît ma peur!..."

Toi que nous savons clairvoyant...

Comment se fait-il, dis-moi,
que d'aucuns voient lever leur chance
sans qu'ils aient eu à peiner outre mesure?
Alors que sans avoir rien fait de mal
la Tortue se retrouve surchargée à vie...
Et que cet orge que laboure le Boeuf
finisse par faire le festin de l'Ane!

Toi que nous savons clairvoyant...

Une accusation pèse-t-elle sur le Chacal?
Aussitôt ils la transposent sur le Coq:
Une raison de plus pour le manger,
lui qui crie déjà trop fort!
Si de plus arrivaient des invités,
son cas sera tranché en une nuit...

Toi que nous savons clairvoyant...

LA VIE DES BETES (S^gehm iyi d anek akka)

LQERN RBAATAC

Ih ya lqern rbaatac!
Dayen yaben yizmawen,
Şaaben yemcac.
Ih ya lqern rbaatac!
Tura bekwmen yemyaren,
Hedren warrac.

Lqern rbaatac d-lqern n ddhis,
Di mkul tamurt cebbwlen leġnas.
Nezra babas yenkeṛ mmis,
Nezra mmis yenkeṛ babas.
Kra bb-win aazizen rxis,
Ma iyab ad mhun isem is,
Ma yeḥder ad tihhin fellas.

Akka i d lqern iâawjen,
Lweqt ur nesâi lqima.
I gaamren d ṭbaren,
Qrib ad xlun leġwamaa.
Kra bb-win yellan d lmumen
Nneḍn as meskin yemcumen,
Kksen fellas lḥeṛma.

Lqern rbaatac d zzman unqis,
Lqum is iâadda tilas.
Ssbeṛ d unqis, zzheṛ d uḳis,
Leqniâa ur tban fellas.
Bnadem ixreb laaqel is;
Ma yezzenz iyil rxis,
Ma yuy iyil kellexn as.

Lqern rbaatac am lmedfaa,
Akka i s icar Lmejdub.
Dderya ines d akwerfa,
Ṛray is d bu laayub.
Di ddunit ur k ineffaa,
Di laxert ur k itcafaa,
Lḥayat is teččuṛ d ddnub.

Lqern rbaatac am safu,
Ireqq yettaṛ ar zdat.
Mkul lâib a d iṭnulfu,
Wa nesla yess, wa nwalâ t.
Wa neḥdeṛ as, wa a d iteddu,
Neḍleb rebbi ad ay yecfu,
Ur nḥeddeṛ di ssiyyat.

Quel siècle que ce quatorzième!
Les lions sont exilés pour dé bon
et les châtons jouent aux durs...
Quel siècle que ce quatorzième!
Les plus âgés sont baillonnés
et les enfants monopolisent la parole!

Ce quatorzième siècle est un siècle de bousculade:
En toute contrée les nations sont ébranlées!
Nous avons vu un père renier son fils,
et nous avons vu des enfants qui renient leur père!
Tel qui était cher devient méprisé:
S'il est exilé, même son nom disparaît...
S'il est présent ils se jouent de lui...

Quel siècle que ce quatorzième...

C'est cela un siècle tordu!
C'est une époque sans saveur:
Les tavernes ne désemplissent pas,
tandis que les djemâa, elles, se vident...
Et tel qui est un être paisible
devient la cible de provocateurs,
qui attendent à sa dignité même!

Quel siècle que ce quatorzième...

Ce quatorzième siècle est médiocre:
Sa génération passe les bornes.
La résignation est mesurée, la chance source de répression,
et la prospérité reste sans effet heureux...
La raison de l'homme brave se brouille:
S'il vend il lui semble que c'est pour rien;
mais s'il achète, il lui semble être floué!

Quel siècle que ce quatorzième...

Ce quatorzième siècle est comme un canon:
C'est ainsi que l'a défini le Fou!
Son engeance est une ivraie
dont la raison est atrophiée:
Ici-bas, elle n'est d'aucun intérêt...
Et dans l'au-delà elle ne sera d'aucun secours!
Son existence est pleine de péchés.

Quel siècle que ce quatorzième...

Ce siècle est un tison au feu:
Plus il se consume, plus il va de l'avant encore!
Chaque opprobre s'invente:
On en entend, on en voit!...
Il en est dont nous avons été témoins,
il en est d'autres qui arrivent!
Puisse Dieu nous soulager
et nous éviter d'assister à d'autres telles ignominies!

Quel siècle que ce quatorzième...



TABLE DES MATIERES

Introduction	1
Préface	3
Asefru n Slimane AZEM	3
Ad cetkiy	162
Afrux ifilelles	74
Aha lala lala	144
A hafid, a settar	24
Ahbid bb-wul iw	32
Akka i d nnan	98
Amek ara nili susta ?	64
Annaker n lehsan	138
Amqwerqwer bb-wemdun	142
Annay ay aabbud	104
Argaz t-tneittut	110
A rebbi keč d amâiwen	26
A rebbi lmudebber	94
A tamywerrit	108
A tigejdit	116
Atas ay sebrey	34
Ay amudin	112
Ay at tmurt iw	80
Ay ul iw henni yi	118
Ay ul iw utub	54
Ay ul iw zwer	48
Azger yaaqel gmas	120
Baba rayu	146
Berka yi si ccrab	78
Cfiy, ttiy	136
D ayrib d aberrani	40
Dbebza w ddmey	58
Ddunit akka i tteddu	132
Ddunit tetjurru	18
Ffey ay ajrad tamurt iw	90
Ggummay ad-d mmektiy	158
Idher ed waggur	82

Idrimen	28
Ikfa laman	20
Kem akw d nek	72
Kifac nkunu susta ?	66
Kulci yedher	92
Lalla mergaza	42
Lehbab n lwegt a	114
Lful d ibawen	152
Lqern rbaatac	176
Lwegt ayeddar	172
Llah yaleb	30
Ma a teddu d a nruh	16
Mkul wa efk as lkar is	62
Mrehba yesswen	60
Muhend u Qasi	154
Nek d lmir, keč d lmir	68
Nta mir w ana mir	70
Netruhu nettuyal	44
Nnan akw ccah	130
Rebbi ad-ay yaafu	102
Sfehm iyi d amek akka	174
Si muh yenna d	168
Tamurt iw aazizen (1)	126
Tamurt iw aazizen (2)	128
Taqsič bb-wemgerger	140
Terwi tebberwi	122
Tixxer as i laabd ad yehder	50
Tlata yeqwjan	148
Tikkuk	164
Uk aayiy ... uk aayiy	134
Wehdi	22
Yaweyyak a Hmed	150
Zzher di čina	106
Zzman ixxerwed	38
Zzman n yači	124
Zzux d lmečmel	86
Table des matières	179

N.B. : Dans le livre les titres sont donnés suivant l'ordre alphabétique.

NOTES